



A Bibliography of the Sanskrit Texts of the Saddharmapundarikasūtra

Akira Yuyama

FACULTY OF ASIAN STUDIES IN ASSOCIATION WITH
AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY PRESS
CANBERRA 1970

Akira Yuyama is a graduate of Ōsaka University of Foreign Studies and in 1961 gained his M.A. at Tōkyō University. He has studied Indology at the universities of Ōsaka, Tōkyō, and Leiden, specialising in Buddhist Sanskrit philology. He is now Lecturer in South Asian and Buddhist Studies in the Faculty of Asian Studies, Australian National University. He has published *Indic Manuscripts and Chinese Block-prints of the Oriental Collection of the Australian National University Library, Canberra* (Centre of Oriental Studies Occasional Paper No. 6, 1967).

The *Saddharmapundarikasūtra* is a representative work in the Buddhist (Hybrid) Sanskrit and has had a profound influence on religious thought in Asia. It is one of the nine treasures of Buddhist texts in Nepal and was introduced into China in the third century A.D. and to Tibet at the beginning of the ninth century. It has since spread throughout Asia.

Many Sanskrit manuscript versions of the *Saddharmapundarikasūtra* have been found and are now scattered throughout the world. This bibliography is the first systematic attempt to record the details and whereabouts of the manuscripts, many of which are difficult to locate.

This book was published by ANU Press between 1965–1991.

This republication is part of the digitisation project being carried out by Scholarly Information Services/Library and ANU Press.

This project aims to make past scholarly works published by The Australian National University available to a global audience under its open-access policy.

A BIBLIOGRAPHY OF THE SANSKRIT TEXTS
OF THE SADDHARMAPUNḌARĪKASŪTRA

Oriental Monograph Series No. 5

Faculty of Asian Studies
Oriental Monograph Series

These monographs are a continuing series on the languages, cultures, and history of China, Japan, India, Indonesia, and Continental Southeast Asia.

1. A. H. Johns : *The Gift Addressed to the Spirit of the Prophet* (1965)
2. H. H. Dubs (compiled by Rafe de Crespigny) : *Official Titles of the Former Han Dynasty* (1967)
3. H. H. E. Loofs : *Elements of the Megalithic Complex in Southeast Asia* (1967)
4. A. L. Basham (ed.), *Papers on the Date of Kaniska* (1969)
5. A. Yuyama : *A Bibliography of the Sanskrit Texts of the Sad-dharmapundarikasūtra* (1970)
6. I. de Rachewiltz and M. Nakano : *Index to Biographical Material in Chin and Yüan Literary Works* (1970)
7. Miyoko Nakano : *A Phonological Study in the 'Phags-pa Script and the Meng-ku Tzu-yün* (forthcoming)
8. K. H. J. Gardiner : *The Early History of Korea* (1969)
9. Rafe de Crespigny : *The Last of the Han* (1969)

A Bibliography of the
Sanskrit Texts of the
Saddharmapundarikasūtra

Akira Yuyama

Centre of Oriental Studies in association with
AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY PRESS
CANBERRA

1970

© Akira Yuyama 1970

This book is copyright. Apart from fair dealing for the purposes of private study, research, criticism or review, as permitted under the Copyright Act, no part may be reproduced without the written permission of the publisher.

Printed in Australia by Gillingham Printers Pty Ltd, Adelaide, South Australia, on 95 g.s.m. Neoprint.

ISBN 0 7081 0840 7

Library of Congress Catalog Card no. 69-16625

National Library of Australia reg. no. Aus 68-3204

PREFACE

A bibliography is never complete—I know this very well. Nevertheless I am trying to make one, for I believe we now need more systematic bibliographies on particular texts or topics.

Many Sanskrit manuscripts of the *Saddharmapundarikasūtra* are known to us. It is rather difficult to know exactly how many manuscripts are now at our disposal, where they are kept, who has published studies, and so on.

I first thought it would be useless to report these matters, because there are too many items on which I cannot give any further details at this present stage. But I hope we shall be able to fill in these blanks as soon as possible in future. Any suggestions, corrections, and information will be very welcome and much appreciated.

ACKNOWLEDGMENTS

I should like to express my sincere gratitude to Professor J. W. de Jong of the Australian National University, who has always encouraged me with his valuable advice.

I am also much indebted to my friend in Tōkyō, Mr Tsugunari Kubo, who kindly went through my manuscript and added several references to publications which I could not consult in Canberra.

Canberra

A. Y.

CONTENTS

Preface	v
Acknowledgments	vi
Places Where Sanskrit Manuscript Collections Can Be Found	xi
Abbreviations: A. Periodicals	xiv
B. Commemoration Volumes and Collected Works	xviii
Catalogue References	xxii
Introduction	xxv
Descriptions of the Texts	xxvi
Comparative Table of Chapters in Sanskrit, Tibetan, and Chinese Versions	xxx
Part One: Sanskrit Texts of the <i>Saddharmapuṇḍarikasūtra</i>	1
I. Editions	3
A. Complete texts	3
B. Partial texts	3
C. Quotations from the <i>SP</i> in the <i>Śikṣāsamuccaya</i>	5
II. Modern Translations from the Sanskrit Texts	6
A. Complete translations	6
B. Partial translations	8
C. Abridged translation	11
III. Sanskrit Manuscripts from Nepal and Tibet	11
A. Nepalese manuscripts	11
B. Nepalese fragments	19
C. Nepalese manuscript (?) in Tibet	20
IV. Chinese Blockprint	20
V. Sanskrit Manuscripts from Central Asia	20
A. Petrovsky manuscripts, or Kashgar recension	21
B. Farhād-Bēg fragments	22
C. Khādalik fragments	23
D. Mannerheim fragment	29
E. Trinkler fragment	29
F. Turfan fragments	30

G. Ōtani fragments	30
H. Marburger fragments	33
VI. Sanskrit Manuscripts from Gilgit	34
Part Two: Appendixes	55
I. Rāhulabhadra's <i>Saddharmapūṇḍarikastava</i>	57
II. <i>Saddharmapūṇḍarikamantradhāraṇī</i>	58
III. Tibetan Versions of the <i>Saddharmapūṇḍarikasūtra</i>	60
IV. Chinese Versions of the <i>Saddharmapūṇḍarikasūtra</i>	64
V. Mongolian Versions of the <i>Saddharmapūṇḍarikasūtra</i>	71
VI. Turkic Version of the <i>Saddharmapūṇḍarikasūtra</i>	73
VII. Hsi-hsia Version of the <i>Saddharmapūṇḍarikasūtra</i>	74
VIII. Indian Commentaries on the <i>Saddharmapūṇḍarikasūtra</i>	76
IX. Works on the <i>Saddharmapūṇḍarikasūtra</i>	77
I. General Works	77
II. Studies on the Sanskrit Texts and the Language	79
A. On the Sanskrit texts in general	79
B. Linguistic works	79
(a) Buddhist Sanskrit	79
(b) Middle Indic references	81
(c) Grammatical particulars	83
(d) Prosody/phonology	84
(e) Syntax/stylistics	85
(f) Semantic/lexicographical notes	85
(g) Lexicographical works	87
(i) Buddhist Sanskrit dictionaries	87
(ii) <i>Mahāvīyutpatti</i>	88
(iii) Encyclopaedic dictionaries	89
C. Philological works	90
(a) Textual criticism	90
(b) On particular chapters	92
(c) Formation of the <i>SP</i>	94
(d) Thoughts and doctrines	95
(i) General	95
(ii) Relations to other thoughts	96

(iii) <i>Navāṅga-buddha-śāsana</i>	96
(iv) <i>Buddha/Bodhisattva/Ekayāna</i>	97
(v) <i>Stūpa</i> worship	99
(vi) <i>Dāna-pāramitā</i>	99
(vii) Time	99
(viii) Miscellaneous	99
Addenda	101
Postscript	108
Index to Names	110

TABLES

Table Ia	Contents of the Nepalese manuscripts	37
Table Ib	Contents of the Nepalese fragments	44
Table II	Contents of the Nepalese manuscript (?) in Tibet and the Chinese blockprint	45
Table IIIa	Contents of the Petrovsky manuscripts	46
Table IIIb	Contents of the Central Asian fragments	47
Table IV	Contents of the Gilgit manuscripts	53

ILLUSTRATIONS

Plate I	A Nepalese palmleaf manuscript	<i>facing page</i> xxxii
Plate II	A Nepalese paper manuscript	xxxii
Plate III	A Central Asian manuscript	xxxiii
Plate IV	A Gilgit manuscript	xxxiii
Notes on Plates		page xxxii

PLACES WHERE SANSKRIT MANUSCRIPT COLLECTIONS CAN BE FOUND

Berlin: German Academy of Sciences	
1. E. Trinkler Collection (Trinkler fragments)	29, 49
2. Turfan Collection (Nr. 622 and Nr. T. 4, Chotän 8)	30, 49
Calcutta: Asiatic Society	
No. B7 (Aa)	11, 12, 37
No. 4079 (Ab)	11, 12, 37
No. 4199 (Ac)	11, 12, 37
Cambridge: University of Cambridge Library	
No. Add. 1682 (Ca)	11, 12, 37
No. Add. 1683 (Cb)	11, 12, 38
No. Add. 1684 (Cc)	11, 13, 38
No. Add. 1032 (Cd)	11, 13, 38
No. Add. 1324 (Ce)	11, 13, 38
No. Add. 2197 (Cf)	11, 13, 38
No. Add. 1326 (CB: <i>SP-mantradhāraṇī</i>)	58
Helsinki: Finnish State Archives (?)	
C. G. Mannerheim Collection, fragment No. 5	29, 49, 102
Kāṭhmanḍū (1): Bir Library, Tri Chandra College	
No. <i>te</i> 737/8 (Na)	15, 40
No. <i>te</i> 781/1 (Nb)	15, 40
No. <i>te</i> 140/3 (Nc)	15, 40
No. <i>te</i> 259/1 (Nd)	15, 40
No. <i>te</i> 613/1 (Ne)	15, 41
No. <i>te</i> 678/1 (Nf)	15, 41
No. <i>ca</i> (Ng)	16, 41
Kāṭhmanḍū (2): Durbar Library	
No. 23 (D)	19, 44
Kāṭhmanḍū (3): Field Marshal Kaiser Collection	
No. 215 (Kz)	14, 39
Kāṭhmanḍū (4): Hem Raj Collection	

No. 11 (Ha)	13, 39
No. 19b (Hb)	14, 39
Kyōto: Seminar for Sanskrit Philology, University of Kyōto	
R. Sakaki Collection [Uncatalogued] (Ky)	14, 39
Lahore: Agah Mahamad Ali Shah Collection	
Gilgit fragment (Gg)	35, 53
Leningrad (1): Asiatic Department, Asiatic Museum	
No. 1059 (L)	11, 14, 40
Leningrad (2): Institute of the Peoples of Asia, USSR	
Academy of Sciences	
N. F. Petrovsky Collection (P: Kashgar recension)	21, 22, 28, 32, 46, 47, 57
Lhasa: Kun-dge-liñ Monastery	
Vol. II, Series No. 2, 5	20, 45
London (1): Department of Oriental Printed Books and MSS.,	
British Museum	
1. Hugh Nevill Collection: No. Or. 2204 (B)	11, 12, 37, 101
2. A. Stein Collection (1): No. Or. 9613	22, 26-7, 28, 49
(2): No. Or. 11, 878. B [Gilgit MS.?)	102-3
London (2): India Office Library, Commonwealth Relations	
Office	
1. A. Stein Collection (1): Farhād-Bēg fragments (FB)	22, 23, 36, 47
(2): Khādalik fragments (Kha)	23-6, 32, 47-8
2. G. Macartney Collection: Hoernle MSS.	26, 27-9, 47-8
London (3): Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland	
B. H. Hodgson Collection: No. 6 (R)	11, 16, 42, 101-2
London (4) (?): T. Watters Collection (W)	19, 43
Lü-shün: Lü-shün Museum (?): K. Ōtani Collection	
Ōtani fragments	30-3, 50-1
Marburg: Orientalia Section, German National Library	
Marburger fragments	33, 52
Oxford (?): F. Max Müller Collection	
Chinese blockprint (M)	20, 45
Paris (1): Asiatic Society of Paris	
B. H. Hodgson Collection (1): No. 2 (Pc)	11, 16, 42

	(2): No. 12 (<i>SP-mantradhāraṇī</i>) (SA)	58
Paris (2): Musée Guimet		
	Gilgit fragments (Ga, Gb, Gc, Gd, Ge, Gf)	34-5, 53
	[See London (1), A. Stein Collection (2).]	
Paris (3): National Library of Paris		
1. E. Burnouf Collection (1): Nos. 138-9 (Pa)		11, 16, 19, 41
	(2): Nos. 140-1 (Pb)	11, 16, 41
2. Hodgson-Burnouf Collection:		
	No. 62 (<i>SP-mantradhāraṇī</i>) (BN)	58
Śrīnagar: Private Library of Maharaja of Janmu and Kashmir		
	Gilgit MSS. (Gh, Gi, Gj)	35-6, 53
Tōkyō (1): Tōyō Bunko (Oriental Library)		
	E. Kawaguchi Collection (Uncatalogued) (K')	3, 11, 14, 39, 57
Tōkyō (2): University of Tōkyō Library		
1. E. Kawaguchi Collection (1): No. 408 (old no. 37) (Ta)		17, 42, 102
	(2): No. 409 (old no. 46) (Tb)	17, 42, 102
	(3): No. 410 (old no. 47) (Tc)	17, 42, 102
	(4): No. 411 (old no. 49) (Td)	17, 43, 102
	(5): No. 412 (old no. 52) (Te)	17, 43, 102
	(6): No. 413 (old no. 54) (Tf)	18, 43, 102
	(7): No. 414 (old no. 62) (Tg)	19, 43, 102
	(8): No. 189 (old no. 185)-I	
	(<i>SP-mantradhāraṇī</i>) (TA)	58
	(9): No. 202 (old no. 312-14)	
	(<i>SP-mantradhāraṇī</i>) (TB)	58
2. J. Takakusu Collection (1): No. 415 (old no. 409) (Th)		19, 43, 102
	(2): No. 102-I (old no. 423a) (Ti)	19, 44, 102
	(3): No. 419 (old no. 401)-III-21	
	(<i>SP-mantradhāraṇī</i>) (TC)	58

ABBREVIATIONS

A. PERIODICALS

(Some short titles are not abbreviated)

AA	<i>Acta Asiatica. Bulletin of the Institute of Eastern Culture</i> (Tōkyō).
ABORI	<i>Annals of the Bhandarkar Oriental Research Institute</i> (Poona)
ALB	<i>Brahmavidyā. Adyar Library Bulletin</i> (Madras)
AOH	<i>Acta Orientalia Hungarica</i> (Budapest)
BB	<i>Bibliographie bouddhique</i> (Paris)
BBKK	<i>Bukkyō Bunka Kenkyūjo Kiyō</i> 佛教文化研究所紀要 (Kyōto)
BDCRI	<i>Bulletin of the Deccan College Research Institute</i> (Poona)
BG	<i>Bukkyō Gakuto</i> 佛教學徒 (Tōkyō)
BGK	<i>Bukkyōgaku Kenkyū</i> 佛教學研究 (Kyōto)
BK	<i>Bukkyō Kenkyū</i> 佛教研究 (Tōkyō)
BKO	<i>Bukkyō Kenkyū</i> (Kyōto, Ōtani University)
BNLP	<i>Bulletin of the National Library of Peiping. Kuo-li T'u-shu-kuan Kuan-K'an</i> 國立圖書館館報 (Peking)
BR	<i>Bukkyō Ronsō</i> 佛教論叢 (Kyōto)
BSL	<i>Bulletin de la Société de linguistique de Paris</i> (Paris)
BSO(A)S	<i>Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies</i> (London)
BTLVN	<i>Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nee-derlandsch-Indië</i> ('s-Gravenhage)
<i>Bukkyō</i>	佛教 (Tōkyō)
CAJ	<i>Central Asiatic Journal</i> ('s-Gravenhage)
CG	<i>Chizan Gakuhō</i> 智山學報 (Tōkyō)
<i>Daihōrin</i>	大法輪 (Tōkyō)
<i>Daijō</i>	大乘 (Kyōto)
DLZ	<i>Deutsche Literaturzeitung</i> (Berlin-Leipzig)
<i>Dokku</i>	毒鼓 (Tōkyō)
EW	<i>East and West</i> (Rome)

- FJHC *Fu-jên Hsüeh-chih* 輔仁學誌 (Peking)
- FUF *Finnisch-Ugrische Forschungen* (Helsinki)
- Geibun 藝文 (Kyōto)
- GGA *Göttinger Gelehrte Anzeigen* (Göttingen)
- HB *Hokke Bunka* 法華文化 (Tōkyō)
- HJAS *Harvard Journal of Asiatic Studies* (Cambridge, Mass.)
- IA *Indian Antiquary* (Bombay)
- IBK *Indogaku Bukkyōgaku Kenkyū* 印度學佛教學研究 (Tōkyō)
- IHQ *Indian Historical Quarterly* (Calcutta)
- IJJ *Indo-Iranian Journal* ('s-Gravenhage)
- IL *Indian Linguistics* (Lahore-Madras-Poona)
- JA *Journal Asiatique* (Paris)
- JAOS *Journal of the American Oriental Society* (Baltimore)
- JBBRAS *Journal of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society* (Bombay)
- JBORS *Journal of the Bihar and Orissa Research Society* (Patna)
- JDLUC *Journal of the Department of Letters, University of Calcutta* (Calcutta)
- JGJRI *Journal of the Ganganath Jha Research Institute* (Allahabad)
- JMLV *Jahrbuch des Museums für Länder- und Völkerkunde* [Linden-Museum, Stuttgart] (Heidelberg)
- JRAS *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* (London)
- JSFO *Journal de la Société Finno-Ougrienne* (Helsinki)
- KBG *Komazawa Bukkyō Gakuhō* 駒澤佛教學報 (Tōkyō)
- KBN *Komazawa Bukkyō Nenpō* 駒澤佛敎年報 (Tōkyō)
- KDBKK *Komazawa Daigaku Bukkyōgakubu Kenkyū Kiyō* 駒澤大學佛敎學部研究紀要 (Tōkyō)
- KHVLA *Kunglig Humanistiska Vetenskapssamfundets i Lund Årsberättelse* (Lund)
- Kokoro 心 (Tōkyō)
- Kratylos *Kritische Berichts- und Rezensionsorgan für indogermanische und allgemeine Sprachwissenschaft* (Wiesbaden)
- KS *Keleti Szemle/Revue Orientale* (Budapest)

<i>Language</i>	<i>Journal of the Linguistic Society of America</i> (Baltimore)
MAF	<i>Mémoires présentés par divers savants à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres de l'Institut de France</i> (Paris)
MB	<i>Mikkyō Bunka</i> 密教文化 (Kōyasan)
MCB	<i>Mélanges chinois et bouddhiques</i> (Bruxelles)
Mikkyō	密教 (Tōkyō)
MN	<i>Monumenta Nipponica</i> (Tōkyō)
MRDTB	<i>Memoirs of the Research Department of the Toyo Bunko (the Oriental Library)</i> (Tōkyō)
MSS	<i>Münchener Studien zur Sprachwissenschaft</i> (München)
Mujintō	無盡燈 (Kyōto)
Museum	<i>Maandblad voor Philologie en Geschiedenis</i> (Leiden)
Nara	寧樂 (Nara)
NB	<i>Nanto Bukkyō</i> 南都佛教 (Nara)
NBGN	<i>Nippon Bukkyō Gakkai Nenpō</i> 日本佛教學會年報 (Kyōto)
NBKN	<i>Nippon Bukkyōgaku Kyōkai Nenpō</i> 日本佛教學協會年報 (Kyōto)
NGAW	<i>Nachrichten (von) der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, philologisch-historische Klasse</i> (Göttingen)
NIA	<i>New Indian Antiquary</i> (Bombay)
NS	<i>Nippon Shingaku</i> 日本神學 (Shimizu)
OGK	<i>Ōkurayama Gakuin Kiyō</i> 大倉山學院紀要 (Yokohama)
OLZ	<i>Orientalistische Literaturzeitung</i> (Berlin)
OS	<i>Orientalia Suecana</i> (Uppsala)
OSG	<i>Ōsaki Gakuhō</i> 大崎學報 (Tōkyō)
OTG	<i>Ōtani Gakuhō</i> 大谷學報 (Kyōto)
RB	<i>Risshō Bunka</i> 立正文化 (Tōkyō)
RDRO	<i>Ryūkoku Daigaku Ronsō</i> 龍谷大學論叢 (Kyōto)
RDRU	<i>Ryūkoku Daigaku Ronshū</i> 龍谷大學論集 (Kyōto)
RG	<i>Ryūkoku Gakuhō</i> 龍谷學報 (Kyōto)
RSO	<i>Rivista degli Studi Orientali</i> (Roma)
Seishin	棲神 (Minobu)
SGK	<i>Seigo Kenkyū</i> 聖語研究 (Tōkyō)
Shinkō	新更 (Tōkyō)
Shūkyōkai	宗教界 (Tōkyō)

<i>Shūkyō Kōron</i>	宗教公論 (Tōkyō)
<i>SIFII</i>	<i>Studi Italiani di Filologia Indo-Iranica</i> (Firenze)
<i>SK</i>	<i>Shūkyō Kenkyū</i> 宗教研究 (Tōkyō)
<i>SPAW</i>	<i>Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften, philosophisch-historische Klasse</i> (Berlin)
<i>TDBKN</i>	<i>Tōhoku Daigaku Bungakubu Kenkyū Nenpō</i> 東北大學文學部研究年報 (Sendai)
<i>TDG</i>	<i>Tendai Gakuhō</i> 天台學報 (Tōkyō)
<i>TDKK</i>	<i>Taishō Daigaku Kenkyū Kiyō</i> 大正大學研究紀要 (Tōkyō)
<i>TG</i>	<i>Tōyō Gakuhō</i> 東洋學報 (Tōkyō)
<i>TG(T)</i>	<i>Tōhō Gakuhō (Tōkyō)</i> 東方學報 (東京) (Tōkyō)
<i>TK</i>	<i>Tetsugaku Kenkyū</i> 哲學研究 (Kyōto)
<i>Tōhōgaku</i>	東方學 (Tōkyō)
<i>TP</i>	<i>T'oung Pao</i> (Leiden)
<i>TPS</i>	<i>Transactions of the Philological Society</i> (Hertford)
<i>TS</i>	<i>Tōyōgaku Sōhen</i> 東洋學叢編 (Tōkyō)
<i>TSG</i>	<i>Taishō Gakuhō</i> 大正學報 (Tōkyō)
<i>TYK</i>	<i>Tōyōshi Kenkyū</i> 東洋史研究 (Kyōto)
<i>TZ</i>	<i>Tetsugaku Zasshi</i> 哲學雜誌 (Tōkyō)
<i>Vāk</i>	(Poona)
<i>VMKAW</i>	<i>Verslagen en Mededeelingen der Koninklijk Akademie van Wetenschappen, Afdeeling Letterkunde</i> (Amsterdam)
<i>WZKSO</i>	<i>Wiener Zeitschrift für die Kunde Süd- und Ostasiens und Archiv für indische Philosophie</i> (Wien)
<i>ZDMG</i>	<i>Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft</i> (Leipzig-Wiesbaden)

B. COMMEMORATION VOLUMES AND
COLLECTED WORKS

- Belvalkar Volume* *Felicitation Volume presented to Professor Sripad Krishna Belvalkar*, edited by S. Radhakrishnan, S. K. De, V. V. Mirashi, V. Raghavan, R. N. Dandekar, and A. S. Altekar (Banaras : Motilal Banarsi Dass, 1957)
- Bhandarkar Volume* *D. R. Bhandarkar Volume*, edited by B. C. Law (Calcutta: Indian Research Institute, 1940)
- Buttan Kinen* Buttan 2500-nen Kinen Gakkai 佛誕二千五百年記念學會 (ed.), *Bukkyōgaku no Shomondai* 佛教學の諸問題 (Tōkyō : Iwanami Shoten, 1935)
- Chatterji Volume* *Indian Linguistics*, Vol. XVI [= *Suniti Kumar Chatterji Volume*] (1955)
- Daijō Seiritsu* S. Miyamoto 宮本正尊 (ed.), *Daijō Bukkyō no Seiritsushiteki Kenkyū* 大乘佛教の成立史的研究 (Tōkyō: Sanseidō, 1954)
- Debrunner Volume* *Sprachgeschichte und Wortbedeutung. Festschrift Albert Debrunner* (Bern: Francke Verlag, 1954)
- Fukui Volume* *Fukui Hakushi Shōju Kinen: Tōyō Shisō Ronshū* 福井博士頌壽記念: 東洋思想論集 (Tōkyō: Seminar of Oriental Philosophy, Waseda University, 1960)
- Grierson Volume* *Bulletin of the School of Oriental Studies*, Vol. VIII, No. 2/3 [= *Indian and Iranian Studies*, presented to George Abraham Grierson on his 85th birthday, 7 January 1936] (1936)
- Haneda Ronbunshū, II* *Haneda Hakushi Shigaku Ronbunshū, Ge: Gengo-Shūkyō-hen* 羽田博士史學論文集 (下) 言語宗教篇 (= *Recueil des oeuvres posthumes de Tôru Haneda, II: Études religieuses et linguistiques*) (Kyōto: Société pour l'étude de

- l'histoire de l'Extrême-Orient, Université de Kyôto 京都大學東洋史研究會, 1958)
- Honda-Deguchi* G. Honda 本田義英 and J. Deguchi 出口常順 (eds.), *Saiiki Shutsudo Bonpon Hokekyô* 西城出土梵本法華經 (Kyôto: Seminar of Indian Philosophy, University of Kyôto/Honda Hakushi Kanreki Kinen Bonpon Hokekyô Kankôkai 本田博士還曆記念梵本法華經刊行會, 1949) [English title: *Sanskrit Manuscripts of Saddharmapundarika*, excavated by Sir Aurel Stein and the Citroen Central Asiatic Expedition of France at Eastern Turkestan and Gilgit, photographed by favour of British Museum; India Office Library, London; Akademie der Wissenschaften, Berlin; Musée Guimet, Paris] (Kyôto: Indology Seminar, University of Kyôto, 1949)
- [With a detailed table of contents on pp. 97-8]
- Ishihama Volume* *Ishihama Sensei Koki Kinen: Tôyôgaku Ronsô* 石濱先生古稀記念・東洋學論叢 (Ôsaka: Kansai University, 1958)
- Iwai Volume* *Iwai Hakushi Koki Kinen: Tenseki Ronshû* 岩井博士古稀記念・典籍論集 (Tôkyô: Tôyô Bunko, 1963)
- Kanakura Volume* *Kanakura Hakushi Koki Kinen: Indogaku Bukkyôgaku Ronshû* 金倉博士古稀記念・印度学仏教学論集 (Kyôto: Heirakuji Shoten, 1966)
- Kern, Geschriften* H. Kern, *Verspreide Geschriften*, onder zijn toezicht verzameld ('s-Gravenhage: M. Nijhoff, 1913-28)
- Kuppuswami Volume* *Mahamahopadhyaya Kuppuswami Sastri Commemoration Volume (Studies in Indology)* (Madras: G. S. Press, 1935)
- Manuscript Remains* *Manuscript Remains of Buddhist Literature found in Eastern Turkestan*, edited in conjunc-

tion with other scholars by A. F. Rudolf Hoernle, Vol. I, Parts I and II (Oxford: Clarendon Press, 1916)

Miyamoto Volume

Miyamoto Shōson Kyōju Kanreki Kinen Ronbunshū: Indogaku Bukkyōgaku Ronshū 宮本正尊教授還曆記念論文集・印度學佛教學論集, edited by S. Hanayama 花山信勝, N. Tsuji 辻直四郎, R. Yuki 結城令開 and H. Nakamura 中村元 (Tōkyō: Sanseidō, 1954)

Mochizuki Volume

Mochizuki Kankō Sensei Koki Kinen Ronbunshū 望月歡厚先生古稀記念論文集 (Tōkyō: Rissō University, 1951)

Morikawa Volume

Ryūkoku Daigaku Ronshū, No. 353 [= *Morikawa Chitoku Sensei Kiju Kinen Ronbunshū* 森川智徳先生喜壽記念論文集] (Oct. 1956)

Poppe Volume

Studia Altaica. Festschrift für Nikolaus Poppe zum 60. Geburtstag am 8. August 1957 (= *Ural-Altäische Bibliothek*, V) (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1957)

Saiiki Bunka Kenkyū, IV

Saiiki Bunka Kenkyū 西域文化研究 (*Monumenta Serindica*), Vol. IV: *Chūō Ajia Kodaigo Bunken* 中央アジア古代語文獻 (*Buddhist Manuscripts and Secular Documents of the Ancient Languages in Central Asia*) (Kyōto: Hōzōkan, 1961)

Shimizu Volume

Shimizu Ryūzan Sensei Koki Kinen Ronbunshū 清水龍山先生古稀記念論文集 (Tōkyō: Rissō University, 1940)

Sudō Volume

Sudō Shinkichi Sensei Kinen Ronbunshū: Tetsugakuteki Bunka 須藤新吉先生記念論文集・哲學的文化, edited by S. Saitō 齋藤响 (Tōkyō: Uchida Rōkakuho, 1952)

Tokiwa Volume

Tokiwa Hakushi Kanreki Kinen: Bukkyō Ronsō 常盤博士還曆記念・佛教論叢 (Tōkyō: Kōbundō, 1933)

- Ui Volume* *Ui Hakuju Hakushi Kanreki Kinen: Indo Te-tsugaku to Bukkyō no Shomondai* 宇井伯壽博士還曆記念・印度哲學と佛教の諸問題, edited by S. Miyamoto, N. Tsuji, S. Hanayama and H. Nakamura (Tōkyō: Iwanami Shoten, 1951)
- Watsuji Zenshū* *Watsuji Tetsurō Zenshū* 和辻哲郎全集 (Tōkyō: Iwanami Shoten, 1962-3)
- Weller Volume* *Asiatica. Festschrift Friedrich Weller zum 65. Geburtstag gewidmet von seinen Freunden, Kollegen und Schülern*, herausgegeben von J. Schubert und U. Schneider (Leipzig: Otto Harrassowitz, 1954)
- Winternitz Volume* *Festschrift für Moritz Winternitz* (Leipzig: Otto Harrassowitz, 1933)
- Wogihara Bunshū* *Wogihara Unrai Bunshū* 荻原雲來文集 (Tōkyō: Wogihara Hakushi Kinenkai, Taishō University, 1938)
- Yūki Volume* *Yūki Kyōju Shōju Kinen: Bukkyō Shisōshi Ronshū* 結城教授頌壽記念・佛教思想史論集 (Tōkyō: Daizō Shuppan K. K., 1964)
- *
- Butten no Naisō to Gesō* 佛典の内相と外相, by Giei Honda 本田義英 (Kyōto: Kōbundō Shoten, 1934; reprinted by Kōbundō, Tōkyō, 1967)

CATALOGUE REFERENCES¹⁾

1. Asiatic Museum (Leningrad):

N. D. Mironov, *Catalogus codicum manu scriptorum Indicorum qui in Academiae Imperialis Scientiarum Petropolitanae Museo Asiatico asservantur*, Fasc. I (= *Catalogi Musei Asiatici*, I) (Petropoli : Typis Academiae Caesareae Scientiarum, 1914).

2. Asiatic Society of Bengal (Calcutta):

(a) Haraprasād Śāstri (Hara Prasad Shāstri), *A Descriptive Catalogue of Sanskrit Manuscripts in the Government Collection under the Care of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. I: *Buddhist Manuscripts* (Calcutta, printed at the Baptist Mission Press, 1917).

(b) Rājendralāl Mitra, *The Sanskrit Buddhist Literature of Nepal* (Calcutta: Asiatic Society of Bengal, 1882) [abbreviated: Mitra].

3. Bibliothèque Nationale (Paris):

(a) A. Cabaton, *Catalogue sommaire des manuscrits sanscrits et pâlis de la Bibliothèque Nationale*, Fasc. I: *Manuscrits sanscrits* (Paris: E. Leroux, 1907).

(b) J. Filliozat, *Catalogue du Fonds Sanscrit* (Département des Manuscrits, Bibliothèque Nationale), Fasc. I: Nos. 1 à 165 (Paris: Adrien-Maisonneuve, 1941).

4. Bir Library, Tri Chandra College (Kāṭhmāṇḍū):

Sanskrit Seminar of Taishō University, 'Buddhist Manuscripts of the Bir Library', *TDKK*, Vol. XLI (March 1956), pp. 55-84.²⁾

5. British Museum (London):

C. Bendall, *Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the British Museum* (London [: Gilbert and Rivingston], 1902).³⁾

1) Cf. K. L. Janert, *An Annotated Bibliography of the Catalogues of Indian Manuscripts*, Part I (= *Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland*, Supplementband I) (Wiesbaden: F. Steiner, 1965).

2) I have not been able to see the handwritten catalogue kept in the Bir Library.

3) One can refer to the handwritten catalogue kept in the Oriental Students Room of the British Museum: *List of Pali, Sinhalese, Sanskrit and other MSS. formerly in the possession of Hugh Nevill (and now in the British Museum)* (1910?).

6. Durbar Library (Kāṭhmāṇḍū):
Haraprasād Śāstri (Hara Prasad Śāstri), *A Catalogue of Palm-leaf and Selected Paper MSS., belonging to the Durbar Library, Nepal*, Vol. II (Calcutta, printed at the Baptist Mission Press, 1915).
7. Field Marshal Kaiser Collection (Kāṭhmāṇḍū), and
8. Hem Raj Collection (Kāṭhmāṇḍū):
G. M. Nagao 長尾雅人, 'Katomandu no Bukkyō Shahon Tenseki カトマンドウの仏教写本典籍', *Iwai Volume*, pp. 8-25.
9. Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland (London):
E. B. Cowell and J. Eggeling, 'Catalogue of Buddhist Sanskrit Manuscripts in the Possession of the Royal Asiatic Society (Hodgson Collection)', *JRAS*, 1876, pp. 1-52.⁴⁾
10. Société Asiatique (Paris):
J. Filliozat, 'Catalogue des manuscrits sanscrits et tibétains de la Société Asiatique', *JA*, 1941-2 (1945), pp. 1-81.
11. Turfan Collection of the German Academy of Sciences (Berlin):
E. Waldschmidt, *Sanskrihandschriften aus den Turfanfunden*, Teil I. Unter Mitarbeit von W. Clawiter und L. Holzmann herausgegeben und mit einer Einleitung versehen von E. W. (= *Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland*, Band X, Teil 1) (Wiesbaden: F. Steiner, 1965).
12. University of Cambridge Library (Cambridge):
C. Bendall, *Catalogue of the Buddhist Sanskrit Manuscripts in the University Library of Cambridge*. With introductory notes and illustrations of the palaeography and chronology of Nepal and Bengal (Cambridge: Cambridge University Press, 1883).⁵⁾
13. University of Tōkyō Library (Tōkyō):
S. Matsunami, *A Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the Tokyo University Library* (Tōkyō: Suzuki Research Foundaton, 1965).⁶⁾

*

4) Cf. E. B. Cowell and J. Eggeling, *Catalogue of Buddhist Sanskrit Manuscripts in the Possession of the Royal Asiatic Society* (Hertford: Stephen Austin and Sons, 1876) [offprint].

5) One can refer to the handwritten catalogue (card system) kept in the Central Library of the University of Cambridge.

6) One can refer to the mimeographed catalogue: *List of Sanskrit Manuscripts*

14. Rāhula Sāṅkṛityāyana's reports on collections of Sanskrit Manuscripts in Tibet:

- (a) R. Sāṅkṛityāyana, 'Sanskrit Palm-leaf MSS. in Tibet', *JBORS*, Vol. XXI, No. 1 (March 1935), pp. 21-43, plates on 2 pp. [Expedition 1929-30].
- (b) —, 'Second Search of Sanskrit Palm-leaf MSS. in Tibet', *JBORS*, Vol. XXIII, No. 1 (1937), pp. 1-57, plates on 7 pp. [Expedition 1936].
- (c) —, 'Search for Sanskrit MSS. in Tibet', *JBORS*, Vol. XXIV, No. 4 (1938), pp. 137-63 [Expedition 1938].⁷⁾

*

15. W. Baruch, *Beiträge zum Saddharmapūṇḍarikasūtra* (Leiden: E. J. Brill, 1938) [abbreviated: Baruch].

(*Kawaguchi and Takakusu Collection*) in the *Tokyo University Library* (Tōkyō: University of Tōkyō Library, 1959). I have not been able to see S. Matsunami's notebooks 'Catalogue of the Kawaguchi-Takakusu Collection of Sanskrit Manuscripts' kept in the University of Tōkyō Library.

- 7) Manuscripts collected by R. Sāṅkṛityāyana (mostly photographed) are now kept in the K. P. Jayaswal Research Institute, Patna, and a list of the collection was published in mimeograph form as *List of Sanskrit Manuscripts in the Tibetan Collection Arranged Alphabetically*. This list is reproduced by A. Hirakawa in his article 'Yōroppa no Chūō Ajiya Bukkyō Shahan, ヨーロッパの中央アジア佛教寫本', *IBK*, Vol. X, No. 1 (Jan. 1962), pp. 322-3. There is, however, no MS. of the *Saddharmapūṇḍarikasūtra* in this collection.

INTRODUCTION

In 1837 Brian Houghton Hodgson (1800-1894), the then British Minister Resident in Katmandu, sent twenty-four Sanskrit manuscripts to the Asiatic Society of Paris, by request of Eugène Burnouf (1801-1852), Secretary of the Society.¹⁾ Among them was a manuscript of the *Saddharmapundarikasūtra* on which was based E. Burnouf's French translation *Le Lotus de la Bonne Loi* (Paris, 1852), the first complete translation in a European language, or in any modern language.²⁾

Many works have been published since then. We find useful information in reference works, in books on the history of Buddhism or Buddhist literature and, of course, in modern editions, translations and studies of the texts. Brief but comprehensive descriptions of the texts are found in a number of encyclopaedic bibliographical works which are listed at the end of this Introduction.

I tried to make a bibliography of such materials as related to the studies of the Sanskrit texts. In Part One modern editions and translations are listed. Sanskrit manuscripts are listed with brief descriptions and catalogues to be referred to. Central Asian and Gilgit manuscripts are listed with works on the texts concerned. Palaeographical information

1) E. Burnouf, *Introduction à l'histoire du Bouddhisme Indien* (= *Bibliothèque Orientale: Chefs-d'Oeuvre Littéraires de l'Inde, de la Perse, de l'Égypte et de la Chine*, III) (Paris: Maisonneuve et cie., 1876 [2^e éd.]), pp. 1-28. In his first edition (1844) Burnouf had already announced his publishing plan of a translation of the Lotus Sūtra. It appeared just after his death. See also J. Filliozat, 'Catalogue des manuscrits sanscrits et tibétains de la Société Asiatique', *JA*, 1941-2 (1945), pp. 1-7; —, *Catalogue du Fonds Sanscrit*, Fasc. I (Paris: Adrien-Maisonneuve, 1941), pp. X-XI; A. Sadakata 定方殿, 'Pari Kokuritsu Toshokan Shozō no Sansukuritto Shahon to sono Mokuroku バリ 国立図書館所蔵のサンスクリット寫本とその目録', *IBK*, Vol. XIV, No. 2 (March 1966), p. 842 (155), n. 12.

2) According to his letter of 5 June 1837 to B. H. Hodgson in Katmandu, Burnouf began to translate the text about April 25. (See *Papiers d'Eugène Burnouf conservés à la Bibliothèque Nationale* [Paris: H. Champion, 1899], p. 158.) In his letter dated 29 November 1839, Burnouf mentions that he has completed the translation (*ibid.*, p. 169), and the printing was finished, according to his letter of 28 October 1841 (*ibid.*, p. 174).

is omitted, for I have not been able to check all the manuscripts. At the end of Part One are tables of contents of the manuscripts, so that one can easily find even a part of the texts. I hope the blanks will be filled in as soon as possible in future.

As far as the Sanskrit texts are concerned, all references are to Kern-Nanjio's edition (abbreviated KN, quoted by pages and lines).

In the appendixes on materials closely related to the studies of the Sanskrit texts, only the most important bibliographical references have been given. The Onmon (Korean), Manchu, and Annam versions of the *Saddharmapundarikasūtra* are omitted in this bibliography, as they seem to have been translated from Kumārajīva's Chinese version and no critical editions and studies have ever been published.

There are a great many popular works on the *Saddharmapundarikasūtra* which deal with some particular doctrines of religious sects. It is sometimes very difficult to draw a line between scholarly works and popular ones, or between works in which the *Saddharmapundarikasūtra* is referred to and works in which no reference to it is made. Those quoted in the list are roughly classified. No item is listed twice. The reader will find the arrangement of this bibliography in the detailed table of contents above.

It is impossible to write detailed notes on every item in a publication of limited size. With a few exceptions reviews are omitted.

DESCRIPTIONS OF THE TEXTS³⁾

1. Bary, W. T. de, Hsia, C. T. and Meskill, J., 'The Lotus Sūtra (Saddharma Pundarika Sūtra, or Miao fa lien hua ching)', *A Guide to Oriental Classics*, edited by W. T. de Bary and A. T. Embree (New York-London: Columbia University Press, 1964), pp. 148-50.
2. Bukkyō Daigaku 佛教大學 [Ryūkokū Daigaku 龍谷大學] (ed.), *Bukkyō Daijū* 佛教大辭彙, Vol. VI (Tōkyō: Fuzanbō, 1922, repr. 1936), pp. 4093b-4b: 'Hokekyō 法華經'.

3) See also Part Two, Appendix IX-I

3. Chan, Wing-tsit, 'The Lotus Sūtra', *Approaches to the Oriental Classics. Asian literature and thought in general education*, edited by W. T. de Bary (New York: Columbia University Press, 1959), pp. 153-65.
4. Izumi (Idzumi), Hōkei 泉芳環, 'Bonbun Bukkyō Kyōten Gaisetsu 梵文佛教經典概説', *SK, N. S.*, Vol. V (June 1928) (special issue), pp. 73-108, esp. 86f., 101f.
5. —, *Bukkyō Bungakushi* 佛教文學史, II (= *Bukkyō Daigaku Kōza* 佛教大學講座, 7) (Tōkyō: Bukkyō Nenkansha, May 1934), pp. 30-4.
6. Fuse, Kōgaku 布施浩岳, 'Tenpon Myōhōrengyō 添品妙法蓮華經', *Bussho Kaisetsu Daijiten* 佛書解説大辭典, edited by Genmyō Ono 小野玄妙, Vol. VIII (Tōkyō: Daitō Shuppansha, 1934, repr. 1964), p. 1541a-c.
7. —, 'Hokeyō', *Sekai Meicho Daijiten* 世界名著大事典, Vol. V (Tōkyō: Heibonsha, 1960), pp. 513a-14b.
8. Kino, Kazuyoshi 紀野一義, 'Hokeyō', *Gendai Bukkyō Kōza* 現代佛教講座, Vol. V (Tōkyō: Kadokawa Shoten, 1955), pp. 228-37.
9. —, 'Hokeyō', *Shin Butten Kaidai Jiten* 新・仏典解題事典, edited by Hajime Nakamura 中村元, Akira Hirakawa 平川彰, and Kōshirō Tamaki 玉城康四郎 [Commemoration volume presented to Kōgen Mizuno 水野弘元 on the occasion of his 60th birthday] (Tōkyō: Shunjūsha, 1966), pp. 82b-4a.
10. La Vallée Poussin, Louis de, 'Lotus of the True Law', *Encyclopaedia of Religions and Ethics*, edited by J. Hastings, Vol. VIII (Edinburgh: T. and T. Clark; New York: Charles Scribner's Sons, 1915, repr. 1930 and 1964), pp. 145a-6a.
11. Mada, Gyōkei 馬田行啓, 'Shōhokkekyō 正法華經', *Bussho Kaisetsu Daijiten*, Vol. V (1933, repr. 1964), p. 322c-d.
12. —, 'Myōhōrengyō 妙法蓮華經', *Bussho Kaisetsu Daijiten*, Vol. X (1935, repr. 1965), pp. 356b-67a.
13. Mochizuki, Shinkō 望月信亨, '*Bukkyō Daijiten* 佛教大辭典', Vol. V (Tōkyō: Suzuki Gakujutsu Zaidan, 1958; 1st ed. 1933), pp. 4803a-6a: 'Myōhōrengyō'; pp. 4806a-7a: 'Myōrengyō Upadēsha 妙法蓮華經 憂波提舍'.
14. Nakamura, Hajime, 'Hokeyō', *Tōyō no Meicho* 東洋の名著 (= *Mainichi Raiburari* 毎日ライブラリー) (Tōkyō: Mainichi Shinbunsha, 1956), pp. 234a-7a.

15. Shiiō, Benkyō 椎尾辨匡, *Bukkyō Kyōten Gaisetsu* 佛教經典概説 (Tōkyō: Kōshisha, 1933), pp. 392-413: 'Hokekyō no Seiritsu Denrai 法華經の成立傳來', with Table VI.
16. *Shōwa Shinsan Kokuyaku Daizōkyō* 昭和新纂國譯大藏經, Vol. 47: *Kaisetsubu* 解説部, Vol. II: 'Butten Kaisetsu 佛典解説' (Tōkyō: Tōhō Shoin, June 1930), pp. 230-2.
17. Tajima, Tokuon 田島德音, 'Myōhōrengkyō Upadēsha', *Bussho Kaisetsu Daijiten*, Vol. X, pp. 367c-9d.
18. Tokiwa, Daijō 常盤大定, *Butten no Kaisetsu* 佛典の解説 (= *Bukkyō Taikan* 佛教大觀, VII) (Tōkyō: Heigo Shuppansha, 1918, repr. 1921 and 1924), pp. 51-70: 'Myōhōrengkyō/Saddharmapūṇḍarikasūtra'.
19. Ui, Hakuju 宇井伯寿, *Bukkyō Kyōtenshi* 仏教經典史 (Tōkyō: Tōsei Shuppansha, 1957), pp. 111-17.
[Originally: *Kyōten no Seiritsu to sono Dentō* 經典の成立とその傳統 (= *Bukkyō Fukyō Taikai* 佛教布教大系, II) (Tōkyō: Bukyō Bunsho Dendō Kyōkai, 1951).]
20. Uryūzu, Ryūshin 瓜生津隆真, 'Hokkekyō 法華經', *Sekai Shisō Kyōyō Jiten*, *Nippon-Tōyō-hen* 世界思想教養辭典・日本東洋編, edited by H. Nakamura and T. Yamada 山田統 (Tōkyō: Tōkyōdō, 1965), pp. 452b-3b.
21. Wakatsuki, Shūdō 若槻修道, *Daijō Kyōten no Gaisetsu* 大乘經典の概説 (= *Bukkyō Daigaku Kōza*, 9) (Aug. 1934), pp. 38-43.
22. Watanabe, Shōkō 渡辺照宏, *Okyō no Hanashi* お経の話 (= *Iwanami Shinsho* 岩波新書, No. 640) (Tōkyō: Iwanami Shoten, 1967), pp. 182-93.
23. Winternitz, Moritz, *Geschichte der indischen Litteratur*, II: *Die buddhistische Litteratur und die heiligen Texte der Jainas* (= *Die Litteraturen des Ostens*, IX, 2) (Leipzig: C. F. Amelangs Verlag, 1920), pp. 230-8.
- 23a. —, [Japanese translation] *Indo Bukkyō Bungakushi* 印度佛教文學史, translated by G. Nakano 中野義照 and M. Osaragi 大佛衛, under the supervision of J. Takakusu 高楠順次郎 with his additional notes (Tōkyō: Heigo Shuppansha, 1923), pp. 299-308.
- 23b. —, [English translation] *A History of Indian Literature*, II: *Buddhist Literature and Jaina Literature*, translated by S. Ketkar and H. Kohn and revised by the author (Calcutta: University of Calcutta, 1933), pp. 295-305.
- 23c. —, [—] *Literary History of Sanskrit Buddhism* (From Winternitz,

S. Lévi, Huber), translated by C. K. Nariman (Bombay: D. B. Teraporevala Sons & Co., 1920; repr. by Indian Book Depot, 1923), pp. 64-74.

The following three are very useful for their recent bibliographical references:

1. Yamada, Ryūjō 山田龍城, *Bongo Butten no Shobunken* 梵語佛典の諸文献 (= *Daijō Bukkyō Seiritsuron Josetsu, Shiryō-hen* 大乘佛教成立論序説・資料篇) (Kyōto: Heirakuji Shoten, 1959), pp. 92-5 and 194.
2. Nakamura, H., 'A Critical Survey of Mahāyāna and Esoteric Buddhism chiefly based on Japanese studies', *AA*, No. 6 (1964), pp. 81-8.
3. Iwamoto, Yutaka 岩本裕, 'Kaidai (1) "Hokeyō" no Sansukuritto Genten 解題 (1)『法華経』のサンスクリット原典', *Hokeyō*, translated by him and Y. Sakamoto 坂本幸男, Vol. I (= *Iwanami Bunko* 岩波文庫, 6531-4) (Tōkyō: Iwanami Shoten, 1962), pp. 391-422, esp. pp. 395-405 (on Sanskrit texts) and 405-12 (on Chinese and Tibetan versions).

Many bibliographical works have been published. Among them the following give useful information:

1. *Bibliographie bouddhique*, Vols. I-III (Jan. 1928-Mai 1931) (= *Buddhica*, II, 3) (Paris: P. Geuthner, 1930-3), IV-VIII (Mai 1931-Mai 1936) (Paris: Adrien-Maisonneuve, 1934-7), IX-XXXI (Mai 1936-Mai 1958) (Paris: Imprimerie Nationale/Adrien-Maisonneuve, 1949-61), XXXII [index] (1967).
2. Butten Kenkyūkai 佛典研究会 (ed.), *Bukkyō Ronbun Sōmokuroku* 佛教論文總目錄 (Tōkyō: Ushio Shobō, 1931; rev. ed. 1935).
3. Emeneau, M. B., *A Union List of Printed Indic Texts and Translations in American Libraries* (= *American Oriental Series*, 7) (New Haven, 1935, repr. by Kraus Reprint Ltd, New York, 1967), Nos. 3877-86 (p. 391).
4. Hanayama, Shinshō, *Bibliography on Buddhism*, edited by the Commemoration Committee for Professor S. Hanayama's 61st Birthday (Tōkyō: Hokuseidō, 1961).
5. Hirakawa, A. and Ceadel, E. B., 'Japanese Research on Buddhism Since the Meiji Period', *MN*, Vol. XI, No. 3 (1955), pp. 221-46; No. 4 (1956), pp. 398-424.
6. Ryūkoku Daigaku Toshokan 龍谷大學圖書館 (ed.), *Bukkyōgaku Kankei Zasshi Ronbun Bunrui Mokuroku* 佛教學關係雜誌論文分類目錄 [I] (Kyōto, 1931), [II] (1961).

Comparative Table of Chapters in the

Sanskrit texts	Tibetan texts
I. Nidāna-parivarta	Gleñ-gzí'i le'u
II. Upāyakauśalya-°	Thabs-la mkhas-pa'i le'u
III. Aupamyā-°	Dpe'i le'u
IV. Adhimukti-°	Mos-pa'i le'u
V. Oṣadhi-°	Sman-gyi le'u
VI. Vyākaraṇa-°	Ñan-thos luñ-bstan-pa'i le'u
VII. Pūrvayoga-°	Sñon-gyi sbyor-ba'i le'u
VIII. Pañcabhikṣuśatavyākaraṇa-°	Dge-sloñ lña-brgya luñ-bstan-pa'i le'u
IX. Vyākaraṇa-°	Kun-dga'-bo dañ Sgra-gcan-zin dañ dge-sloñ űis-stoñ luñ-bstan-pa'i le'u
X. Dharmabhāṇaka-°	Chos-smra-ba'i le'u
XI. Stūpasamdarśana-°	Mchod-rten bstan-pa'i le'u
XII. Utsāha-°	Spro-bar-bya-ba'i le'u
XIII. Sukhavihāra-°	Bde-bar gnas-pa'i le'u
XIV. Bodhisattvapṛthivivarasamudgama-°	Byañ-chub-sems-dpa' sa-rum-nas 'thon-pa'i le'u
XV. Tatāgatāyuspramāṇa-°	De-bzín-gśegs-pa'i sku-tshe'i tshad-kyi le'u
XVI. Puṇyaparyāya-°	Bsod-nams-kyi rnam-graṅs-kyi le'u
XVII. Anumodanāpuṇyanirdeśa-°	Rjes-su yi-rañ-ba'i bsod-nams bstan-pa'i le'u
XVIII. Dharmabhāṇakānuśamsā-°	Skye-mched drug rnam-par dag-pa'i phan-yon-gyi le'u
XIX. Sadāparibhūta-°	Rtag-tu brñas-pa'i le'u
XX. Tathāgatarddhyabhisamśkāra-°	De-bzín-gśegs-pa'i rdzu-'phrul mñon-par 'du-byed-pa'i le'u
XXI. Dhāraṇi-°	Gzuñs-sñags-kyi le'u
XXII. Bhaiṣajyarājapūrvayoga-°	Sman-gyi rgyal-po'i sñon-gyi sbyor-ba'i le'u
XXIII. Gadgadasvara-°	Sañ-sañ-po'i dbyañs-kyi le'u
XXIV. Samantamukha-° [Avalokiteśvaravikurvaṇa-nirdeśa]	Spyan-ras-gzigs-dbañ-phyug-gi rnam-par 'phrul-pa bstan-pa kun-nas sgo'i le'u
XXV. Śubhavyūharājapūrvayoga-°	Rgyal-po Dge-ba-bkod-pa'i sñon-gyi sbyor-ba'i le'u
XXVI. Samantabhadrotsāhana-°	Kun-tu-bzañ-po spro-bar-bya-ba'i le'u
XXVII. Anuparindanā-°	Yoñs-su gtañ-ba'i le'u

Sanskrit, Tibetan, and Chinese Versions

Chinese texts

(Skt.)	正法華經	妙法蓮華經	添品妙法蓮華經
I.	光瑞品第一	序品第一	序品第一
II.	善權品第二	方便品第二	方便品第二
III.	應時品第三	譬喻品第三	譬喻品第三
IV.	信樂品第四	信解品第四	信解品第四
V.	藥草品第五	藥草喻品第五	藥草喻品第五
VI.	授聲聞決品第六	授記品第六	授記品第六
VII.	往古品第七	化城喻品第七	化城喻品第七
VIII.	授五百弟子決品第八	五百弟子受記品第八	五百弟子授記品第八
IX.	授阿難羅云決品第九	授學無學人記品第九	授學無學人記品第九
X.	藥王如來品第十	法師品第十	法師品第十
XI.	七寶塔品第十一	見寶塔品第十一／提婆 達多品第十二	見寶塔品第十一
XII.	勸說品第十二	勸持品第十三	勸持品第十二
XIII.	安行品第十三	安樂行品第十四	安樂行品第十三
XIV.	菩薩從地踊出品第十四	從地踊出品第十五	從地踊出品第十四
XV.	如來現壽品第十五	如來壽量品第十六	如來壽量品第十五
XVI.	御福事品第十六	分別功德品第十七	分別功德品第十六
XVII.	勸助品第十七	隨喜功德品第十八	隨喜功德品第十七
XVIII.	歎法師品第十八	法師功德品第十九	法師功德品第十八
XIX.	常被輕慢品第十九	常不輕菩薩品第二十	常不輕菩薩品第十九
XX.	如來神足行品第二十	如來人力品第二十一	如來人力品第二十
XXI.	總持品第二十四	陀羅尼品第二十六	陀羅尼品第二十一
XXII.	藥王菩薩品第二十一	藥王菩薩本事品第二十二 三	藥王菩薩本事品第二十二 三
XXIII.	妙吼菩薩品第二十二	妙音菩薩品第二十四	妙音菩薩品第二十三
XXIV.	光世音普門品第二十三	觀世音菩薩普門品第二十五	觀世音菩薩普門品第二十四
XXV.	淨復淨王品第二十五	妙莊嚴王本事品第二十七	妙莊嚴王本事品第二十五
XXVI.	樂普賢品第二十六	普賢菩薩勸發品第二十八	普賢菩薩勸發品第二十六
XXVII.	囑累品第二十七	囑累品第二十二	囑累品第二十七

NOTES ON PLATES

In their edition Kern-Nanjio give two illustrations (plate facing p. XII) from the Petrovsky MSS., one of which bears the pagination, i. e. 226. The illustrated text seems to be a recto of the folio, which reads nearly three verses in a metrical scheme called *triṣṭubh-jagatī* at the end of chap. X with the very beginning of chap. XI (prose) (see Plate III). Some examples of old palmleaf and modern paper MSS. from Nepal and an MS. from Gilgit, all of which correspond to the part of the Petrovsky MS. mentioned above, are illustrated in Plates I, II, and IV. Each text is referred to the editions Kern-Nanjio (KN), Wogihara-Tsuchida (WT), Dutt (DT), and Vaidya (VD).

Plate I

A Nepalese palmleaf manuscript: Cf=MS. Add. No. 2197, University of Cambridge Library, Cambridge. One of the oldest Nepalese MSS., dated 1091/1092 A. D. (See Part One, III-A, 'Nepalese manuscripts', p. 13, Cf s. v.) Reproduced by permission of the University of Cambridge Library.

Folio 67B=KN 236.1-239.3; WT 204.8-207.5; DT 156.7-158.4; VD 147.16-149.3. Begins: (67B1) *n tu te dūre buddha-jñānasya tādrśāh/...* (chap. X, verse 20). In the footnotes of DT p. 158 one can also refer to Mironov's readings from the Ōtani fragments (see Part One, V-G-d, p. 32).

Plate II

A Nepalese paper manuscript: Tc=MS. No. 410 (old No. 47), University of Tōkyō Library, Tōkyō. A modern Nepalese MS., dated 1799/1800 A. D. (See Part One, III-A, 'Nepalese manuscripts', p. 17, Tc s. v.) Reproduced by permission of the University of Tōkyō Library.

Folio 95 A. B=KN 236.9-240.5; WT 204.16-207.18; DT 156.15-158.14; VD 147.24-149.13. Begins: (95A1) *kṣāṃti-sauratya cīvaram/...* (chap. X, verse 24).

Plate III

A Central Asian manuscript: P=Petrovsky MS., Institute of the Peoples of Asia, Leningrad. (See Part One, V-A, 'Petrovsky manuscripts or Kashgar recension', pp.21-2.) Reproduced from the plate facing KN p. XII by permission of the Institute of the Peoples of Asia.

Folio 226 A=KN 238.1-239.1; WT 205.15-207.1; DT 157.7-158.1; VD 148.15-149.1. Begins: (226 A 1) *jā yathārḥān prakaronti tasya...* (chap. X, verse 18? of the Kashgar recension. The last verse is read with No. 20 [verse 35 of the rest]). KN 238.1-239.1 (chap. X, verses 34ff.) is preceded by a verse which is not found in any other MS. or edition and which reads as follows:

.....
.(226A1) *jā yathārḥān prakaronti tasya* </>
ye tasya bheṣyanti taḥiṃ sahāyakā's (read °*kās*)
teṣā ca so dharma prakāśayīṣyanti </>

The last word *prakāśayīṣyanti* is to be emended to °*ṣyati* grammatically and metrically. But see A. Sanada and J. Kiyota, 'Petrovsky-bon Hokekyō Bonpon no Kenkyū', *Saiiki Bunka Kenkyū*, IV, p.168. This verse escaped Kern's notice, although the folio was illustrated in the edition KN.

Plate IV

A Gilgit manuscript: Gh=MS. in the Private Library of the Maharaja of Janmu and Kashmir. (See Part One, VI-e, viii, p.36, Gh s.v.) Reproduced by permission of the National Archives of India.

Folio 65B(?)=KN 235.10-239.5; WT 204.1-207.8; DT 155.27-158.6; VD 147.9-149.6. Begins: (65B1) *kti pi durlabhāḥ*||... (chap. X, verse 16).

PART ONE

SANSKRIT TEXTS OF THE
SADDHARMAPUNÐARĪKASŪTRA

I. Editions

A. Complete texts

- DT Dutt, N. (ed.), *Saddharmapuṇḍarikasūtram*, with N. D. Mironov's Readings from Central Asian MSS. (= *Bibliotheca Indica. A Collection of Oriental Works*, Work No. 276, Issue No. 1565) (Calcutta: Asiatic Society, 1953), lvii+331 pp.
- KN Kern, H. and Nanjio, B. (eds.), *Saddharmapuṇḍarika* (= *Bibliotheca Buddhica*, X) (Saint-Petersbourg: Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences, [1908-] 1912), XV+508 pp., 1 pl.¹⁾ [Kern's 'Additional Note' is reprinted in his *Geschriften*, Vol. IV (1916), pp. 201-8.]
- VD Vaidya, P. L. (ed.), *Saddharmapuṇḍarikasūtra* (= *Buddhist Sanskrit Texts*, 6) (Darbhanga: Mithila Institute of Post-Graduate Studies and Research in Sanskrit Learning, 1960), XVI+298 pp.
- WT Wogihara, U. and Tsuchida, C. (eds.), *Kaitei Bonbun Hokekyō* 改訂梵文法華經, *Saddharmapuṇḍarikasūtram*, romanized and revised text of the Bibliotheca Buddhica publication by consulting a Sanskrit MS. and Tibetan and Chinese translations (Tōkyō: Seigo Kenkyūkai, Taishō University, 1934-5) [photo-mechanically reprinted by Sankibō Busshorin, Tōkyō, 1958], 2+43+394+3 pp.²⁾ [Rāhulabhadra's 'Saddharmapuṇḍarikastava' edited from MS. K' on pp. 37-9 of their 'Introduction'.]

B. Partial texts

- Edgerton (R) Edgerton, Franklin, *Buddhist Hybrid Sanskrit Reader* (= *William Dwight Whitney Linguistic Series*) (New Haven: Yale University Press, 1953):
1. 'The Lost Heir', pp. 42-53 [chap. IV: 'Adhimukti-parivarta' = KN 100-20].
 2. 'The Burning House', pp. 54-76 [chap. III: 'Aupamyā-parivarta' = KN 60-99].

1) See Baruch, pp. 7-12 '3. Zur Textausgabe Kern-Nanjio.'

2) Cf. F. Weller, *OLZ*, 40. Jahrgang, Nr. 2 (Feb. 1937), Sp. 118-25; L. de La Vallée Poussin, *BB*, Vols. VII-VIII (1937), No. 252; id., *MCB*, Vol. V (1937), p. 269; F. Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar* (New Haven: Yale University Press, 1953), p. XXVIIb.

- Foucaux Foucaux, Ph. Éd., *Parabole de l'enfant égaré*, formant le chapitre IV du Lotus de la Bonne Loi, pour la première fois en sanscrit et en tibétain, lithographiée à la manière des livres du Tibet, et accompagnée d'une traduction française d'après la version tibétaine du Kanjour (Paris: Benjamin Duprat, 1854), 55+100+iv pp.
[Chap. IV: 'Adhimukti-parivarta'=KN 100-20]
- Kagawa Kagawa, Takao 香川孝雄, *Bon-Zō-Kan Shiyaku Taishō: Hokekyō Nyoraijiryōbon 梵藏漢四譯對照・法華經如來壽量品/Comparative Study in Sanskrit, Tibetan and Chinese Texts of Saddharmapundarika-sutra—Tathagatayus-pramana-parivarta—* (Kyōto: Bukkyō Daigaku Seiten Kenkyūbu/Research Society for the Sacred Books, Bukkyō University, 1961 [? 1962]) (mimeographed).
[Chap. XV: 'Tathāgatāyuspramāṇa-parivarta'=KN 315-26.]
- Watanabe Watanabe, Shōkō, 'Zō-Kan-yaku Taishō: Bonbun Fumonpon 藏漢譯對照・梵文普門品', *Shinkō*, No.2 (special number) (Feb. 1935), pp.1-43.
[Chap. XXIV: 'Samantamukha-parivarta'=KN 438-56; cf. German translation by the editor and E. Leumann, and a Japanese translation by J. Nagasawa, below.]
- Watanabe(D) Watanabe, Daitō 渡邊大濤, *Kaisetsu Bonbun Kan-nongyō 解說梵文觀音經* (Tōkyō: Bonbun Genten Kan-kōkai/Nagoya Shinbun Shuppansha, 1941), xiii+406 pp., ill., figs., frontisp.
[Chap. XXIV: 'Samantamukha-parivarta' (=KN 438-56) in Devanāgarī, Katakana, and Roman characters with the editor's verbatim Japanese and (Kern's) English translations and Kumārajīva's Chinese version (chap. XXV) and its Japanese translation; notes and commentary.]

C. Quotations from the *SP* in the *Śikṣāsamuccaya*³⁾

(a) Sanskrit text:

Bendall, Cecil (ed.), *Çikṣhāsamuccaya. A Compendium of Buddhistic Teaching compiled by Çāntideva, chiefly from Earlier Mahāyāna-Sūtras* (= *Bibliotheca Buddhica*, I) (Saint-Petersbourg: Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences, [1897-]1902).⁴⁾

[Photomechanically reprinted: *Indo-Iranian Reprints*, I ('s-Gravenhage: Mouton and Co., 1957)].

1. From chap. II: 'Upāyakauśalya-parivarta':

Śikṣāsamuccaya 92.9-13 =KN 50.9-12 (verses 81-82)
93.2-9 =KN 51.3-7 (verses 86-88ab)
93.11-94.13=KN 52.1-12 (verses 92-97)

2. From chap. XIII: 'Sukhavihāra-parivarta':

Śikṣāsamuccaya 47.14-48.6 =KN 278.10-279.6 (verses 2-5)
48.7-10 =KN 279.11-280.2 (verses 8-9)
48.11-49.4 =KN 280.5-10 (verses 11-13)
352.8-9 =KN 282.5-6 (verse 24)
352.10-353.4=KN 283.6-13 (verses 26-29)
353.5-354.2 =KN 284.3-10 (verses 32-35)
354.3 =KN 286.3-4 (prose).

3) The *Saddharma-puṇḍarīka-sūtra* is also quoted in many other texts, of which the Sanskrit texts have not been discovered, e. g. *Sūtrasamuccaya/Ta-ch'êng pao-yao-i-lun* 大乘寶要義論, translated by Dharmapāla 法護 (963-1058 A. D.), etc. (*Taishō*, No. 1635, Vol. XXXII, pp. 49c24-7, 64b5-10, 64c27-65a6); Sāramati's (?) *Mahāyānāvātāra* (?)/*Ju-ta-ch'êng-lun* 入大乘論, translated by Tao-t'ai 道泰, etc. (c. 437-439 A. D.) (*Taishō*, No. 1634, Vol. XXXII, pp. 39a6-8, 47a10-11, 47c15, 47c29, 48c23-5, 49a28); Nāgārjuna's (?) *Mahāprajñāpāramitāśāstra* (?)/*Ta-chih-tu-lun* 大智度論, translated by Kumārajīva 鳩摩羅什 (405 A. D.) (*Taishō*, No. 1509, Vol. XXV, pp. 125c22-126a9, cf. KN 475.10-476.9, see É. Lamotte, *Le Traité de la Grande Vertu de Sagesse de Nāgārjuna [Mahāprajñāpāramitāśāstra]*, tome I [= *Bibliothèque du Muséon*, 18] [Louvain, 1944], p. 555, fn. 2; 299b17-23, 300b12-13, 394b18, 420b26, 466b6, 619b5-7, 756b8); and others. Cf. Appendix IX (II-C-d-viii), also *Sasaki Gesshō Zenshū* 佐々木月樵全集, Vol. I: *Daijō Bukkyō Kyōrishi* 大乘佛教々理史 (Kyōto: Sasaki Gesshō Zenshū Kankōkai, Ōtani University, 1927).

4) Cf. MS. Add. No. 1478 (University of Cambridge Library), folios 29a, 51b-2a, 160b-1b (Bendall's Catalogue, p. 170).

(b) Tibetan version:

Title: *Bslab-pa kun-las btus-pa* (*Śikṣāsamuccaya*).

Translators: Jinamitra, Dānaśīla, Ye-śes sde.

Revisers: Tilakaklaśu (Tilakakalaśu), Blo-ldan śes-rab.

Peking Edition, No. 5336: KI 39A8-B7 (= *Śikṣ.* 47.14-49.4), 67B6-68A7 (= *Śikṣ.* 92.9-94.13), 220A4-B6 (= *Śikṣ.* 352.8-354.3) [= Reprinted edition, Vol. 102, pp. 197-8, 209, and 270.]

(c) Chinese version:

Title: *Ta-ch'êng chi-p'u-sa-hsüeh-lun* 大乘集菩薩學論

Translators: Dharmapāla 法護 (963-1058 A. D.), etc.

Taishō Shinshū Daizōkyō 大正新脩大藏經, No. 1636, Vol. XXII, pp. 84c12-23 (= *Śikṣ.* 47.14-49.4), 94a14-b1 (= *Śikṣ.* 92.9-94.13), 142c6-21 (= *Śikṣ.* 352.8-354.3).

(d) Modern translations:

1. Bendall, C. and Rouse, W. H. D., *Śikṣhā-Samuccaya. A Compendium of Buddhist Doctrine*, compiled by Śāntideva chiefly from earlier Mahāyāna Sūtras, translated from the Sanskrit by C. B. and W. H. D. R. (= *Indian Texts Series*) (London: J. Murray, 1922), pp. 48, 94-5, and 311-12.

2. Nakano, Gishō (tr.), *Daijō Shūbosatsugakuron* 大乘集菩薩學論 (= *Kokuyaku Issaikyō* 國譯一切經, CXLVII: *Yuga-bu* 瑜伽部, 11) (Tōkyō: Daitō Shuppansha, 1935), pp. 33(49), 63(79)-64(80), and 222(238).

[Japanese translation of the Chinese version in comparison with the Sanskrit text.]

II. Modern Translations from the Sanskrit Texts

A. Complete translations

- | | |
|---------|--|
| Burnouf | Burnouf, E., <i>Le Lotus de la Bonne Loi</i> , traduit du sanscrit, accompagné d'un commentaire et de vingt et un mémoires relatifs au Bouddhisme, Vol. I: <i>Traduction et notes</i> [avec un avertissement de J. Mohl] (Paris: Imprimerie Nationale, 1852) [nouvelle édition avec une préface de S. Lévi (= <i>Bibliothèque Orientale</i> , IX) (Paris: Maisonneuve Frères, 1925), IV + IV + 434 pp.]. |
| Iwamoto | Iwamoto, Y., <i>Hokekyō</i> , 3 vols. (= <i>Iwanami Bunko</i> , 6531- |

- 43) (Tōkyō: Iwanami Shoten), Vol. I (1962), 426 pp.; Vol. II (1964), 370 pp.; Vol. III (1967), 464 pp.
 [In this book Y. Sakamoto translates Kumārajīva's Chinese version into Japanese with the Chinese text.]
- Kern, H., *The Saddharma-pundarika, or The Lotus of the True Law (= Sacred Books of the East, XXI)* (Oxford: Clarendon Press, 1884), xlii+454 pp. [latest photomechanical reprint: *UNESCO Collection of Representative Works—Indian Series* (Varanasi-Delhi-Patna: Motilal Banarsidass, 1965)].
 [Kern's 'Introduction' is reprinted in his *Geschriften*, Vol. IV (1916), pp. 123-48.]
- Nanjio-Idzumi, Nanjio, Bunyiu 南條文雄 and Idzumi, Hōkei, *Bon-Kan Taishō: Shinyaku Hokekyō 梵漢對照・新譯法華經* (Kyōto: Heirakuji Shoten, 1913, repr. 1959), 20+20+3+532+2 pp.
 [Begun by B. Nanjio, and continued by H. Idzumi; first published in *Mujintō* (1903-12).]
- Oka, Kyōsui 岡教遂, *Bonbun Wayaku Hokekyō 梵文和譯法華經* (Tōkyō: Ōsakayagō Shoten, 1923), 9+4+2+3+865 pp.
 [Includes a Japanese translation of Rāhulabhadra's *Saddharmapundarikastava*, pp. 1-8; cf. Yamaguchi, Susumu 山口益, *BKO*, Vol. IV, No. 2 (July 1923), pp. 159 (303)-170 (314), also Wogihara, Unrai, *BKO*, Vol. IV, No. 3/4 (Dec. 1923), pp. 222 (550)-227 (555) (= *Wogihara Bunshū*, pp. 1020-5).]
- Watanabe, S., 'Shinyaku Shōkai Hokekyō 新訳詳解法華經,' *Daihōrin*, Vol. XXXIII, No. 1 (Jan. 1966), pp. 52-9; No. 2 (Feb.), pp. 66-73; No. 3 (March), pp. 46-54; No. 4 (April), pp. 76-83; No. 5 (May), pp. 62-9; No. 6 (June), pp. 68-75; No. 7 (July), pp. 72-9; No. 8 (Aug.), pp. 64-71; No. 9 (Sept.), pp. 50-8; No. 10 (Oct.), pp. 116-24; No. 11 (Nov.), pp. 72-8; No. 12 (Dec.), pp. 102-10; Vol. XXXIV, No. 1 (Jan. 1967), pp. 82-90; No. 2

(Feb.), pp. 124-31; No. 3 (March), pp. 72-9; No. 4 (April), pp. 64-71; No. 5 (May), pp. 70-7; No. 6 (June), pp. 80-7; No. 8 (Aug.), pp. 84-91; No. 9 (Sept.), pp. 40-7; No. 10 (Oct.), pp. 79-85; No. 11 (Nov.), pp. 58-66; No. 12 (Dec.), 73-81.

[Up to KN 27.1 (chap. I, verse 87); in progress.]

B. Partial translations

Conze

Conze, Edward, *Buddhist Texts through the Ages* (Oxford: Bruno Cassirer, 1954):

No. 122 'The Conversion of Śāriputra', pp. 120-4.

[Chap. III (prose): WT 59.1-64.11=KN 60.1-65.7.]

No. 123 'The Provisional and Final Nirvana', pp. 124-7.

[Chap. V, verses 59-83: WT 128.21-134.24=KN 139.13-143.6.]

No. 134 'The Tathagata as a Rain-Cloud', pp. 139-40.

[Chap. V, verses 1, 5, 16-18, 21, 24-26, 36-38: WT 117.3-4, 11-12; 118.15-119.2; 119.11-14; 119.23-120.5; 121.17-28=KN 125.7-8; 126.1-2; 127.9-128.2; 128.7-8; 128.13-129.4; 130.9-14.]

No. 135 'The Real Buddha', pp. 140-3.

[Chap. XV (prose): WT 268.18-272.26=KN 315.11-320.5.]

No. 175 'Devotion of Avalokiteśvara', pp. 194-6.

[Chap. XXIV, verses 17-27: WT 269.3-24=KN 305.1-306.8.]

[German edition: *Im Zeichen Buddhas*, herausgegeben und eingeleitet von E. C. (=Fischer Bücherei, *Bücher des Wissens*, CXLIV) (Frankfurt a. M.-Hamburg, 1957).]

Ensink

Ensink, J., *De Grote Weg naar het Licht. Een Keuze uit de Literatuur van het Mahāyāna-Buddhisme*. Uit het Sanskrit vertaald en toegelicht door J. E. (=Scriptorium. *Een Reeks van eeuwige Geschriften*) (Amster-

dam: De Arbeiderspers, 1955):

- III. 'Der nieuwe Leer', pp. 26-37 [Uit het tweede hoofdstuk: De vaardigheid in tactische mid-delen, van de Lotus van de goede Leer] (=KN 29.1-44.4).
- X. 'De Levensduur van de Buddha', pp. 92-8 [Uit het vijftiende hoofdstuk: De Levensduur van de Tathâgata, van de Lotus van de goede Leer] (=KN 315.1-323.4).
- XII. 'Avalokiteśvara, de Alomtegenwoordige', pp. 106-15 [Vierentwintigste hoofdstuk: De Alomtegenwoordige, het Bericht over de verschillende Gedaanten van Avalokiteśvara, van de Lotus van de goede Leer] (=KN 438-456).

Ishikawa- 'Bonbun Wayakû Kannonge 梵文和譯觀音偈', trans-
Yamagami lated by Kaijō Ishikawa 石川海淨, and versified by
Tosen Yamagami 山上、泉, *Shūkyō Kōron*, Vol. XX,
No. 1 (Jan. 1950), pp. 18-21.

Leumann- Leumann, Ernst, und Watanabe, Shōkō, 'Samanta-
Watanabe mukha-Parivarta aus dem Sanskrit übersetzt', *CG*,
N. S., No. XIV (Dec. 1940), pp. 1-9.

[Reprinted in: *Studies on Buddhism in Japan*, III
(Tōkyō: Kokusai Bukkyō Kyōkai, 1941), pp. 125-38.]

Nagasawa Nagasawa, Jitsudō 長澤實導, 'Bonbun Fumonpon Wa-
yaku 梵文普門品和譯', *CG*, N. S., No. XIV (Dec. 1940),
pp. 99-110.

[Japanese translation from Watanabe's edition.]

Thomas Thomas, E. J., *The Perfection of Wisdom. (The Career
of the Predestined Buddhas)*. A Selection of Mahāyāna
Scriptures translated from the Sanskrit by E. J. Th.
(= *Wisdom of the East Series*) (London: J. Murray,
1952) [not always translated verbatim]:

I. 'Buddha Declares the Nature of a Tathāgata'
pp. 13-15.

[Chap. II: KN 29.10-30.6; 33.5-34.5; 36.1-7;

38.8-39.5 (prose).]

- II. 'The One Purpose of a Tathāgata', pp. 16-17.
[Chap. II: KN 39.7-41.9; 43.2-9 (prose).]
- III. 'Śāriputra's Conversion', pp. 18-20.
[Chap. III: KN 60.1-61.4; 64.8-65.7; 70.11-71.11
(prose).]
- IV. 'Parable of the Three Chariots', pp. 21-8.
[Chap. III: KN 72.1-82.10 (prose).]
- V. 'The Prodigal Son', pp. 29-33.
[Chap. IV: KN 100.1-110.10 (prose).]
- VIII. 'The Buddha's Length of Life', pp. 43-6.
[Chap. XV: KN 315.1-320.4 (prose).]
- X. 'The Bodhisattva's Training', pp. 50-4.
[Chap. XIII: KN 275.1-278.5; 282.9-283.4; 285.5-
286.10; 287.11-288.10 (prose).]⁵⁾

Winternitz

Winternitz, M., *Der Mahāyāna-Buddhismus nach Sanskrit- und Prākṛittexten (= Religionsgeschichtliches Lesebuch, XV)* (Tübingen: J. C. B. Mohr, 1930 [2. erweiterte Aufl.]):

3. 'Der Buddha ist wie eine Regenwolke', pp. 11-13.
[Chap. V, verses 1-27=KN 125.7-129.6.]
4. 'Buddha lehrt von Ewigkeit her und hört nie auf zu lehren', pp. 14-16.
[Chap. XV, verses 1-23=KN 323.7-326.12.]
5. 'Alle Buddhas der Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft predigen nur das eine im Buddha-Fahrzeug gelehrte Tathāgata-Wissen', pp. 16-17.
[Chap. II (prose)=KN 39.7-41.9.]
6. 'Die grossen Brahmangötter preisen einen Buddha der Vorzeit', p. 18.
[Chap. VII, verses 31-4=KN 169.12-170.4.]
23. 'Avalokiteśvara, der typische Bodhisattva', pp. 41-3.

5) 'The Bodhisattva's First Stage' (Thomas, IX, pp. 47-9) is not from the *SP*, but from the *Daśabhūmikasūtra* (=R. Kondō edition, 15.12-18.6).

- [Chap. XXIV (prose)=KN 438.1-442.4; 443.7-444.2.]
 46. 'Nicht nur Lehre und fromme Werke, sondern auch Verehrung der Buddhas durch Stūpas usw. führt zur Erleuchtung', pp.75-6.
 [Chap. II, verses 75-91, 94-7=KN 49.11-51.14; 52.5-12.]

Wogihara- Wogihara, U. and Tsuchida, K., 'Bonbun Hokekyō
 Tsuchida Gebun no Kenkyū 梵文法華經偈文の研究', *SGK*, No.1
 (Aug. 1933), pp.135-57; No.2 (July 1934), pp.77-89;
 No.3 (July 1935), pp.95-100.
 [Japanese translation of the verses up to chap. III,
 verse 65.]

C. Abridged translation

Basham Basham, A.L., 'The Lost Son', *Sources of Indian Tradition*, compiled by W.T. de Bary, S.Hay, R. Weiler, and A. Yarrow (=Introduction to *Oriental Civilization/Records of Civilizations: Sources and Studies*, LVI) (New York: Columbia University Press, 1958), pp.165-9.
 [=KN 101.11-108.12, in comparison with St Luke's Gospel, XV, 11-32.]⁶⁾

III. Sanskrit Manuscripts from Nepal and Tibet⁷⁾

A. Nepalese manuscripts⁸⁾

-
- 6) On the relation between the *SP* and the *Luke*, see M. Winternitz, *Geschichte der indischen Litteratur*, II (Leipzig, 1920), p.233, fn. 2; Bunyū Masutani 増谷文雄, *Bukkyō to Kirisutokyō no Hikaku Kenkyū* 佛教とキリスト教の比較研究 (Tōkyō: Aoyama Shoin, 1956), pp.280-3. Cf. also p.92, fn. 28, below.
- 7) See tables of contents on pp.37-44.
- 8) The late Willy Baruch has left his manuscript in which he collates the variant readings of the then available MSS. (i.e. Aa, Ab, Ac, B, Ca, Cb, Cc, Cd, Ce, Cf, K', Pa, Pb, R, [and L]), taking K' as its basic text. He had finished collating chap. I with all these MSS. and chap. II with B, Ca, Cf, K', Pa and just started with Cb. He seems to have tried to collate chapter by chapter. The manuscript is in the possession of the Asiatic Society of Paris, and is now at the present author's disposal thanks to Professor J. Filiozat, who has kindly lent it.

- Aa MS. No. B7, Asiatic Society of Bengal, Calcutta.
 Paper, 131 folios, 38.0×14.6 cm., 10 lines.
 Date: not recorded.
 (See Mitra, pp. 203-7; Baruch, p. 3.)
- Ab MS. No. 4079, Asiatic Society of Bengal, Calcutta.
 Paper, 215 folios, 39.8×10.1 cm., 7 lines.
 Date: 1679/1680 A. D.
 (See Śāstri's Catalogue, No. 12, pp. 11-12; Baruch, pp. 3-4.)
- Ac MS. No. 4199, Asiatic Society of Bengal, Calcutta.
 Paper, 137 folios, 41.2×10.1 cm., 7 lines.
 Date: 1711/1712 A. D.
 Pagination confused.
 (See Śāstri's Catalogue, No. 13, pp. 12-13; Baruch, p. 4.)
- B MS. Or. No. 2204, British Museum, London.
 Palmleaves, 175 folios (numbered 1-27, 29-176), 43.1×6.3 cm.,
 6 lines.
 Date: not recorded (but eleventh-thirteenth centuries A. D.?).
 Missing a large portion of the text between folios 125-6 (=KN
 319.6-350.3).
 Used by Kern-Nanjio for their edition.
 (See Bendall's Catalogue, p. 225; Baruch, p. 3.)
- Ca MS. Add. No. 1682, University of Cambridge Library, Cambridge.
 Palmleaves, folios 1B1-83B, 53.3×5.0 cm., 5 (and 6) lines.
 Date: not recorded (but eleventh century A. D.).
 Used by Kern for his translation.
 Incomplete; chapters XI-XXVII (KN 254.2ff.) missing.
 (See Bendall's Catalogue, p. 172; Baruch, p. 2.)
- Cb MS. Add. No. 1683, University of Cambridge Library, Cam-
 bridge.
 Palmleaves, folios 1B-139B (pagination between 121-31 confus-
 ing) [141 folios], 53.3×5.0 cm., (5-)6 (and 7) lines.
 Basic text used by Kern for his translation.
 Used by Kern-Nanjio for their edition as Ca.⁹⁾

9) Cf. N. D. Mironov, 'Buddhist Miscellanea II', *JRAS*, 1927, p. 254, fn. 3; Baruch, p. 2, fn. 3.

- (See Bendall's Catalogue, p.172; Baruch, p.2.)
- Cc MS. Add. No.1684, University of Cambridge Library, Cambridge.
Palmleaves, folios 2-10, 10*, 11-117, 119-52, 154-6 (originally 156/157 folios), 53.3×5.0 cm., 5 and 6 lines.
Date: 1063/1064 A. D.
Folio 2A1 seems to begin with *dvābhyāṃ bhikṣu-sahasrābhyāṃ śaikṣāśaikṣābhyāṃ/mahā-prajāpati-gotamī-pramukhaiś ca...* (=KN 2.9ff.).
Used by Kern-Nanjio for their edition as Cb.¹⁰⁾
(See Bendall's Catalogue, p.173; Baruch, p.2.)
- Cd MS. Add. No.1032, University of Cambridge Library, Cambridge.
Paper, folios 1B-90A, 35.5×15.8 cm., 14-20 lines.
Date: not recorded (but modern).
(See Bendall's Catalogue, p.24; Baruch, p.2.)
- Ce MS. Add. No.1324, University of Cambridge Library, Cambridge.
Paper, folios 1B-96A, 36.7×15.2 cm., 14 and 16 lines.
Date: not recorded (but modern).
(See Bendall's Catalogue, p.48; Baruch, p.2.)
- Cf MS. Add. No.2197, University of Cambridge Library, Cambridge.
Palmleaves, folios 2B(?) -132A (much damaged), 55.0×5.5 cm., 5-7 lines.
Date: 1091/1092 A. D. (Newāri postscript: 1685/1686 A. D.).
Some Newāri repair.
Another part of the text seems to be inserted for folio 86, which must read *ganyamānasya kalpa-* (=KN 311.9, chap. XIV) *...api sa sarvāvān* (=KN 315.9, chap. XV).
(See Baruch, p.2; not listed in Bendall's Catalogue.)
- Ha MS. No.11, Hem Raj Collection, Kāṭhmanḍū.
Paper, 174 folios.
(See Nagao's Report, p.17.)

10) Cf. N. D. Mironov, 'Buddhist Miscellanea II', *JRAS*, 1927, p. 254, fn. 3; Baruch, p. 2, fn. 4.

- Hb MS. No. 19(b), Hem Raj Collection, Kāṭhmāṇḍū.
Paper, 200 folios.
(See Nagao's Report, p. 17.)
- K' MS. obtained by Ekai Kawaguchi 河口慧海 at the Temple Shālu-dGonpa, Tsang District, Tibet.
Brought to Japan in 1916, and now held at the Tōyō Bunko, Tōkyō.
Palmleaves, folios 1B-181A (pagination confused after 167), 5 lines.
Date: 1069/1070 A. D.
Edited and published in facsimiles by E. Kawaguchi and Chōtatsu Ikeda 池田澄達: *Saddharmapuṇḍarikam nāma [ma]hāyāna-sūtram* (Tōkyō: Society for Propagating Buddhism, 1926) [2nd impression 1956], 61 plates.¹¹⁾
Rāhulabhadra's *Saddharmapuṇḍarikastava* (1B1-2A3).¹²⁾
(See Baruch, p. 1.)
- Ky MS. in the Sanskrit Seminar, Faculty of Letters, University of Kyōto, Kyōto.
Obtained by Ryōzaburō Sakaki 榊亮三郎
Paper.
[No further detail is known.]¹³⁾
- Kz MS. No. 215, Field Marshal Kaiser Collection, Kāṭhmāṇḍū.
Paper.
(See Nagao's Report, p. 14.)
- L MS. No. 1059, Library of the Asiatic Department, Asiatic Museum, Leningrad.
Brought from Peking.
Paper, 135+3 folios, 63.0×8.0 cm., 5-6 lines.

) In his preface C. Ikeda says that the MS. 'was written about 1200 years ago', but the final colophon (folio 181A5) clearly reads 'samvat 181' (=1069/1070 A. D.). Cf. Baruch, p. 1.

) See Appendix I of this Bibliography.

) I have not been able to see the typewritten catalogue made by Atsueji Ashikaga 足利惇氏: *Kyōto Daigaku Bonbungaku Kenkyūshitsu-shozō Shahon Mokuroku* 京都大學梵文學研究所藏寫本目錄 (see R. Yamada, *Bongo Butten no Shobunken*, p. 29).

Written in Lañ-tsha, but partly in Nepalese script of the eleventh century, especially close to Cambridge MS. Add. No.1643 (cf. 'Tables of letters and numerals' in Bendall's Catalogue).

Date: apparently nineteenth century A. D.

Title in Sanskrit with Tibetan script (*dbu-can* and *dbu-med*):
Saddharmapuṇḍarika nāma mahāyāna-sūtra viharati sma.

Note: all the variants to chap. I of Kern-Nanjio's edition are given by Mironov (Mironov's Catalogue, pp.326-8).

(See Mironov's Catalogue, No.417, pp.326-9; Baruch, p.7, fn. 20.)

- Na MS. No. *te* 737/8, Bir Library, Tri Chandra College, Kāṭhmāṇḍū.
Palmleaves (confused).¹⁴⁾
(See Bir-Catalogue, No.207, p.75a.)
- Nb MS. No. *te* 781/1, Bir Library, Kāṭhmāṇḍū.
26 *parivṛtānta* (complete).
(See Bir-Catalogue, No.207, p.75a.)
- Nc MS. No. *te* 140/3, Bir Library, Kāṭhmāṇḍū.
26 *parivṛtānta* (complete).
(See Bir-Catalogue, No.207, p.75a.)
- Nd MS. No. *te* 259/1, Bir Library, Kāṭhmāṇḍū.
13 *parivṛtānta* (complete).
(See Bir-Catalogue, No.207, p.75b.)
- Ne MS. No. *te* 613/1, Bir Library, Kāṭhmāṇḍū.
Complete text.
(See Bir-Catalogue, No.207, p.75b.)
- Nf MS. No. *te* 678/1, Bir Library, Kāṭhmāṇḍū.
Palmleaves, deficient in chap. XXVII.¹⁵⁾

14) According to Zuiryū Nakamura 中村瑞隆, 'Baiyō Hokekyō Dankan 貝葉法華經斷簡', *HB*, No. 2 (Sept. 1967), pp.5-7, with photomechanical reproduction, there are four folios (40.0×4.5 cm.) written in a similar script to the Gilgit MSS. One of the folios seems to be a commentary to the *SP*, which is noteworthy. The other three correspond to KN 177.7-179.1, 102.1-15, 479.12-481.5 respectively.

15) There are 134 folios (53×5 cm.), according to Seiren Matsunami 松濤誠廉, 'Baiyō Hokekyō 貝葉法華經', *HB*, No.1 (June 1967), pp.6-7, with photomechanical reproduction of folios 83B, 84B, 85B and 86B (chap. XIII end to chap. XIV beginning).

- (See Bir-Catalogue, No. 207, p. 75b.)
- Ng MS. No. *ca*, Bir Library, Kāṭhmāṇḍū.
Paper, 249 folios (mostly complete).
Date: 1830/1831 A. D.
(See Bir-Catalogue, No. 207, p. 75b.)
- Pa MS. Nos. 138-139, Bibliothèque Nationale, Paris.
[MS. No. 99 of the Collection Burnouf.]
Paper, folios 1B-112B, 113A-224A [wrong pagination: two folios of 167 and no folio of 176], bound in 2 vols., 29.0×13.5 cm., 9 lines.
Date: not recorded (but nineteenth century A. D.).
Used by Burnouf for his translation.
(See Cabaton's Catalogue, p. 17; Filliozat's Catalogue, p. 84; Baruch, p. 4.)
- Pb MS. Nos. 140-141, Bibliothèque Nationale, Paris.
[MS. No. 100 of the Collection Burnouf.]
Paper, folios 1B-103B, 104A-205A, bound in 2 vols., 42.0×10.0 cm., 6 lines.
Date: 1827 A. D.
Used by Burnouf for his translation.
(See Cabaton's Catalogue, p. 17; Filliozat's Catalogue, p. 84; Baruch, p. 4.)
- Pc MS. No. 2, Société Asiatique, Paris (Don Hodgson, 1837).
Paper, 248 folios, 38.0×8.5 cm., 6 lines.
Date: not recorded (but the beginning of the nineteenth century A. D.).
Basic text used by Burnouf for his translation.
Used by Foucaux for his edition.
(See Filliozat's Catalogue, p. 9.)
- R MS. No. 6, Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, London.
Paper, folios 1B-173B, 43.1×7.6 cm., 6 lines.
Date: not exactly known (but modern) [obtained by Hodgson].
Used by Kern-Nanjio as a basic text indicated as A.
(See Cowell-Eggeling's Catalogue, p. 7; Baruch, p. 3.)

- Ta MS. No. 408 (old number 37), Kawaguchi Collection, University of Tōkyō Library, Tōkyō.
 Palmleaves, folios 4A-137B (missing some folios), 43.1×5.0 cm., 7 lines (much damaged).
 Date: not recorded (but eleventh century A.D.).
 Begins (4A1): *udāharanto madhurā-svarā-girān/...*(chap. I, verse 7d=KN 9.10).
 Ends (137B7): *gadgada-svareṇa bodhisatvena ma[hāsātvena]* (chap. XXIII=KN 435.12).
 (See Matsunami's Catalogue, pp.146 and 204-6; Baruch, p.5.)
- Tb MS. No. 409 (old number 46), Kawaguchi Collection, University of Tōkyō Library, Tōkyō.
 Paper, folios 1B-231B, 35.8×9.3 cm., 6-8 lines (with some different hands).
 Date: not recorded (but modern).
 (See Matsunami's Catalogue, pp.146 and 204-6; Baruch, p.5.)
- Tc MS. No. 410 (old number 47), Kawaguchi Collection, University of Tōkyō Library, Tōkyō.
 Paper, folios 1B-194B [wrong pagination on folio 151 for 150] (193 folios in all), 38.7×11.3 cm., 7 lines.
 Date: 1799/1800 A.D.
 According to E.Kawaguchi's postscript, he read this MS. in Nepal under the guidance of Dr Cooremans [?] (10 May-15 Sept. 1905), by whom the punctuation had been made.
 (See Matsunami's Catalogue, pp.146 and 204-6; Baruch, p.5.)
- Td MS. No. 411 (old number 49), Kawaguchi Collection, University of Tōkyō Library, Tōkyō.
 Paper, folios 1B-136A, 35.1×9.8 cm., 6 lines.
 Date: not recorded.
 (See Matsunami's Catalogue, pp.147 and 204-6; Baruch, p.5.)
- Te MS. No. 412 (old number 52), Kawaguchi Collection, University of Tōkyō Library, Tōkyō.
 Palmleaves, folios 1A2-158B [missing folios 146-57 (=KN 433.5-479.8)] (143 folios in all), 53.3×5.0 cm., 5 lines.
 Date: not recorded (but eleventh century A.D.).

An odd text before our *SP*(?).

Folio 145 ends: *kva-cid brāhmaṇa-rūpeṇa*|| *i[mam...]*(?) [=KN 433.4/5].

Folio 158 reads: *caiṣāṃ dāsyaṃ* (=KN 476.6/7)...*mamādhisthānen-āyaṃ* (=KN 479.8).

(See Matsunami's Catalogue, pp.147 and 204-6; Baruch, p. 5.)

Tf MS. No. 413 (old number 54), Kawaguchi Collection, University of Tōkyō Library, Tōkyō.

Palmleaves, folios 13A-167B (110 folios) [missing folios 1-12, 22, 43, 45, 47-9, 51-4, 57-61, 101, 103-4, 111, 117, 119, 121-2, 136, 142-4, 147-53, 156-61, 163-4, 166], 55.8×5.0 cm., 5-6 lines.

Date: not recorded (but eleventh century A. D.).

Begins (13A1): *sti jināna jñāne* (chap. II, verse 8d=KN 31.8).

Folio 44B6 ends: *an[u]va[rtamānas]* (=KN 120.3: chap. IV, verse 60a).

Folio 46A1 begins: *[arhan sa]myaksambuddhas* (=KN 123.2: chap. V).

Folio 50B6 ends: *ke-cid [alpa-prajñāḥ]* (=KN 136.7: chap. V).

Folio 55A1 begins: *[devā]nāṅ ca manuṣyānāṅ ca* (=KN 151.7: chap. VI).

Folio 141B6 ends: *akṣiṇe/sānte/sami[te]* (=KN 396.6: chap. XXI).

Folio 145A1 begins: *[candrasū]ryavimalaprabhāsāśriyas* (=KN 406.5: chap. XXII).

Folio 146B5 ends: *rātryāṃ paści[me yāme]* (=KN 411.5: chap. XXII).

Folio 154A1 begins: *[kac-cic chu]cikā [...yāḥ]* (=KN 429.5: chap. XXIII).

Folio 155B5 ends: *evaṃ jñāna[-balādhāna-prāptāḥ]* (=KN 435.4: chap. XXIII).

Folio 162A1 begins: *[deśa]yāmāsa*|| *teṣāṃ satvānām* (=KN 458.5: chap. XXV).

Folio 162B5 ends: *sadevakasya lo[kasya]* (=KN 461.4: chap. XXV).

Folio 165A1 begins: *[sa rājā śubhavyū]has tato* (=KN 467.1:

chap. XXV).

Folio 165B5 ends: *vimatir vā vici[k]i[tsā vā]* (=KN 470.1: chap. XXV).

Folio 167A1 begins: [*deśa*]yatu *tathāgato rhan* (=KN 473.5: chap. XXVI).

Ends (167B5): *asmin dharma-paryāye tri-* (chap. XXVI=KN476.2).
(See Matsunami's Catalogue, pp.147 and 204-6; Baruch, p. 5.)

Tg MS. No. 414 (old number 62), Kawaguchi Collection, University of Tōkyō Library, Tōkyō.

Paper, folios 1B-119B [missing folio 107 (=KN 426.2-429.6)], 42·8 ×10·9 cm., 8 lines.

Seems to have been used by Kern-Nanjio for their edition as K.
(See Matsunami's Catalogue, pp.147 and 204-6; Baruch, p. 5.)

Th MS. No. 415 (old number 409), Takakusu Collection, University of Tōkyō Library, Tōkyō.

Paper, folios 1B1-113B, 40·6×12·7 cm., 5-11 lines (with a few different hands).

Date: not recorded (but modern).

(See Matsunami's Catalogue, pp.147 and 204-6; Baruch, p. 5.)

W MS. formerly in the possession of the late Mr Watters, ex-British Consul in Taiwan.

Its present whereabouts are unknown.

Used by Kern-Nanjio for their edition.

This resembles the MS. Pa (see Filiozat's Catalogue, p. 84 ad Nos. 138-9, Bibliothèque Nationale, Paris).

B. Nepalese fragments

D MS. No. 23 of the palmleaf MSS. examined by C. Bendall at Cambridge, and kept in the Durbar Library, Kāṭhmāṇḍū.

Palmleaves, 4 folios.

(See Śāstri's Catalogue, p. 248.)

Ti MS. No. 102-I (old number 423-a), Takakusu Collection, University of Tōkyō Library, Tōkyō.

Paper, 9 folios, 26·7×8·9 cm., 7-9 lines.

Date: not recorded.

Text: 'Kirti-*viṣayā*vadāna-parikarma-kathā' (?) (an episode in chap. XXII 'Bhaiṣajya-rāja-pūrva-yoga-parivarta').

(See Matsunami's Catalogue, pp. 43-4 and 204-6.)

C. Nepalese manuscript(?) in Tibet

S MS. Vol. II, Serial Number 2, Kun-dge-liñ Monastery, Lhasa. Palmleaf, 5 lines.

Found by R. Sāṅkṛityāyana on his first expedition (1929-30).

(See R. Sāṅkṛityāyana, 'Sanskrit Palm-leaf MSS. in Tibet', *JBORS*, Vol. XXI, No. 1 (March 1935), p. 27; cf. also p. xxiv, fn. 7, above.)

IV. Chinese Blockprint

M Text formerly in the possession of the late Professor F. Max Müller.

Seems to be the copy given by Alexander Wylie, who obtained it in Peking.

Content: *Avalokiteśvara-sūtra* (=chap. XXIV: KN 438-56).

Used by Kern-Nanjio for their edition.

(See KN, p. 438, fn. 6; B. Nanjio's preface to Nanjio-Idzumi, p. 4; Baruch, p. 7; also F. Max Müller, *Buddhist Texts from Japan* [= *Anecdota Oxoniensia, Aryan Series*, Vol. I, Part 1], Oxford: Clarendon Press, 1881, p. 17.)

V. Sanskrit Manuscripts from Central Asia

Descriptions of the Central Asian Manuscripts

1. Deguchi, Jōjun, 'Berlin-Akademie-shozō Saiiki shutsudo narabini Kashmir-Gilgit Shutsudo Bonpon Hokekyō ni tsuite 伯林アカデミー所藏西域出土並に迦濕彌羅ギルギット出土梵本法華經に就て', *Honda-Deguchi*, pp. XV-XVII.
2. Honda, Giei, *Butten no Naisō to Gesō* 佛典の内相と外相 (Kyōto: Kōbundō Shoten, 1934; repr. 1967), pp. 461-74 'Hokekyō Kenkyū no Shiryō 法華經研究の資料' [= Appendix IX-IIA4]; pp. 475-8 'Stein-shi Shūshū Saiiki shutsudo Bonpon Hokekyō スタイン氏蒐集西域出土梵本法華經' [with facsimiles of Kha i. 124b, 0014b, i. 174c, Fxii. 7].

3. —, 'Hokekyō Saiikibon no Tokushitsu 法華經西域本の特質', *OSG*, No. 85 (Dec. 1934), pp. 16-58.
4. Sanada, Ariyoshi 眞田有美, 'Saiiki Bonpon Hokekyō ni tsuite 西域梵本法華經に就て', *Honda-Deguchi*, pp. VII-XIV.
5. —, 'Ōtani Tankentai Shōrai Bonbun Butten Shiryō 大谷探險隊將來梵文佛典資料', *Saiiki Bunka Kenkyū*, IV, pp. 49-71.
6. —, 'Stein-shi Shōrai Chūō Ajia Bonbun Butten Shiryō ni tsuite スタイン氏將來中央アジア梵文佛典資料について', *BBKK*, No. 2 (June 1963), pp. 16-26.

A. Petrovsky manuscripts, or Kashgar recension

Held at the Leningrad Branch, Institute of the Peoples of Asia, USSR Academy of Sciences, Leningrad.

Said to have been found near Khotan.

Obtained by N. F. Petrovsky, ex-Russian Consul at Kashgar, in 1903. Paper, 57.0×18.0 cm., 7 lines (Upright Gupta characters).

Seems to be scattered in other collections, and not to be a single MS. Rāhulabhadra's *Saddharmapūṇḍarīka-mahāyāna-sūtrārāja-stotra*, folios 3A-6A.

(See KN, pp. V-XII; WT, pp. 5-24; *Honda-Deguchi*, pp. VIII-IX.)

Works on the Petrovsky MSS.

1. Bongard-Levin, G. M. and Tyomkin, E. N., 'Fragment of an Unknown Manuscript of the *Saddharmapūṇḍarīka* from the N. F. Petrovsky Collection', *IJ*, Vol. VIII, No. 4 (1965), pp. 268-74, with 3 plates (photomechanical reproduction of the Petrovsky MSS.: folios 142B-143AB and Fragment SI $\frac{A}{62A}$) [=KN 145.7-146.13].
2. Kiyota, Jakuun 清田寂雲, 'Petrovsky-bon Hokekyō Gēnten ni tsuite ペトロフスキー 本法華經原典について', *IBK*, Vol. V, No. 1 (Jan. 1957), pp. 188-91, with 1 plate (photomechanical reproduction of the Petrovsky MSS., folio 59AB).
3. —, 'Petrovsky-bon Hokekyō Gēnten no Tokushoku ni tsuite—Johon kara Ninkihon made—ペトロフスキー本法華經原典の特色について—序品から人記品まで—', *TDG*, No. 1 (Oct. 1960), pp. 25-32.
4. Sanada, A., 'Saiiki Bonpon Hokekyō no Ichi-Shahon ni tsuite 西

域梵本法華經の一寫本に就いて', *Ishihama Volume*, pp. 54-61, with photomechanical reproduction of the Petrovsky MSS., folios 302B [chap. XIV] and 380A with MS. Or. 9613 of the British Museum [chap. XX].

5. Sanada, A. and Kiyota, J., 'Petrovsky-bon Hokekyō Bonpon no Kenkyū—Joge yori Hosshihon made—ペトロフスキー本法華經梵本の研究—序偶より法師品まで—', *Saiiki Bunka Kenkyū*, IV, pp. 119-70, with 3 plates (photomechanical reproductions of Plate IV: folios 3AB chap. I and 4B [chap. I]; Plate V: folios 58B [chap. II], 122A [chap. VII] and 221B [chap. X]; Plate VI: folios 380AB with MS. Or. 9613 [chap. XX] and 11*B 12*A with MS. Or. 9613 [chap. XIX]).¹⁶⁾
6. Yuyama, A., 'Supplementary Remarks on "Fragment of an Unknown Manuscript of the *Saddharmapundarika* from the N.F. Petrovsky Collection" by G. M. Bongard-Levin and E. N. Tyomkin', *IJ*, Vol. IX, No. 2 (1966), pp. 85-112.

Other photomechanical reproductions of the Petrovsky MSS.

1. Plates in Kern-Nanjio's edition:

(a) =KN 99.1 (chap. III, verse 147b)-100.2 (chap. IV).

(b) =KN 238.1 (chap. X, verse 34)-239.1 (chap. XI)[cf. Plate III, note].

2. Plates in Nanjio-Idzumi's translation [reproduced from KN].

B. Farhad-Beg fragments (abbreviated: FB)

Held under No. F xii. 7 in the India Office Library, Commonwealth Relations Office, London.

Obtained by Aurel Stein in 1906 at Farhād-Bēg-Yailaki, about 13 km. northwest from Khādalik.

Paper, folios 5A-39B (35 folios) [folios 38 and 39 being torn fragments], 39.0×11.8 cm., 8 lines (Upright Gupta characters).

Date: not recorded (but sixth century A.D.).

Photomechanically reproduced: *Honda-Deguchi*, Nos. 65-132.

Contents: chapters XI-XV (=KN 247.6-317.2).

(See A. Sanada, *Saiiki Bunka Kenkyū*, IV, pp. 55-6, *Honda-Deguchi*, p. XI.)

16) Cf. also S. Watanabe, 'Shōkai Shinyaku Hokekyō, 17', *Daihōrin*, Vol. XXXIV, No. 5 (May 1967), pp. 74-7.

Works on the Farhād-Bēg fragments

1. Honda, G., 'Farhād-Bēg Shutsudo Bonpon Hokke Hōtōbon no Kenkyū フェルハード・ベグ出土梵本法華寶塔品の研究', *Butten no Naisō to Gesō*, pp. 513-31.
2. Kojima, Bunpo 小島文保, 'Farhād-Bēg Shutsudo Bonpon Hokekyō Hōtōbon ni tsuite フェルハード・ベグ出土梵本法華經寶塔品について', *BGK*, No. 7 (Oct. 1952), pp. 54-9.
3. —, 'Farhād-Bēg Shutsudo Bonpon Hokekyō Nyoraijuryōbon ni tsuite フェルハード・ベグ出土梵本法華經如來壽量品に就いて', *IBK*, Vol. III, No. 2 (March 1955), pp. 132(514)-133(515).
[Study on FB 37A6-39B8, with photomechanically reproduced plates of FB 38AB and 39AB.]
4. —, 'Bonbun Hokekyō Nyoraijuryōbon Oboegaki 梵文法華經如來壽量品覚え書', *Morikawa Volume*, pp. 44-8.
5. —, Saiiki Shutsudo Bonpon Hokekyō no Shomondai 西域出土梵本法華經の諸問題', *RDRU*, No. 361 (March 1959), pp. 1-6.
6. La Vallée Poussin, L. de, 'Documents sanscrits de la seconde collection M. A. Stein', *JRAS*, 1911, pp. 1067-77.
[Study on FB 7B-14B (=KN 250.14-256.6, 267.1-269.3, 271.6-274.11); cf. Ishihama, Juntarō 石濱純太郎, 'Uten Shutsudo Bonpon Hokekyōkō o yonde 于闐出土梵本法華經考を讀んで', *Geibun*, Vol. IX, No. 7 (1918), pp. 86(686)-91(691); see item 3 on p. 27 below.]

C. Khādalik fragments

Obtained at Khādalik, about 115 km. east of Khotan.

Paper MSS. (fragments of several MSS.?).

Upright Gupta characters.

Held in the India Office Library, London, and the British Museum, London.

(See *Honda-Deguchi*, pp. X-XI.)

(a) Fragments 'Kha' in the India Office Library, London:

Obtained by Aurel Stein in September 1906.

i) Chapter I:

Kha 0013b [*Honda-Deguchi*, Nos. 1-2] (=KN 1.8-2.8).

- Kha i. 24 [*Honda-Deguchi*, Nos. 3-6]¹⁷⁾ (=KN 12.15-21.1).
 Kha ix. 23 [*Honda-Deguchi*, Nos. 7-8] (=KN 21.16-22.9).
 Kha 92b (small fragment) [*Honda-Deguchi*, Nos. 237-8] (=KN 22.2-14).
 Kha ix. 36 (small fragment) [*Honda-Deguchi*, Nos. 239-40] (=KN 24.15-25.11).
- ii) Chapter II:
 Kha 0014b [*Honda-Deguchi*, Nos. 9-10] (=KN 29.9-31.12).
 Kha i. 214b [*Honda-Deguchi*, Nos. 11-12] (=KN 30.3-31.5).
 Kha i. 102 [*Honda-Deguchi*, Nos. 13-14] (KN 52.13-54.3).
 Kha i. 134b [*Honda-Deguchi*, Nos. 15-16] (=KN 55.14-57.4).
 Kha i. 174c [*Honda-Deguchi*, Nos. 17-18] (=KN 56.12-58.14).
- iii) Chapter IV:
 Kha ix. 28 (small fragment) [*Honda-Deguchi*, Nos. 241-2] (=KN 147.13-148).
- iv) Chapter VIII:
 Kha ix. 24 (small fragment) [*Honda-Deguchi*, Nos. 243-4] (=KN 203/204).
- v) Chapter X:
 Kha i. 185c, 186 [*Honda-Deguchi*, Nos. 19-22] (=KN 224.3-226.10).
- vi) Chapter XI:
 Kha 0013b (small fragment) [*Honda-Deguchi*, Nos. 245-6] (=KN 261/262).
- vii) Chapter XV:
 Kha ix. 16a, b (small fragment) [*Honda-Deguchi*, Nos. 247-8] (=KN 319.3-7).
 Kha 0011 [*Honda-Deguchi*, Nos. 57-8] (=KN 319.5-321.9).
 Kha ix. 16a, b [*Honda-Deguchi*, Nos. 59-62] (=KN 320.12-322.7).
- viii) Chapter XVI:
 Kha ix. 24 (small fragment) [*Honda-Deguchi*, Nos. 249-50] (=KN 330.5-331.8).

17) Kha i. 24 is photomechanically reproduced by S. Watanabe in his 'Shōkai Shinyaku Hokekyō, No. 12', *Daihōrin*, Vol. XXXIII, No. 12 (Dec. 1966), pp. 108-9. Unfortunately this reproduction is not good enough to read. (The two fragments are held in the India Office Library, and not in the British Museum.)

ix) Chapter XVII:

Kha ix. 18 [*Honda-Deguchi*, Nos. 177-8] (=KN 347.1-11).

Kha ix. 38, 42 [*Honda-Deguchi*, Nos. 179-80] (=KN 348.9-349.8).

Kha ix. 38, 42 (small fragment) [*Honda-Deguchi*, Nos. 251-2]
(=KN 348).

x) Chapter XVIII:

Kha ix. 1, 3 (small fragments) [*Honda-Deguchi*, Nos. 253-6]
(=KN 360/361).

Kha i. 215a [*Honda-Deguchi*, Nos. 181-2] (=KN 361.13-364.12).

Kha ix. 38, 42 (small fragment) [*Honda-Deguchi*, Nos. 257-8]
(=KN 367.1-12).

xi) Chapter XIX:

Kha ix. 38, 42 [*Honda-Deguchi*, Nos. 185-6] (=KN 377.6-378.6).

Kha ix. 38, 42 (small fragment) [*Honda-Deguchi*, Nos. 259-60]
(=KN 378.6-379.4).

Kha ix. 38, 42 (small fragment) [*Honda-Deguchi*, Nos. 261-2]
(=KN 379).

Kha ix. 38, 42 (small fragment) [*Honda-Deguchi*, Nos. 263-4]
(=KN 380.1-10).

Kha i. 317b (small fragments) [*Honda-Deguchi*, Nos. 265-8]
(=KN 380.3-381.8).

Kha ix. 38, 42 (small fragment) [*Honda-Deguchi*, Nos. 269-70]
(=KN 380.11-381.10).

xii) Chapters XIX-XX:

Kha i. 311a [*Honda-Deguchi*, Nos. 187-8] (=KN 383.8-386.4).

xiii) Chapter XXI:

Kha i. 219 (small fragment) [*Honda-Deguchi*, Nos. 271-2] (=KN 395).

Kha ix. 38, 42 [*Honda-Deguchi*, Nos. 213-14] (=KN 397.9-399.4).

xiv) Chapter XXIII:

Kha ix. 15 [*Honda-Deguchi*, Nos. 217-18] (=KN 427.4-15).

Kha ix. 38, 42 (small fragment) [*Honda-Deguchi*, Nos. 273-4]
(=KN 435.9-436.6).

xv) Chapter XXV:

Kha i. 177 [*Honda-Deguchi*, Nos. 219-20] (=KN 444.12-10).

- xvi) Chapters XXIV-XXV:
 Kha i. 177 [*Honda-Deguchi*, Nos. 221-2] (=KN 456.1-458.5).
 Kha i. 305b (small fragment) [*Honda-Deguchi*, Nos. 275-6]
 (=KN 456.8-457.9).
- (b) Fragments called 'Hoernle MSS.' in the India Office Library,
 London:
 Obtained by George Macartney, ex-British Consul at Kashgar.
- i) Chapters XI/XII:
 Hoernle MS. No. 148, SA 22-5 (folios 253-4, 259-60) [*Honda-Deguchi*, Nos. 41-8] (=KN 261.14-271.3).
 [Note that this follows the Trinkler fragments.]
- ii) Chapters XV-XVII:
 Hoernle MS. No. 142, SB 53 [*Honda-Deguchi*, Nos. 63-4] (=KN 326.10-329.4) [much damaged].
- iii) Chapter XXII:
 Hoernle MS. No. 142, SB 12 [*Honda-Deguchi*, Nos. 215-16] (=KN 408.14-409.10).
- (c) MS. Or. No. 9613, British Museum, London:
 Paper MS. obtained by Aurel Stein.
 24 folios¹⁸⁾, about 56.5×17.8 cm., 7 lines (much damaged).
 Kept in 12 glass cases, each of which contains 2 folios.
- i) Chapter XII:
Honda-Deguchi, Nos. 49-54 (=KN 267.1-269.7).
- ii) Chapter XIII:
Honda-Deguchi, Nos. 55-6 (=KN 294.10-296.2).
- iii) Chapters XVI-XVIII:

18) The number of the fragments is not clear. According to the *List* in the Oriental Students Room of the British Museum, MS. Or. No. 9613 has folios 227-48, 256-8, and 260 (all somewhat damaged) and 16 other folios (still more defective). If this description is correct, there should be 42 folios. When I checked the MS. in April 1965, only 24 folios in 12 glass cases were at our disposal and no other folio was found. According to a letter dated 1 June 1965 from the Photographic Service of the Museum there were 19 glass cases, i. e. 38 folios, to be photographed. A. Sanada reports in his article 'Ōtani Tankentai Shōrai Bonbun Butten Shiryō', *Saiiki Bunka Kenkyū*, IV, p. 58, that there are 34 folios. *Honda-Deguchi*, however, give 40 folios (80 plates) in their facsimile edition (Nos. 49-56, 133-76, 183-4, 189-212, 223-4).

- Honda-Deguchi*, Nos. 133-76 (=KN 339.7-362.3).
- iv) Chapter XVIII:
Honda-Deguchi, Nos. 183-4 (=KN 373.12-375.4).
- v) Chapters XIX-XX:
Honda-Deguchi, Nos. 189-202 (=KN 380.12-388.2).
- vi) Chapters XX-XXI:
Honda-Deguchi, Nos. 203-12 (=KN 393.12-400.9).
- vii) Chapter XXVI:
Honda-Deguchi, Nos. 223-4 (=KN 473.12-474).

Works on the Khādalik fragments

1. Hoernle, A. F. R., 'Ancient Manuscripts from Khotan', *JRAS*, 1906, pp. 695-8, esp. 695-6.
[Brief description of the Hoernle MSS. in comparison with MS. R.]
2. ———, 'An Early Text of the Saddharma-Puṇḍarika', *JRAS*, 1916, pp. 267-77.
[Kha i. 185c=KN 224.3-226.10, Kha i. 317=KN 380.3-381.8.]
3. Honda, G., 'Uten Shutsudo Bonpon Hokekyō to Myōhon tono Kankei 于闐出土梵本法華經と妙本との關係', *SK*, Vol. II, No. 7 (1918), pp. 115-52 [cf. J. Ishihama, *Geibun*, IX, 7: see p. 23 above.]
[=*Butten no Naisō to Gesō*, pp. 479-512 'Khādalik Shutsudo Hokekyō Bonpon Sanshu Gohon no Dankan ni tsuite カダリック出土法華經梵本三種五品の斷簡に就て'.]
4. ———, 'Saiiki Shutsudo Bonpon Hokke Hōbenbon no Ichi Dankan 西域出土梵本法華方便品の一斷簡', *SK*, N. S., Vol. VIII, No. 3 (May 1931), pp. 108(208)-119(219).
[Kha 0014b=KN 29.9-31.12.]
5. ———, 'Khādalik Shutsudo Hokke Hōbenbon Bonpon Dankan Nishu カダリック出土法華方便品梵文斷簡二種', *SGK*, No. 1 (Aug. 1933), pp. 3-14 [Kha 0014b/i. 214b].
6. Kojima, B., 'Khādalik Shutsudo Bonpon Hokekyō Nyoraijinrikihon ni okeru Ichi-ni no Mondai カダリック出土梵本法華經如來入力品に於ける一二の問題', *BGK*, No. 8/9 (Sept. 1953), pp. 9-16.
7. ———, 'On the Fragment of Saddharmapuṇḍarika "dharma-bhānaka-anusamsa-parivarto" unearthed in Khādalik', *IBK*, Vol. V, No. 1

- (Jan. 1957), pp. 317(12)-316(13).
 [Short description of MS. Or. No. 9613 (*Honda-Deguchi*, Nos. 183-184 =KN 373.12-375.4: chap. XVIII, verses 72c-76, and colophon).]
8. —, 'On Some Variants in the Lotus Sutra', *IBK*, Vol. VI, No. 1 (Jan. 1958), pp. 301(11)-299(13).
 [Short description of MS. Or. No. 9613.]
9. —, 'On some colophons (後分) of the Lotus sutra discovered in Central Asia', *IBK*, Vol. VII, No. 2 (March 1959), pp. 736(97)-734(99).
10. —, 'Khādalik Shutsudo Bonpon Hokekyō Fugenbosatsukanbappon no Ichi Dankan カダリック出土梵本法華經普賢菩薩勸發品の一斷簡', *BGK*, No. 16/17 (Oct. 1959), pp. 84-9.
11. —, 'On the Gāthā of Sadāparibhūta-parivartaḥ in the Lotus Sutra', *IBK*, Vol. VIII, No. 1 (Jan. 1960), pp. 374(35)-371 (38).
 [Some grammatical and metrical remarks on Nepalese MSS. with a study on MS. Or. No. 9613 (= *Honda-Deguchi*, Nos. 195.6-198.5: KN 383.7-385.7).]
12. —, 'Hokekyō no Genten Kaimei—Saiiki Shutsudo Bonpon Hokekyō Hachigyōbon o megutte—法華經の原典解明—西域出土梵本法華經の八行本をめぐる—', *RDRU*, No. 367 (March 1961), pp. 1-8.
13. —, 'Khādalik-bon Hokekyō Johon Dankan カダリック本法華經序品斷簡', *IBK*, Vol. XIII, No. 1 (Jan. 1965), pp. 379(65)-375(69).
 [Study of Kha i. 24 (= *Honda-Deguchi*, Nos. 3-4) in comparison with Petrovsky MS. (folios 20-2)=KN 12.15-21.1: chap. I, verses 30-55.]
14. Lüders, Heinrich, 'Miscellaneous Fragments (1) Saddharma-Puṇḍarika (Hoernle MS. No. 148, SA 22-25)', *Manuscript Remains*, pp. 139-62, with Plate XVIII, No. 1 (photomechanical reproduction of folio 253A). (See also A. F. R. Hoernle's short description on p. 139.)
15. —, 'Miscellaneous Fragments (2) Another Fragment of the Saddharma-Puṇḍarika (Hoernle MS. No. 142, SB 12)', *Manuscript Remains*, pp. 162-6, with Plate XVIII, No. 2 (photomechanical reproduction of the verso). (See also A. F. R. Hoernle's short description on p. 139.)
16. Sanada, A., 'Ōtani Tankentai Shōrai Bonbun Butten Shiryō', *Saiiki Bunka Kenkyū*, IV, pp. 54-5.
 [Study of Kha 0011 (= *Honda-Deguchi*, Nos. 57-8)=KN 316.6-321.9; see also his short description of Hoernle MSS. No. 142, SB 53 (p. 54)]

and No.148, SA 22-5 (pp.57-8), and of Kha i. 24, 33, 35, 36¹⁹⁾; 219; 305b; 214b; ix. 15, 16 (pp.56-8).]

17. Thomas, F. W., 'Miscellaneous Fragments (11) Saddharma-Puṇḍarīka Sūtra (Hoernle MS. No.142, SB 53)', *Manuscript Remains*, pp. 132-8, with Plate XX, No.2 (photomechanical reproduction of the recto). (See also A. F. R. Hoernle's short description on p.85.)

D. Mannerheim fragment

Fragment No.5, C. G. Mannerheim Collection, Helsinki (?).

Obtained during Mannerheim's expedition in Central Asia in 1906-8. The place where it was discovered or obtained and present whereabouts are unknown.

No photomechanical reproduction is available.

Paper, about 21.6×8.0 cm., 6 lines (very much damaged).

Content: text from chap. II (=KN 40.16-41.14, prose).

(See *Honda-Deguchi*, pp. IX-X.)

Work on the Mannerheim fragment

1. Reuter, J. N., 'Some Buddhist Fragments from Chinese Turkestan in Sanskrit and "Khotanese"', *JFSO*, XXX: 37 (1913-18), p.7.
[Reprinted in: *C. G. Mannerheim—Across Asia from West to East in 1906-1908*, Vol. II (Helsinki: Société Finno-Ougrienne, 1940), p.7.]

E. Trinkler fragments

Paper MS. held at the German Academy of Sciences, Berlin.

9 folios (folios 244-52), 56.8×18.0 cm., 7 lines.

Discovered at Khotan and obtained by Emil Trinkler during his expedition in 1927-8.

Photomechanical reproduction: *Honda-Deguchi*, Nos.23-40 (=KN 252.14-263.10).

Note: 1) Hoernle MS. No.148, SA 22-5 is the continuation of this MS. (See p.26, above.)

- 2) Chap. XI is 'Stūpa-saṃdarśana-parivarta' as in Kumārajīva's Chinese version.

19) One can find N. D. Mironov's reading from Kha i. 24, 33, 35, 36 (= *Honda-Deguchi*, Nos.3-6) in the footnotes of N. Dutt's edition. See Ōtani fragments (d), p.32, below.

(See *Honda-Deguchi*, pp. XV-XVI; A. Sanada, *Saiki Bunka Kenkyū*, IV, p. 58.)

F. Turfan fragments

Fragments obtained by the German Turfan Expedition led by Albert Grünwedel and Albert von Le Coq, and now held at the German Academy of Sciences, Berlin.

(a) Nr. 622=Lüders Nr. Sg 800 (S 60):

1 paper fragment (folio 108), 12.5×38.5 cm., 9 lines (1 page only). Bought for the Second Expedition (November 1904-November 1905) at Shêng-chin 勝金 (Sengim), about 30 km. east of Turfan. Read by E. Lüders-Tripāṭhi and identified by E. Waldschmidt (= KN 148.4-149.3, prose).

Photomechanical reproduction: Waldschmidt's *Catalogue I*, Tafel 31.

(See Waldschmidt's *Catalogue I*, No. 622, pp. 278-9.)

(b) Nr. T. 4, Chotän 8:

1 paper fragment, 16.0×8.0 cm., 6 lines on both pages.

Obtained by the Fourth Expedition (June 1913-February 1914) at Khotan(?).²⁰⁾

Not listed in Waldschmidt's *Catalogue*, Teil I.

Photomechanical reproduction: *Honda-Deguchi*, Nos. 277-8 (=KN 57.12-59.2: chap. II, verses 133-43).

(See *Honda-Deguchi*, p. XV.)

Work on the fragment (b)

1. Kojima, B., 'On Reading the Sanskrit Verses of the Saddharma-puṇḍarika', *BGK*, Nos. 18/19 (Oct. 1961), pp. 2-22.

G. Ōtani fragments

Obtained by the Ōtani Expeditions (1902-4, 1908-9, 1910-12, 1911-14). Formerly held at the Lü-shün 旅順 Museum, but the present whereabouts are unknown.

20) R. Yamada doubts that this fragment was obtained at Khotan. See his *Bongo Butten no Shobunken*, p. 94, fn. 2.

Said to be more than 300 fragments(?) written in Upright Gupta characters.

- (a) *Shin Saiikiki* 新西域記, edited by Yoshitarō Uehara 上原芳太郎, Vol. II (Tōkyō: Yūkōsha, 1937), Appendix 2 'Kantōchō Hakubutsukan Ōtanike Shuppin Mokuroku 關東廳博物館大谷家出品目錄', Nos. 687-97 (p. 23a): 'Bonji Hokekyō Danpen 梵字法華經斷片', 271 fragments:²¹⁾

Number of items	Size (cm.)	Number of fragments
687	12.1×12.1	137
688	21.2×15.2	65
689	30.3×18.2	27
690	30.3×12.4	19
691	31.5×20.0	1
692	38.2×15.2	2
693	21.2×12.7	2
694	21.2×13.9	12
695	28.2×28.2	2
696	33.3×17.9	2
697	16.7×10.6	2

Total 271

No further details are known to us.

- (b) Mironov, N. D., *A List of Fragments of Brahmi MSS. belonging to Count Otani* (Shanghai, 1923 ?):²²⁾

No. 7a: 8 fragments (chap. XX).

No. 8b: 1 fragment (chap. XX ?).

No. 13b: 1 fragment about Bhaiṣajyarāja (chap. XXII ?).

- (c) Mironov, N. D., 'Buddhist Miscellanea, II: Central Asian Recension of the Saddharmapuṇḍarika', *JRAS*, 1927, pp. 252-74, esp. 259-60 and 261:²³⁾ Fragments obtained by Zuichō Tachibana 橋瑞超

21) This description is reproduced by A. Sanada in his article 'Ōtani Tankentai Shōrai Bonbun Butten Shiryō', *Saiiki Bunka Kenkyū*, IV, p. 52.

22) This list is reproduced by A. Sanada in his article 'Ōtani Tankentai Shōrai Bonbun Butten Shiryō', *Saiiki Bunka Kenkyū*, IV, p. 93.

23) Cf. A. Sanada, 'Ōtani Tankentai Shōrai Bonbun Butten Shiryō', *Saiiki Bunka Kenkyū*, IV, pp. 58-60; N. Dutt, *Saddharmapuṇḍarikasūtram*, with N. D. Mironov's Readings from Central Asian MSS. (Calcutta, 1953), p. X.

(Ōtani Expeditions) in Eastern Turkestan.

Classified into four kinds of MSS. from a graphic point of view:

- i) Paper, about 40·0×14·0 cm., 11 lines.
25 smaller fragments, arranged into 12 (Nos. 1, 1 bis-2).
Obtained at T'u-yü-kou 吐峪溝 (Tuyoq), about 30 km. east of Turfan.
Date: not recorded (but the middle of the fifth century A. D.).
Contents: chapters II, III, IX, X, XIII, XIV, XVI, XVIII, XXI, and XXV.
 - ii) Paper, 32·0×12·7 cm., 10 lines.
28 fragments (Nos. 12-28) [1 folio bearing the pagination No. 200].
Contents: chapters III, IV, VII-XI, XVI, XVIII, XIX, XXI-XXIV.
 - iii) Paper, 3 fragments (Nos. 29-31).
Contents: chapters X and XVI.
 - iv) Paper, 7 fragments (Nos. 32 and 33).
Contents: No. 32 (fragments) from chapters XIX-XX (=KN 380-387), where Petrovsky MSS. have a gap (and Mironov thinks that they have belonged to the Petrovsky MSS.); No. 33 (1 fragment, 8 lines) from chap. XXIII.
- (d) N. D. Mironov's typescript of a fragmentary text kept by the Asiatic Society, Calcutta and published in the footnotes of N. Dutt's edition. According to N. Dutt (preface to his edition, p. iii), N. D. Mironov's readings are mostly from A. Stein's collection of Central Asian MSS. A. Sanada, however, reports in his article 'Ōtani Tankentai Shōrai Bonbun Butten Shiryō', *Saiiki Bunka Kenkyū*, IV, p. 60, that Mironov's readings in the footnotes on pp. 7-17 of N. Dutt's edition are from Stein's collection (=Kha i. 24, 33, 35, 36: *Honda-Deguchi*, Nos. 3-6), but the others are all from the Ōtani collection.²⁴⁾
- (e) Two paper fragments photomechanically reproduced:
- i) Ōtani, Kōzui 大谷光瑞 (ed.), *Saiiki Kōko Zufu* 西域考古圖譜, Vol. II (Tōkyō: Kokkasha, 1915): Saiikigo Monjo 西域語文書, XXIX-

24) See Table IIIb 'Contents of the Central Asian fragments', pp. 50-1.

1 'Bonbun Butten Danpen (Uten) 梵文佛典斷片 (和闐)', 2:²⁵⁾

Obtained near Khotan.

Size: about 23.3×12.2 cm., 10 lines (much damaged).

Date: not recorded (but the latter half of the fifth century A. D.).

Content: chapters XXIII-XXIV (=KN±435.1-±438.3).

Not investigated by N. D. Mironov(?).

Works on the fragment

1. Sanada, A., 'Saiiki Shutsudo Bonpon Hokekyō no Ichi Dankan ni tsuite 西域出土梵本法華經の一斷簡に就いて', *IBK*, Vol. III, No. 1 (Sept. 1954), pp. 94-7.

2. —, 'Ōtani Tankentai Shōrai Bonbun Butten Shiryo', *Saiiki Bunka Kenkyū*, IV, pp. 62-6.

ii) *Saiiki Bunka Kenkyū*, IV, Plate I, 1-2 (MS. No. 621):

Obtained at T'u-yü-kou (Tuyoq).

Size: about 21.5×13.0 cm., 11 lines.

Date: not recorded (but the middle of the fifth century A. D.).

Contents: chap. XXI 'Dhāraṇī-parivarta' (MS., however, gives chap. XXIII) [=KN 403.6-9], and chap. XXV 'Śubhavyūha-pūrvayoga-parivarta' (MS. gives chap. XXIV) [=KN 457.1-460.3]. Investigated by N. D. Mironov (see DT, pp. 270, 298-300, footnotes).

Work on the fragment

1. Sanada, A., 'Ōtani Tankentai Shōrai Bonbun Butten Shiryo', *Saiiki Bunka Kenkyū*, IV, pp. 66-71.

H. Marburger fragments²⁶⁾

Paper MS. held at the Deutsche Staatsbibliothek, Marburg, under the provisional signature 'Mainz 685, 689, 705, 706, 715, 717'.

Date: not recorded.

Script: Calligraphic Upright Gupta characters.

Its origin is not clear, but it seems to have been brought from

25) This is reproduced again in the *Saiiki Bunka Kenkyū*, IV, Plate II, 1-2.

26) I should like to express my sincere gratitude to Professor H. Bechert of the University of Göttingen, who has kindly informed me of the details. He plans to publish a study on the fragments.

Eastern Turkestan along with other manuscript fragments.
Content: chap. XI (=WT, pp.217-27).

VI. Sanskrit Manuscripts from Gilgit

First discovered at one of the four stūpa sites (the so-called 'Stūpa C'), about 20 km. north of Gilgit in Kashmir, in June 1931.

Obtained by J. Hackin immediately after the discovery.

Scattered in different collections.

Date: not recorded (but between the end of the fifth and beginning of the sixth centuries A. D.).

According to N. Dutt (DT, p. xi) there are about 150 folios altogether and the MSS., which seem to consist of two kinds, contain roughly the following chapters: I/II (one third), III (latter part), IV/V (first part), VI (last part), VII (first part), XI (latter part), XII (whole), XIII (beginning), XIV-XV, XVIII-XXIII, XXV-XXVII (large portions).

Descriptions of the Gilgit MSS.

1. Baruch, W., *Beiträge zum Saddharmapundarikasūtra*, pp.13-15, and 'Beilage' II (3 photos of the stūpa site).
2. Deguchi, J., 'Berlin-Akademie-shozō Saiiki Shutsudo narabini Kashmir-Gilgit Shutsudo Bonbun Hokekyō ni tsuite', *Honda-Deguchi*, pp. XVII-XVIII.
3. Hackin, J., 'Note sur les mss. découverts près de Gilgit' [a report sent to Paris from Misgar on 8 August 1931].
[Published by S. Lévi, *JA*, tome CCXX (1932), pp.14-15.]
4. [Stein, M. A.,] 'Archaeological Discoveries in the Hindu Kush', *JRAS*, 1931, pp. 863-5.
5. Watanabe, S., 'Shōkai Shinyaku Hokekyō, No.15', *Daihōrin*, Vol. XXXIV, No. 3 (March 1967), pp.76-9, with a photomechanical reproduction of a folio of Gi(?) [=KN 16.11-17.4], and of Gh/Gj(?) [=KN 16.4-17.13].

(a) Fragments in the Musée Guimet, Paris: ²⁷⁾

7 folios, ²⁸⁾ obtained by J. Hackin.

26.0×8.0 cm., 11 lines.

27) When I visited the Museum in May 1965, nobody knew where these fragments were kept.

28) Not 6, but 7 folios. See Baruch, p. 13, fn. 26.

- i) Ga:
 Photomechanical reproduction: *JA*, tome CCXX (1932), Plate between pp. 16-17 (verso).
 Content: chap. VII, verses 75c-84d (=KN 192.4-194.2).
- ii) Gb:
 Photomechanical reproductions: (1) Baruch, 'Beilage I', Plates Iab and IIab; (2) *Honda-Deguchi*, Nos. 225-8.
 Content: chap. XI (=KN 251.2-257.2).
- iii) Gc:
 Photomechanical reproductions: (1) Baruch, 'Beilage I', Plate IIIab; (2) *Honda-Deguchi*, Nos. 229-30.
 Content: Chapters XII-XIII (=KN 272.6-275.4).
- iv) Gd:
 Photomechanical reproduction: *Honda-Deguchi*, Nos. 231-2.
 Content: chapters XXIII-XXIV (=KN 436.3-439.6).
- v) Ge:
 Photomechanical reproduction: *Honda-Deguchi*, Nos. 233-4.
 Content: chap. XXIV (=KN 443.2-445.7).
- vi) Gf:
 Photomechanical reproductions: (1) *JA*, tome CCXX (1932), Plate between pp. 16-17 (recto); (2) *Honda-Deguchi*, Nos. 235-6.
 Content: chap. XXVII (=KN 487.1 ff.) [last folio of the MS.].
- (b) Mr Agah Mahamad Ali Shah Collection, Empress Road, Lahore:
 vii) Gg:
 Photomechanical reproduction: *ABORI*, Vol. XXX, No. 3-4, Plate III (AB).
 Content: chap. XXII (=KN 417.1-418.4).
- (c) Private Library of the Maharaja of Jammu and Kashmir:
 Microfilmed in 1952-3, and kept in the National Archives of India, New Delhi.
 No detail is known.²⁹⁾

29) According to a letter dated 4 February 1967 from Professor S. Watanabe of Tōyō University, Tōkyō, he is now studying the Gilgit MSS. kept in the National Archives of India, and the MSS. can be restored into two groups: A (120 folios) and B (47 folios). As he is planning to publish his studies with facsimiles, we hope to be able to know more about the Gilgit MSS. very soon. See also his description of the MSS. mentioned above.

viii) Gh:

Serial No. 44 (Box No. V), 17 folios (18 folios after repair)
[Microfilm Reel No. 4], National Archives of India, New Delhi.

ix) Gi:

Serial No. 45 (Box No. V), 120 folios (125 folios after repair)
[Microfilm Reel No. 4], National Archives of India, New
Delhi.

x) Gj:

Serial No. 47 (Box No. V), 32 folios (34 folios after repair)
[Microfilm Reel No. 4], National Archives of India, New Delhi.

Works on the Gilgit MSS.

1. Bapat, P. V., 'Another valuable collection of Buddhist-Sanskrit manuscripts containing among others the Śrāmaṇya-phala Sūtra in Sanskrit', *ABORI*, Vol. XXX, No. 3-4 (1950), pp. 241-53, Plate III (AB).
[Short description of fragment Gg, and the transcription of the text in Devanāgarī.]
2. Baruch, W., *Beiträge zum Saddharmapūṇḍarikasūtra*, pp. 13-15, '4. Die Gilgit-Handschrift des Saddharmapūṇḍarika's', pp. 16-28 (study on Gb and Gc), 'Beilage I', Plates I-III.
3. Dutt, N., *Saddharmapūṇḍarikasūtram*, pp. xiii-xiv.
[Gilgit text (=KN 250.17-252.14, chap. XI, verses 2-15) in comparison with the corresponding text from FB deciphered by L. de La Vallée Poussin. N. Dutt describes this FB as 'the old Nepalese MSS'.]
4. Kojima, B., 'A Note on Saddharmapūṇḍarika Sūtra, the Sanskrit Manuscript unearthed in Gilgit in Kasmir, India (ギルギット出土梵文法華經について)', *RDRU*, No. 347 (April 1954), pp. 27-8.
[Study on Gb, Gc, Gd, and Ge (5 folios).]
5. Lévi, S., 'Note sur les manuscrits sanscrits provenants de Bamiyan (Afghanistan), et de Gilgit (Cachemire)', *JA*, tome CCXX (jan.-mars 1932), pp. 13-45, 'II. Manuscrits de Gilgit', with 2 plates.
[Study on Ga and Gf.]

Table Ia
Contents of the Nepalese manuscripts

Chapters	Aa (137)	Ab (4079)	Ac (4199)	B (Or. 2204)	Ca (Add. 1682)
I				1B-13A4	1B1-11A5
II				13A4-25A5	11A5-22A2
III				25A5-42A1	22A2-35A6
IV				42A1-50A4	35A6-41B1
V				50A4-58B2	41B1-46B3
VI				58B2-62B6	46B3-50B3
VII				62B6-80B5	50B3-64B2
VIII				80B5-86A6	64B2-70A1
IX				86A6-89B3	70A1-73A1
X				89B3-95A4	73A2-78A1
XI				95A4-106B5	78A1-(83B5)
XII				103B5-109A6	missing
XIII				109A6-116B6	
XIV				116B6-123B6	
XV				123B6-(125B6)	
XVI				missing	
XVII				(126A1)-127A3	
XVIII				127A3-135A1	
XIX				135A1-139A6	
XX				139A6-142B2	
XXI				142B2-145A3	
XXII				145A3-153B2	
XXIII				153B2-159B5	
XXIV				159B5-165A2	
XXV				165A2-170B5	
XXVI				170B5-175A2	
XXVII				175A2-176A5	

Chapters	Cb (Add. 1683)	Cc (Add. 1684)	Cd (Add. 1032)	Ce (Add. 1324)	Cf (Add. 2197)
I	1B1-10A3	2A1-10B2	1B1-7B8	1B1-8A3	2B(?) -11B1
II	10A3-19B1	10B2-19A3	7B8-13B15	8A3-14B1	11B1-20B5
III	19B1-31B4	19A3-31B4	14A1-21B18	14B1-23A11	20B5-32A2
IV	31B6-38A5	31B4-38A4	22A1-26A12	23A11-27B9	32A2-37B4
V	38A6-45A2	38A4-45A1	26A12-30A12	27B9-32B1	37B4-43B3
VI	45A2-48B3	45A1-49B1	30A13-32B8	32B1-34B11	43B4-46B3
VII	48B3-63A1	49B1-64B5	32B8-40B13	34B11-43A8	46B3-58A1
VIII	63A1-67B2	64B5-69B(?)	40B13-43B13	43A9-46A10	58A1-62A2
IX	67B2-70A3	69B(?) -72B3	43B13-45B8	46B10-47B12	62A2-64A6
X	70A3-74A4	72B4-76B3	45B8-48B2	47B12-50B1	64A6-67B6
XI	74A4-82B4	76B3-86A3	48B2-54A1	50B1-56A2	67B6-75B5
XII	82B4-84B2	86A3-88B4	54A2-55A7	56A2-57A11	75B5-77B1
XIII	84B2-89B2	88B4-95A5	55A7-58A17	57A11-61A2	77B2-82A5
XIV	89B2-94B1	95A5-102B3	58A17-61B7	61A2-64B5	82A5-(86)
XV	94B1-97B7	102B3-107A5 ²⁾	61B7-64A3	64B5-67A5	(86)-90B2
XVI	97B7-102A3	107A5-112B5	64A3-66B16	67A5-70B3	90B2-94A4 ³⁾
XVII	102A3-104B3	112B5-115B3	66B16-68B6	70B3-72A10	94A4-96B2
XVIII	104B3-110A1	115B3-122A5	68B6-72A7	72A10-75B14	96B2-101B5
XIX	110A1-113B3	122A5-126A1	72A7-73B14	75B14-78A8	102A1-105A4
XX	113B3-116A4	126A1-128B2	73B14-75A12	78A8-79B11	105A4-107B4
XXI	116A4-118A6	128B2-131A1	75A12-76B4	79B12-81A4	107B4-109B4
XXII	118A6 ¹⁾ -124B5	131A1-138A5	76B4-80A6	81A4-84B14	109B4-115B3
XXIII	124B6-127B4	138A5-143B4	80A6-82B12	81B14-87B12	115B3-120A3
XXIV	127B4-131A4	143B4-148A1	82B12-84B20	87B12-90A7	120A4-123B4
XXV	131A4-135A5	148A1-152B3	85A1-87B12	90A7-93A4	123B5-127B5
XXVI	135A6-138A6	152B3-155B3	87B12-89B9	93A4-95A12	127B5-130B3
XXVII	138A6-139B	155B3-156B4	89B9-90A9	95A12-96A3	130B3-131B2

1) Or read hereafter 118A6-125B5, 125B6-128B4, 128B4-132A4, 132A4-135A5 instead of 118A6-124B5, 124B5-127B4, 127B4-131A4, 131A4-135A5 respectively(?).

2) The colophons hereafter read chapters XVI, XVII, XVIII, XIX, XX, XXI, XXII, XXIII, XXIV, XXV, XXVI, XXVII, XXVIII for XV, XVI, XVII, ..., XXVII respectively.

3) The colophons hereafter read chapters XVII, XVIII, XIX, XX, XXI, XXII for XVI, XVII, XVIII, XIX, XX, XXI respectively.

Chapters	Ha (11)	Hb (19-b)	K'	Ky (Kyōto)	Kz (215)
I			2A3-11B5 ⁴⁾		
II			11B5-23A4		
III			23A4-37B3		
IV			37B3-45B4		
V			45B4-54B1		
VI			54B1-59A1		
VII			59A1-76B3		
VIII			76B3-82B1		
IX			82B2-86A1		
X			86A1-91B2		
XI			91B2-103B1		
XII			103B1-106A4		
XIII			106A4-113B2		
XIV			113B2-120B4		
XV			120B4-125B4		
XVI			125B4-131B4		
XVII			131B5-135A1		
XVIII			135A1-142A4		
XIX			142A4-146A2		
XX			146A2-149A2		
XXI			149A2-151A5		
XXII			151A6-159A4		
XXIII			159A4-165A1		
XXIV			165A1-169[168]B3		
XXV			169[168]B4-175[174]B2		
XXVI			175[174]B2-177B5		
XXVII			177B5-181A3		
Postscript			181A3-181A5		

4) 1B1-2A3: Rāhulabhadra's *Saddharmapūṇḍarikastava*.

Chapters	L (1059)	Na (te 737/8)	Nb (te 781/1)	Nc (te 140/3)	Nd (te 259/1)
I	-10A4				
II	-17B4				
III	-29A2				
IV	-34B2				
V	-40B1				
VI	-43B1				
VII	-55B2				
VIII	-59A4				
IX	-61B4				
X	-65B2				
XI	-73B5				
XII	-75B4				
XIII	-81A2				
XIV	-86B1				
XV	-90A3				
XVI	-96A4				
XVII	-97A5				
XVIII	-103A3				
XIX	-106B3				
XX	-109A4				
XXI	-111B1				
XXII	-117B2				
XXIII	-122B5				
XXIV	-127B1				
XXV	-131A?				
XXVI	-134A5				
XXVII	?				

Chapters	Ne (te 613/1)	Nf (te 678/1)	Ng (ca)	Pa (138-139)	Pb (140-141)
I				1B1-15A3	1B1-14A3
II				15A3-28B7	14A3-27A2
III				28B7-47A4	27A2-43B4
IV				47A4-57A6	43B4-52B6
V				57A7-67B5	53A1-62A6
VI				67B5-73A4	62A6-67A5
VII				73A4-94B1	67A5-86B2
VIII				94B1-101B2	86B2-93A2
IX				101B2-105A9	93A2-96B4
X				105B1-112A4	96B5-103A1
XI				112A4-126B4	103A1-115A5
XII				126B4-130A5	115A5-118A6
XIII		-84B2		130A5-140A1	118A6-125B5
XIV		84B3-		140A1-148B7	126B5-135A2
XV				148B7-154B9	135A2-140B5
XVI				154B9-162B3	140B5-147B3
XVII				162B3-166B1	147B3-151B2
XVIII				166B2-174B1	151B2-160A1
XIX				174B2-180A5	160A1-164B1
XX				180A5-184A1	164B1-168A3
XXI				184A1-187A3	168A3-170A3
XXII				187A3-196B7	170A3-180A6
XXIII				196B7-204A6	180A6-187A3
XXIV				204A7-210A6	187A3-192B2
XXV				210A6-217A2	192B2-198B3
XXVI				217A2-222A6	198B4-203B1
XXVII				222A6-223B4	203B1-204B6
Postscript				223B4-224A3	204B6-205A6

Chapters	Pc (2)	R (6)	Ta (408)	Tb (409)	Tc (410)
I	1B1-18B1	1B1-13A4	(4A-)	1B1-12B3	1B1-13B6
II	18B1-35B3	13A4-23A4	-20A6	12B3-25B1	13B6-26A4
III	35B3-56B4	23A4-37A4	20A6-32B2	25B1-42A2	26A4-41B4
IV	56B5-67B6	37B4-45A4	32B2-39A7	42A2-50B7	41B4-49B6
V	68A1-79B2	45A4-52A1	39A7-46A5	50B7-61A3	49B6-53A4
VI	79B2-85B2	52A2-57A3	46A6-49B7	61A3-65B6	58A5-62B3
VII	85B2-109A6	57A3-73A1	49B7-63B4	65B7-86A6	62B3-80A5
VIII	109A6-117A1	73A1-78A2	63B5-68B2	86A6-93B3	80A5-86A4
IX	117A1-121A6	78A2-81A3	68B2-71A5	93B3-98A5	86A4-89B3
X	121A6-129A1	81A3-86A4	71A5-75B6	98A5-105A5	89B3-95B1
XI	129A1-144B2	86A4-96B6	75B6-85A6	105A5-120A5	95B1-107B3
XII	144B3-148A4	96B6-99A6	85A7-87B3	120A5-124A4	107B3-110B1
XIII	148A4-158B6	99A6-105B2	87B3-94A1	124A4-136A3	110B1-118A4
XIV	158B6-168B5	106B2-113A4	94A1-100A7	136A3-146A4	118A4-125B7
XV	168B5-175B1	113A5-118A1	100A7-104B4	146A4-152B1	125B7-131A4
XVI	175B1-184A6	118A1-123B1	104B1-110A1	152B1-160B3	131A4-137B6
XVII	184A6-189A2	123B1-126B4	110A1-113A1	160B3-165A4	137B6-141B2
XVIII	189A2-198B2	126B4-133B5	113A1-119B3	165A4-174B4	141B2-149A7
XIX	198B2-203B4	133B5-138A1	119B3-122B7	174B5-180B1	149A7-155A2
XX	203B4-207B5	138A1-141A1	122B7-	180B2-185A3	155A2-158A6
XXI	207B5-211A4	141A1-143B2	-127A7	185A4-189A5	158A6-161A5
XXII	211A4-221B3	143B2-151B2	127A7-133B4	189A5-201A4	161A5-170A4
XXIII	221B3-228A3	151B2-157B2	133B4-(137B7)	201A4-209A7	170A4-176B5
XXIV	228A3-234B1	157B3-162B2	missing	209B1-217A2	176B5-182A1
XXV	234B1-241B4	162B2-168A2		217A2-224A2	182A1-187B6
XXVI	241B4-247A6	168A2-172A6		224A2-229B5	187B7-192B2 ⁵⁾
XXVII	247A6-248B6	172A6-173B2		229B5-231A6	192B3-193B4
Postscript	248B6-7	173B2-7		231A6-231B6	193B5-194B9

5) The colophon reads chap. XXXVI for XXVI.

Chapters	Td (411)	Te (412)	Tf (413)	Tg (414)	Th (415)	W (Waters)
I	1B1-21A5	1A2-12A3	missing	1B1-9A7	1B1-8A11	
II	21A5-41B3	12A3-22B5	(13A1-)23A2	9A7-17A5	8A11-15B5	
III	41B3-67A4	22B5-36A5	23A2-37A5	17A5-27A6	15B5-24B3	
IV	67A4-80B2	36A5-43A4	37A5[-45A]	27A6-32B3	24B3-29A8	
V	80B3-93B5	43A4-50B3	[45A-](50B6)	32B3-37B5	29A8-34B2	
VI	93B5-100B4	50B3-54A5	(55A1)-56B1	37B6-40B1	34B2-37A3	
VII	100B5-128A2	54B1-69A3	56B1-72B3	40B1-51B4	37A3-46B8	
VIII	128A2-137A3	69A3-74A3	72B3-78A2	51B4-55A8	46B8-49B9	
IX	137A3-142A1	74A3-77A2	78A2-81A4	55A8-57B3	49B9-51B2	
X	142A1-150A6	77A2-81B5	81A4-86B3	57B3-61A4	51B2-54A9	
XI	150A6-168A6	81B5-92A3	86B3-97A2	61A4-68B7	54A9-60B3	
XII	168B1-172B5	92A3-94B2	97A2-99B2	68B7-70B4	60B3-62A2	
XIII	172B5-185A5	94B2-101A2	99B2-106B2	70B4-75B3	62A2-66B6	
XIV	185A6-196B4	101A2-107B1	106B2-113B1	75B3-80A6	66B6-71B6	
XV	196B4-204B4	107A4-111B3	113B1-118B1	80A6-83B1	71B6-75B9	
XVI	204B4-213B6	111B3-116B4	118B1-124A3	83B1-87B2	76A1-80A5	
XVII	213B6-219A2	116B4-119B3	124A3-127B1	87B2-89B5	80A5-82B9 ⁶⁾	
XVIII	219A3-230A1	119B3-126A2	127B1-134B1	89B5-94A6	82B9-88B5	
XIX	230A1-236A3	126A2-129B3	134B1-138A5	94A2-97A2	89A1-91B2	
XX	236A3-240B1	129B3-132A5	138A5-141A5	97A2-99A4	91B2-93A10	
XXI	240B1-244A6	132A5-134B5	141A5-(141B5)	99A4-100B8	93A10-95A1	
XXII	244B1-256B1	134B5-142A2	(145A1-146B5)	100B8-106A3	95A1-99B7	
XXIII	256B1-265A1	142A2-(145B6)	(154A1-155B5)	106A3-109B6	99B7-103B2	
XXIV	265A1-271B6	missing	missing	109B6-113A1	103B2-106B9	
XXV	271B6-279B2		(162AB; 165AB)	113A1-116A8	107A1-110B6	
XXVI	279B2-285B5	(158A B)	(167A B)	116A8-119A2	110B6-113B2	
XXVII	285B5-287B3	missing	missing	119A2-119B7	113B2-114A6	
Postscript	288A3-6			119B7-8	114A6-9	

6) The colophon reads VII for XVII.

Table Ib
 Contents of the Nepalese fragments
 with references to pages and lines in Kern-Nanjio's edition

Chapters	D (23) [4 folios]	Ti (102-I) [9 folios]
I		
II		
III		
IV		
V		
VI		
VII		
VIII		
IX		
X		
XI		
XII		
XIII		
XIV		
XV		
XVI		
XVII		
XVIII		
XIX		
XX		
XXI		
XXII		
XXIII		
XXIV		
XXV		
XXVI		
XXVII		

Table II
 Contents of the Nepalese manuscript (?)
 in Tibet and the Chinese blockprint

Chapters	S (Lhasa)				M (Max Müller)
I					
II					
III					
IV					
V					
VI					
VII					
VIII					
IX					
X					
XI					
XII					
XIII					
XIV					
XV					
XVI					
XVII					
XVIII					
XIX					
XX					
XXI					
XXII					
XXIII					
XXIV					See fn. 7.
XXV					
XXVI					
XXVII					

7) Chap. XXIV is the only known chapter of this blockprint text.

Table IIIa
Contents of the Petrovsky manuscripts

Chapters	P
I	
II	
III	
IV	
V	
VI	
VII	
VIII	
IX	
X	
XI	
XII	
XIII	
XIV	
XV	
XVI	
XVII	
XVIII	
XIX	
XX	
XXI	
XXII	
XXIII	
XXIV	
XXV	
XXVI	
XXVII	

Table IIIb

Contents of the Central Asian fragments
with references to pages and lines in Kern-Nanjio's edition

Chapters	SI $\frac{P}{62A}$	F xii. 7	Khādalik Fragments (India Office Library) (Hoernle MSS.)	
I			KN 1.8-2.8(Kha 0013b) KN 12.15-21.1(Kha i. 24) KN 21.16-22.9(Kha ix. 23) KN 22.2-14(Kha 92b) KN 24.15-25.11(Kha ix. 36)	
II			KN 29.9-31.12(Kha 0014b) KN 30.3-31.5(Kha i. 214b) KN 52.13-54.3(Kha i. 102) KN 55.14-57.4(Kha i. 134b) KN 56.12-58.14(Kha i. 174c) KN 147.13-148(Kha ix. 28)	
VI	KN 145.7- 146.13			
VIII			KN 203/204(Kha ix. 24)	
X			KN 224.3-226.10 (Kha i. 185c, 186)	
XI		KN 247.6-	KN 261/262(Kha 0013b)	KN 261.14-
XII				-271.3
XIII				(No. 148, SA 22-25)
XIV				
XV		-317.2	KN 319.3-7(Kha ix. 16a, b) KN 319.5-321.9(Kha 0011) KN 320.12-322.7 (Kha ix. 16a, b)	KN 326.10-
XVI			KN 330.5-331.8(Kha ix. 24)	-329.4 (No. 142, SB 53)
XVII			KN 347.1-11(Kha ix. 18) KN 348.9-349.8 (Kha ix. 38, 42) KN 348(Kha ix. 38, 42)	
XVIII			KN 360/361(Kha ix. 1, 3)	

Chapters	SI $\frac{P}{62A}$	F xii. 7	Khadalik Fragments (India Office Library) (Hoernle MSS.)
			KN 361.13-364.12 (Kha i. 215a)
			KN 367.1-12 (Kha ix. 38, 42)
XIX			KN 377.6-378.6 (Kha ix. 38, 42)
			KN 378.6-379.4 (Kha ix. 38, 42)
			KN 379 (Kha ix. 38, 42)
			KN 380.1-10 (Kha ix. 38, 42)
			KN 380.3-381.8 (Kha i. 317b)
			KN 380.11-381.10 (Kha ix. 38, 42)
XIX-XX			KN 383.8-386.4 (Kha i. 311a)
XXI			KN 395 (Kha i. 219)
			KN 397.9-399.4 (Kha ix. 38, 42)
XXII			KN 408.14-409.10 (No. 142, SB 12)
XXIII			KN 427.4-15 (Kha ix. 15)
			KN 435.9-436.6 (Kha ix. 38, 42)
XXIV			KN 444.12-446.10 (Kha i. 177)
XXIV- XXV			KN 456.1-458.5 (Kha i. 177)
			KN 456.8-457.9 (Kha i. 305b)

Chapters	Khādalik fragments (Or. 9613)	Mannerheim fragment	Trinkler fragment	Turfan fragments (a)	Turfan fragments (b)
II		KN 40.16-41.14			KN 57.12-59.2
VI				KN 148.4-149.3	
XI			KN 252.14-263.10		
XII	KN 267.1-269.7				
XIII	KN 294.10-296.2				
XVI- XVIII	KN 339.7-362.3				
XVIII	KN 373.12-375.4				
XIX-XX	KN 380.12-388.2				
XX-XXI	KN 393.12-400.9				
XXVI	KN 473.12-474.				

Chapters	Ötani fragments				
	(a)	(b)	(c)	(d) Mironov's readings	(e)
II	(No detail is known)		(i)	DT 24.1-18 (vss. 1-8) (?) [=KN 30.9-31.8]; DT 31.8/12/17 [=KN 41.7/11/15]; DT 32.20/22/24 [=KN 43.3/6/8]; DT 33.2 [=KN 43.9(-10)]; DT 36.1-43.10 (vss. 69-122) [KN 48.13-56.4].	
III			(i, ii)	DT 55.8-59.19 [=KN 73.14-79.6]; DT 62.19-66.10 (vss. 53-80) [=KN 84.13-89.2].	
IV			(ii)	DT 73.15-79.11 [=KN 101.1-107.6]; DT 81.19-85.8 (vss. 1-28) [=KN 110.14-114.12].	
VII			(ii) (chap. VII-XI)	DT 109.4-11.15 (incl. vss. 1-7) [=KN 156.3-159.9]; DT 132.22 (vs. 109c) [=KN 198.10].	
VIII				DT 133.1-134.8 [=KN 199.1-200.12]; DT 138.11-142.10 (incl. vss. 29-45) [=KN 208.10-214.5].	
IX			(i)	DT 143.2-144.14 [=KN 215.2-217.7]; DT 147.5-22 (incl. vss. 12-18) [=KN 221.13-223.3].	
X			(i, ii)	DT 148.2-153.12 (incl. vss. 1-15) [=KN 224.2-231.1]; DT 154.17/19/21-22/24 [=KN 233.4/6/8-9/11]; DT 155.2 [=KN 233.13].	
XI				DT 158.1-160.20 [=KN 239.1-242.10].	
XIII			(i)	DT 180.11-183.13 (incl. vss. 1-11) [=KN 275.9-280.5].	
XIV			(i)	DT 196.16-203.2 (incl. vss. 3-41) [=KN 302.4-210.8].	
XVI			(i, ii, iii)	DT 215.7-217.18 (incl. vss. 1-7b) [=KN 327.6-330.11]; DT 220.13-226.2 (incl. vss. 32-59b) [=KN 336.5-343.13].	
XVIII				DT 237.1-243.3 (incl. vss. 21-41c) [=KN 359.13-364.12];	

Chapters	Ötani fragments							
	(a)	(b)	(c)	(d) Mironov's readings	(e)			
XIX	(No detail is known)	8+1(?) frag- ments	[No. 32: chap. XIX- XX=KN 380-387]	DT 250.5-21 (incl. vss. 73-75) [=KN 374.1-9].				
				DT 251.2-14 [=KN 375.2-376.3];				
				DT 254.1-256.2 [=KN 380.8-383.4];				
				DT 256.19-257.11 (vss. 4b-7c) [=KN 384.1-8];				
				DT 258.13-14 (colophon) [=KN 385.7].				
XX				DT 259.1-14 [=KN 386.1-387.2].				
XXI				(i, ii) (ii: chap. XXI-XXIV)		DT 265.2-268.21 [=KN 395.2-401.4];	(ii) KN 403.6-9.	
						DT 270.3-6 [=KN 403.7-9].		
XXII				1 frag- ment(?)			DT 279.15-281.7 [=KN 420.2-422.2].	
XXIII						(iv) [No. 33]		(i) KN ± 435.1- ± 430.3 (chap. XXIII- XXIV).
XXIV			DT 291.20-293.10 [=KN 444.9-446.11];	(ii) KN 457.1- 460.3.				
			DT 297.3-13 [=KN 456.1-10].					
XXV		(i)	DT 298.2-300.17 [=KN 457.1-460.3];					
			DT 302.28-305.11 [=KN 464.10-467.11].					

Chapters	Marburger fragments
----------	---------------------

I	
II	
III	
IV	
V	
VI	
VII	
VIII	
IX	
X	
XI	WT 217-227 (=KN ?)
XII	
XIII	
XIV	
XV	
XVI	
XVII	
XVIII	
XIX	
XX	
XXI	
XXII	
XXIII	
XXIV	
XXV	
XXVI	
XXVII	

Table IV
 Contents of the Gilgit manuscripts
 with references to pages and lines in Kern-Nanjio's edition

Chapters	Ga-g	Gh	Gi	Gj
I				
II				
III				
IV				
V				
VI				
VII	KN 192.4-194.2(Ga)			
VIII				
IX				
X				
XI	KN 251.2-257.2(Gb)			
XII	KN 272.6-275.4(Gc)			
XIII				
XIV				
XV				
XVI				
XVII				
XVIII				
XIX				
XX				
XXI				
XXII	KN 417.1-418.4(Gg)			
XXIII	KN 436.3-439.6(Gd)			
XXIV	KN 443.2-445.7(Ge)			
XXV				
XXVI				
XXVII	KN 487.1ff.(Gf)			

PART TWO

APPENDIXES

Appendix I
Rāhulabhadra's *Saddharma-puṇḍarikastava*

I. Sanskrit Manuscripts:

A. Nepalese MS. K', folios 1B1-2A3.

[See Part One, III-A 'Nepalese manuscripts', under the item K'.]

B. Petrovsky MS., folios 3A-6A.

[See Part One, V-A 'Petrovsky manuscripts, or Kashgar recension'.]

II. Edited Texts:

A. WT's 'Introduction', pp. 37-9: 'Ragorabadara no Myōhōrenge Sanju 羅睺羅跋陀羅の妙法蓮華讚頌'.

[Twenty ślokas edited by Wogihara-Tsuchida from MS. K'; see Part One, I-A 'Complete texts', under the item WT.]

B. Sānada, A., and Kiyota, J., 'Petrovsky-bon Hokekyō Bonpon no Kenkyū', *Saiiki Bunka Kenkyū*, IV, pp. 124-8.

[Text entitled the *Saddharma-puṇḍarika-mahāyāna-sūtrārāja-stotra*; edited in comparison with WT's text and MS. K'; Petrovsky MS. reads twenty more verses.]

III. Modern Translation:

Oka, K., *Bonbun Wayaku Hokekyō*, pp. 1-8.

[See Part One, II-A 'Complete translations', under the item Oka.]

IV. Study:

Oka, K., 'Ragorabadara-saku no Hokke Ryakuju ni tsuite 羅睺羅跋陀羅作の法華畧頌に就て', *TZ*, Vol. XXXVII (No. 426) (Aug. 1922), pp. 93(767)-106(780) [with transliterated text and translation].¹⁾

1) On Rāhulabhadra see H. Ui 宇井伯壽, 'Ragora soku Ragorabadara 羅睺羅即羅睺羅跋陀羅', *TZ*, Vol. XXXVI (No. 408) (Feb. 1921) [reprinted in his *Indo Te-tsugaku Kenkyū* 印度哲學研究, Vol. I (Tōkyō: Kōshisha, 1924; reprinted by Iwanami Shoten, Tōkyō, 1944 and 1965), pp. 341-54, with H. Nakamura's introduction (1965 edition), p. 426].

Appendix II

Saddharmapuṇḍarikamantradhāraṇī

I. Sanskrit Texts in *Dhāraṇī*-collections:

Six *dhāraṇīs* from the *SP*: KN 396.3-397.2, 398.4-5, 399.1-2, 399.9-400.1, 401.2-3, 477.1-4.

A. Manuscripts from Nepal:

BN MS. No. 62, Bibliothèque Nationale, Paris.

Dhāraṇī No. 58, folio 101B1-9.

Missing a *dhāraṇī* corresponding to KN 399.1-2.

(See Cabaton's Catalogue, p. 9; Filliozat's Catalogue, p. 42.)

CB MS. Add. No. 1326, University of Cambridge Library, Cambridge.

No detail is known to us.

(See Bendall's Catalogue, pp. 49-50.)

SA MS. No. 14, Société Asiatique, Paris.

Dhāraṇī No. 6, folios 7B6-8B1.

(See G. de Blonay, 'Note sur un manuscrit appartenant à la Société Asiatique', *JA*, Sept.-Oct. 1893, p. 369; Filliozat's Catalogue, pp. 18-19.)

TA MS. No. 189 (old number 185)-I, University of Tōkyō Library, Tōkyō (Kawaguchi Collection), folios 22A1-23A3.

(See Matsunami's Catalogue, pp. 77 and 327.)

TB MS. No. 202 (old number 312-314), University of Tōkyō Library, Tōkyō (Kawaguchi Collection), folios 353B1-354A3.

(See Matsunami's Catalogue, pp. 81 and 327.)

TC MS. No. 419 (old number 401)-III-21, University of Tōkyō Library, Tōkyō (Takakusu Collection), folios 85A5-86A3.

(See Matsunami's Catalogue, pp. 149 and 327.)²⁾

B. Peking blockprint text:

-
- 2) There are many other *Dhāraṇī* (-*mantra*)-*saṃgraha* (or °-*samuccaya*), e. g. 6 MSS. in the Bir Library, Kāthmāṇḍū; another MS. in the University of Cambridge Library; 2 MSS. in the Royal Asiatic Society, London; and 1 in the Asiatic Society, Calcutta. But it is not known whether these include the *Saddharmapuṇḍarikamantradhāraṇī*.

Q *Sanskrit Texts from the Imperial Palace at Peking in the Manchurian, Chinese, Mongolian and Tibetan Scripts*, edited by Lokesh Chandra, Part 2 (= *Śatapīṭaka Series, Indo-Asian Literatures*, Vol. 71, Part 2) (New Delhi: Institute for the Advancement of Science and Culture, 1966), pp. 405-15 (Fascicle I, 4, folios 68B-78B).

[Facsimiles from the original blockprint of 1773 A.D. (The work was started in 1749 and completed in 1757.) The six *dhāraṇīs* from the *SP* are transliterated in Manchurian, Chinese, Mongolian and Tibetan scripts.]

II. Studies of the *dhāraṇīs* in the *SP*:

1. Honda, G., 'Jōsei Daijō Kyōten ni okeru Darani 上世大乘經典に於ける陀羅尼', *Butten no Naisō to Gesō*, pp. 169-210, esp. 191-202 (KN 399.1-2).

[Reprinted in his *Hokekyōron* (Appendix IX: I. 6), pp. 131-69, esp. 151-62.]

2. —, 'Kodai Indo ni okeru Fugen Shinkō no Kenkyū 古代印度に於ける普賢信仰の研究', *Butten no Naisō to Gesō*, pp. 99-167, esp. 124-41 (KN 477.1-4).

[Originally: 'Fugen Shinkō no Hensen Bekken 普賢信仰の變遷瞥見', *RDRO*, Nos. 253-4, 259.]

3. Oka, K., 'Hokekyō no Darani Shinju 法華經の陀羅尼神呪', *Mikkyō*, Vol. IV, No. 3 (Nov. 1914), pp. 100-28.

Appendix III

Tibetan Versions of the *Saddharmapuṇḍarikasūtra*³⁾

Title: *Dam-pa'i chos pad-ma dkar-po žes bya-ba theg-pa chen-po'i mdo*
(Sanskrit: *Saddharma-puṇḍarikam nāma mahāyāna-sūtram*).

Translators: Surendrabodhi and Sna-nam ye-śes sde.

Date of translation: early ninth century A. D.⁴⁾

- 3) For catalogue references see A. Yuyama, *Indic Manuscripts and Chinese Blockprints (Non-Chinese Texts) of the Oriental Collection of the Australian National University Library, Canberra* (=Occasional Paper, No. 6) (Canberra: Centre of Oriental Studies, Australian National University, 1967), pp. 4-8.
- 4) The name of Surendrabodhi is found as one of the compilers of the *Mahāvvyutpatti*, which is believed to have been written at the beginning of the ninth century A. D. (see p. 88, fn. 24, below). The title of the *SP* is listed in the *Mahāvvyutpatti*, LXV, 10 (ed. Sakaki, No. 1335), and is also found in the oldest catalogue of the Tibetan Tripiṭaka, *Dkar-chag ldan-dkar-ma* or *Pho-bran stod-thaṅ ldan-dkar-gyi bka' daṅ bstan-bcos 'gyur ro-cog-gi dkar-chag* by Dpal brtsegs (Śrīkūṭa), Klu'i dbaṅ-po (Nagendra), 'Khon Nagendrarakṣita, etc. (Peking edition, No. 5851, CHO 355B3 [reprinted edition, Vol. 145, p. 144]: '*Phags-pa dam-pa'i chos padma dkar-po/slo-ka sum-stoṅ dgu-brgya-ste*; see M. Lalou, 'Les textes bouddhiques au temps du Roi Khri-sroṅ-lde-bcan [Contribution à la Bibliographie du Kanjur et du Tanjur]', *JA*, tome CCXLI (1953), p. 321 [IV, 79]). See N. Simonsson, *Indo-tibetische Studien. Die Methoden der tibetischen Übersetzer, untersucht im Hinblick auf die Bedeutung ihrer Übersetzungen für die Sanskritphilologie*, I (Uppsala: Almqvist & Wiksells Boktryckeri AB, 1957), pp. 216-19; also E. Frauwallner, 'Zu den buddhistischen Texten in der Zeit Khri-Sron-Lde-Btsan's', *WZKSO*, Band I (1957), p. 103 [the author dates the catalogue as 800 A. D.]; Shinten Sakai 酒井眞典, *Ramakyō no Tenseki* 喇嘛教の典籍 (= *Ramakyō Jijō* 喇嘛教事情, 1) (Kōyasan: Ramakyō Kenkyūjo, 1944), p. 68 [848 A. D.]; Hisashi Satō 佐藤長, *Kodai Chibettoshi Kenkyū* 古代チベット史研究, II (= *Tōyōshi Kenkyū Sōkan* 東洋史研究叢刊, V, 2) (Kyōto: Kyōto Daigaku Tōyōshi Kenkyūkai, 1959), p. 772 [788 A. D.]; cf. his 'Chibetto Bunken no Shiryōteki Kachi—Toban Ōtōron o Chūshin to shite—西藏文獻の史的価値—吐蕃王統論を中心として—', *TYK*, Vol. X, No. 6 (Feb. 1950), pp. 486-94; Vol. XI, No. 2 (March 1951), pp. 141-52]; Moritaka Takahashi 高橋盛孝, 'Kengugyō to Zan-run ['Dzaṅs-blun] 賢愚經とザン・ルン', *Tōhōgaku*, No. 26 (July 1963), p. 53 [824 A. D.]; G. Tucci, *Minor Buddhist Texts*, Part I (= *Serie Orientale Roma*, IX, 2) (Roma: IsMEO, 1958), p. 48 [812 A. D.]; S. Yazaki, 'Hokekyō Denyaku to sono Keitai', *Hokekyō no Shisō to Bunka* (Appendix IX: I. 12d), p. 240 [848 A. D.]; Shūki Yoshimura, *The Denkarma, an Oldest Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons* (Kyōto: Ryūkoku University, 1950) [824 A. D.].

I. Tibetan Texts

A. Printed editions (Tibetan Tripiṭakas):

- CN Co-ne edition, No. 754, JA 1B1-212B6.
- DG Sde-dge edition, No. 113, 1B1-180B7.
- LS Lha-sa edition, No. 116, JA 1B1-285B2.
- NT Snar-thañ edition, No. 101, JA 1B1-281B5.
- PK Peking edition, No. 781, CHU 1B1-205A5.

(Photomechanical reprint edition, Vol. XXX, pp. 1-84.)

B. Peking blockprint text:

TX 231 folios, 8 lines. Two copies are known to us:

1. Tib. Bl. 346, Deutsche Staatsbibliothek, Berlin.
Size: 61.5×13.0 cm. (text: c. 52.5/53.0×9.5 cm.).
Bought by E. Haenisch in Peking in 1929.
(See M. Taube, *Tibetische Handschriften und Blockdrucke*, I
[= *Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland*,
XI, 1] [Wiesbaden: F. Steiner, 1966], p. 41: No. 126.)
2. H. 3524, Sven Hedin Collection, National Ethnographical
Museum, Stockholm.
Size: 60.0×13.5 cm. (text: 53.0×9.0 cm.).
(See N. Simonsson, *Indo-tib. Studien*, I, p. 21, fn. 1.)

C. Texts in the Kanjurs kept in the following places:

1. Marburg: Deutsche Staatsbibliothek. JA 1-246.
(Formerly in Berlin; see Beckh's Catalogue, p. 31.)
2. Tōkyō: Tōyō Bunko.
[Kanjur brought back from the Temple Dpal'khor chos-rten at
Rgyal-rtse in Southern Tibet by Ekai Kawaguchi, who thinks it
to be older than the Older Snar-thañ edition dated fourteenth
century A. D.]

D. Tibetan manuscripts (fragments):

- (a) Old fragments obtained in Khotan in 1933 by Nils Ambolt of
the Sven Hedin Expedition.

However, the Kanjur Version and the Tunhuang texts represent different recensions, and both of them seem to have been revised from the older Tibetan version (=Tm) through a certain intermediate text (see N. Simonsson, *Indo-tib. Studien*, I, p. 176).

Held at the National Ethnographical Museum, Stockholm.

Paper, 12.0×37.0 cm., 8 lines.

(See N. Simonsson, *Indo-tib. Studien*, I, pp. 16-20, with 6 plates on 2 pp.)

TmA KHA 50-70: chapters XIII-XIV (=KN 277.4-314.6).

(See Simonsson, *Indo-tib. Studien*, I, pp. 17 and 23-100.)

TmB KHA 80 and 94-100 and GA 1-14: chapters XVI and XVIII-XX (=KN 328.13-329.6 and 354.9-394.8).

(See Simonsson, *Indo-tib. Studien*, I, pp. 17 and 100-9.)

TmC GA 18-38 and some fragments: chapters XXI-XXIII (=KN 402.11-437.3; 401.2-3 [dhāraṇī; one of the fragments]).

(See Simonsson, *Indo-tib. Studien*, I, pp. 17-18 and 110-13.)

TmD GA 39-58, with a small unidentified fragment: chapters XXIV-XXVI (=KN 438.1-481.8).

(See Simonsson, *Indo-tib. Studien*, I, pp. 18 and 114-77.)

(b) Tunhuang manuscripts

i) India Office Library, Commonwealth Relations Office, London:

TLa MS. No. 190, 6 folios, KA 1-6: chap. XIII (=KN 275ff.).

TLb MS. No. 193-2 (folio 1B) [extract from the *SP*].

TLc MS. No. 380-2 (scroll) [quotation from the *SP* on the rarity of the appearance of a Buddha].

ii) Bibliothèque Nationale, Paris:

TPa MS. No. 572, 1 notebook, text from chap. XXIV: *spyān ras-gzigs dbān-phyug* [*gi rnam-par 'phrul-pa bstan-ba kun-nas sgo*].

TPb MS. No. 1239-1 (scroll), Tibetan transcription of the Chinese text (6 lines/2 paragraphs).

II. Modern Translations from the Tibetan Versions

1. Foucaux, Ph. Éd., *Parabole de l'enfant égaré* (Paris, 1854).

[Chap. IV 'Adhimukti-parivarta', see Part One, I-B 'Foucaux'.]

2. Kawaguchi, E., *Bon-Zō-denyaku Hōbyakurengkyō* 梵藏傳譯・法白蓮華經 (= *Sekai Bunko* 世界文庫, Nos. 6-8) (Tōkyō: Sekai Bunko Kankōkai, 1924), 4+158; 140; 143 pp.

[Based on the Snar-thaṅ edition.]

3. Kawakami, Jōshin 川上貞信, 'Chibettobun Myōhōrengkyō Waya-

ku 西藏文妙法蓮華經和譯', *Mujintō*, Vol. VIII, No. 4 (April 1903)-Vol. XVI, No. 5 (May 1911). [?]

III. Studies on the Tibetan Versions⁵⁾

Simonsson, N., *Indo-tibetische Studien*, I (Uppsala, 1957).

Reviews: J. B(rough), *BSOAS*, Vol. XXII (1959), p. 192b [short notice].

J. Filliozat, *JA*, 1959, p. 257.

J. Gonda, *CAJ*, Vol. III, No. 3 (1958), pp. 243-4.

J. W. de Jong, *IJJ*, Vol. III, No. 3 (1959), pp. 216-19.

L. Petech, *RSO*, Vol. XXXIII (1958), p. 294.

C. Regamey, *Kratylos*, Vol. III (1958), pp. 146-50.

G. Uray, *AHO*, Vol. VIII, No. 3 (1959), pp. 327-32.

IV. Tibetan Commentary on the *Saddharmapūṇḍarikasūtra*

Title: *Dam-pa'i chos puṇḍa-rī-ka'i 'grel-pa*

(Sanskrit: *Saddharmapūṇḍarikavṛtti*).

Author: Sa'i rtsa-lag (Pṛthivībandhu).

Translated from the Chinese commentary by K'uei-chi 窺基 (632-682 A.D.) of the Temple Ta-tzū-en-ssu 大慈恩寺: *Miao-fa-lien-hua-ching hsüan-tsan* 妙法蓮華經玄贊 (= *Taishō*, No. 1723, Vol. XXXIV, pp. 651a1-854b23).

Text: Peking edition, No. 5518, DI 198A6-347A8 (= photomechanical reprint edition, Vol. CVII, pp. 1-60).

Study on the commentary: Watanabe, Zuigon 渡邊瑞巖, 'Zōbun Hokekyō Chūshaku ni tsuite 藏文法華經註釈について', *OSG*, No. 93 (June 1938), pp. 217-32.

5) In his article 'Chibettogo no Keitō 西藏語の系統', *Iwanami Kōza: Tōyō Shichō* 岩波講座・東洋思潮 (Tōkyō: Iwanami Shoten, 1935), pp. 37-42, S. Yamaguchi shows the importance of Tibetan versions with the help of examples taken from the *SP*: chap. I, verses 4 (KN 9.3), 7d (KN 9.10), 48 (KN 15.5-6), [51-53 (KN 15.11-16.2)].

According to his *Indo-tib. Studien*, I, p. 9 (and to his letter dated 23 January 1968), N. Simonsson is preparing a critical edition of the Tibetan versions of the *SP*, with a Sanskrit-Tibetan index.

Appendix IV

Chinese Versions of the *Saddharmapundarikasūtra*

Descriptions of the Chinese versions⁶⁾

1. Shioda, Gison 鹽田義遜, 'Kanyaku Hokekyō no Uhon Keppon ni tsuite 漢譯法華經の有翻闕本に就て', *SK*, Vol. II, No. 4 (CVI) (Dec. 1940), pp. 370(1024)-376(1030).
2. Mochizuki, Shinkō, 'Kanfugenbosatsugyōbōgyō Seiritsushikō 觀普賢菩薩行法經成立史考', *Shimizu Volume*, pp. 592-606.
- I. *Chêng-fa-hua-ching* 正法華經, 10 fascicles (卷).

Translator: Dharmarakṣa 竺法護.

Date of translation: 286 A. D. (西晉景帝太康七年).

A. Printed editions (Chinese Tripiṭakas):⁷⁾

1. *Taishō Shinshū Daizōkyō* 大正新脩大藏經, No. 263, Vol. IX, pp. 63a1-134b20.
2. *Chi-sha* 磧砂 (or *Sha* 沙) edition [reprinted by Ying-yin Sung-pan tsang-ching-hui 影印宋版藏經會, Shanghai, 1934], No. 116, Tsai 在 (Fasc. CXXXI), pp. 1-92 (10 fascicles). [Again photomechanically reproduced by Hsiu-ting Chung-hua Ta-tsang-ching-hui 脩訂中華大藏經會: *Chung-hua Ta-tsang-ching* 中華大藏經, Vol. IX (Taipei, 1963), pp. 7095a-7156a.]

Note: In Tunhuang a few fragmentary MSS. of Dharmarakṣa's Chinese version were found.⁸⁾

6) For catalogue references see A. Yuyama, *Indic MSS. and Chin. Blockprints of the Oriental Collection of the A. N. U. Library*, pp. 8-10.

7) In this bibliography I quote only the *Taishō* and *Chi-sha* editions, for most scholars use the first edition. The second is important, because it was photomechanically reproduced after the completion of the first from the copy of the original edition which dates from the thirteenth century.

8) See *Tun-huang i-shu tsung-mu so-yin* 敦煌遺書總目索引, edited and published by Shang-wu Yin-shu-kuan 商務印書館 (Peking, 1962), p. 400a-b; also M. I. Vorob'eva-Desjatovskaja, I. S. Gurevič, L. N. Men'sikov, V. S. Spirin i S. A. Školjar, *Opisanie kitajskix rukopisej dun'xuanskogo fonda Instituta Narodov Azii*, Vypusk I (Moskva: Izdatel'stvo vostočnoj literatury, 1963), p. 218. [Vol. II of this catalogue is edited by M. I. Vorob'eva-Desjatovskaja, I. T. Zograf, A. S. Martynov, L. N. Men'sikov and B. L. Smirnov (Moskva: Izdatel'stvo 'Nauka', 1967).]

B. Studies:

1. Fuse, Kōgaku, 'Shōhokke Sangyōshi 正法華續仰史', *OSG*, No. 83 (Oct. 1933), pp. 141-57.
2. Kojima, Bunpo, 'Shōhokkekyō Kōzuihon Yakugoreikō 正法華經光瑞品譯語例考', *IBK*, Vol. XV, No. 1 (Dec. 1966), pp. 418(57)-414(61).
3. Sakaino, Kōyō 境野黃洋, 'Shōhokkekyō to Myōhōrengēkyō tonō Hikaku 正法華經と妙法蓮華經との比較', *KBG*, No. 1 (Feb. 1931), pp. 74-100.
4. Tsukamoto, Keishō 塚本啓祥, 'Shōhokkekyō ni okeru Seiritsu-shiteki Mondai—Bonshihon o Chūshin to shite—正法華經に於ける成立史的問題—梵志品を中心として—', *SK*, No. 146 (Dec. 1955), pp. 52-3.

II. *Miao-fa lien-hua-ching* 妙法蓮華經, 7 fascicles.

Translator: Kumārajīva 鳩摩羅什.

Date of translation: 406 A.D (姚秦文恒帝弘始八年).

A. Printed editions (Chinese Tripiṭakas):

1. *Taishō Shinshū Daizōkyō*, No. 262, Vol. IX, pp. 1c12-62b1, with prefaces by Emperor T'ai-tsung-wên 太宗文皇帝 [成祖] of the Ming dynasty (*Taishō*, IX, 1a1-b10), and by Tao-hsüan 道宣 of the T'ang dynasty (*Taishō*, IX, 1b11-c11), and a postscript by Sêng-jui 僧叡 of the Later Ch'ing dynasty (*Taishō*, IX, 62b2-c14).
2. *Chi-sha edition*, No. 115, Fêng 鳳 (Fasc. CXXX), pp. 16-109 (7 fascicles). [=Taipei reprint: *Chung-hua Ta-tsang-ching*, Vol. IX, pp. 7032a-94a.]

Note: 1) Chap. XII 'T'i-po-ta-to-p'in 提婆達多品' was inserted by Fa-hsien 法獻 and Fai 法意.⁹⁾

9) See Bagchi, P. C., *Le canon bouddhique en Chine, les traducteurs et les traductions*, I (= *Sino-Indica*, I) (Calcutta: University of Calcutta, 1927), p. 186; Fuse, K., 'Daibahon Sōnyūsetsu Saiginmi 提婆品挿入説再吟味', *SK*, N. S., Vol. XI, No. 1 (Jan. 1934), pp. 40-9; —, 'Daibahon Shintai Yakushutsusetsukō 提婆品眞諦譯出説考', *Buttan Kinen*, pp. 823-48; Matsumoto, Bunzaburō 松本文三郎, 'Jūyaku Hokekyō Daibahon ni tsuite 什譯法華經提婆品に就て', *TK*, Vol. VII (No. 80) (Nov. 1922), pp. 66-90 [reprinted in his *Butten Hihyōron* 佛典批評論 (Kyōto: Kōbundō, 1927), pp. 231-57 'IV: Jūyaku Hokekyō Daibahon']; Mochizuki, S., *Bukkyō Daijiten*, Vol. V (1933, repr. 1958), p. 4804b; Nakamura, H., 'Daijō

2) In Tunhuang many MSS. of Kumārajiva's Chinese version were found (see *Tun-huang i-shu tsung-mu so-yin*, I, pp. 420a-425a and 431a, also *Opisanie kitajskix rukopisej dun'xuan.*, I, pp. 137-217 and 407f.; II, pp. 119-92 and 395-6).¹⁰⁾

3) In Tunhuang a Chinese MS. (fragment) in Tibetan transcription was found. (See Appendix III, I-D-b-ii.)

4) A Chinese MS. with Manchu transcription is known: 'Samantamukha-parivarta'. (No. 503, Manchu-Mongol Section of the Tōyō Bunko, Tōkyō.)

B. Modern translations:

Note: No complete translation of Kumārajiva's Chinese version has appeared in any European language. There are many popular Japanese translations, which are omitted in this bibliography.

Kyōten no Seiritsu Jidai 大乘經典の成立時代', *Daijō Seiritsu*, Appendix I, p. 488; —, 'Historical Studies of the Coming into Existence of Mahāyāna Sūtras', *OGK*, Vol. II (Oct. 1956), p. 5; —, 'A Critical Survey of Mahāyāna and Esoteric Buddhism chiefly based on Japanese studies', *AA*, No. 6 (1964), p. 84; Ōshima, Chūtarō 大島仲太郎, 'Daibahon Sōnyūsetsu ni tsukite 提婆品挿入説に就きて', *OSG*, No. 85 (Dec. 1934), pp. 101-6.

- 10) In the British Museum there are quite a number of Tunhuang MSS. of Kumārajiva's Chinese version; cf. L. Giles, *Descriptive Catalogue of the Chinese Manuscripts from Tunhuang in the British Museum* (London: Trustees of the British Museum, 1957), Nos. 2227-3088/3089-3218. Keiki Yabuki 矢吹慶輝, selected some of them and published in facsimiles with studies: *Meisha Yoin·Tonkō Shutsudo Miden Koitsu Butten Kaihō* 鳴沙餘韻·墩煌出土未傳古逸佛典開寶/Rare and Unknown Chinese Manuscript Remains of Buddhist Literature discovered in Tun-huang collected by Sir Aurel Stein and preserved in the British Museum, compiled by K. Yabuki under the auspices of the Keimei Kwai (Tōkyō: Iwanami Shoten, 1930), Plate 90-I (Stein 2105=Giles 3264) (532 A. D.) [chap. X]; Plate 91-III (S. 2419=G. 2529) (608 A. D.) [chap. III]; Plate 92-II (S. 2181=G. 2411) (676 A. D.) [chap. II]; Plate 92-III (S. 114=G. 3069) (676 A. D.) [chap. VII]; Plate 93-II (S. 194=G. 2274) (688 A. D.) [chap. I]; Plate 96-I (S. 2577=G. 3168) [chap. VIII]; Plate 98-I (S. 413=G. 3091) [chap. XXV]; Plate 99-VI (S. 2637=G. 2631) (676 A. D.) [chap. III]. For his studies of the texts see K. Yabuki, *Meisha Yoin Kaisetsu* 鳴沙餘韻解説 (Tōkyō: Iwanami Shoten, 1933), Part I, pp. 269-70, 273, 276-7, 277, 281, 286-7, 290-1 and 294-5 respectively. In his *Meisha Yoin Kaisetsu* K. Yabuki also discusses the pseudo-sūtras *Miao-fa lien-hua-ching Tu-liang-t'ien-ti-p'in* [chap. XXIX] 妙法蓮華經度量天地品第二十九 (part II, pp. 203-5), and *Miao-fa lien-hua-ching Ma-ming-p'u-sa-p'in* [chap. XXX] 妙法蓮華經馬鳴菩薩品第三十 (part II, pp. 205-7). See also Appendix IV-IID1, below.

1. Beal, S., *A Catena of Buddhist Scriptures from the Chinese* (London: Trübner and Co., 1871), pp. 389-96: 'Avalokiteśvara Sūtra'.
2. Mada, G., *Myōhōrengyō 妙法蓮華經* (= *Kokuyaku Issaikyō 國譯一切經*, XXVII) (Tōkyō: Daitō Shuppansha, 1928).
3. Puini, C., *Avalokiteçvara Sutra/Kuwan-sci-yin Pomen pin king/Kuwan-ze-on Fumon-Bon Kyau*. Traduction italienne de la version chinoise avec introduction et notes par C.P. Texte chinois et transcription japonaise par F. Turrettini (= *Atsume Gusa, Textes*, 6) (Genève: H. Georg; Paris: E. Leroux; London: Trübner, 1873).
4. —, 'Il Saddharmapuṇḍarika', *SIFII*, Vol. I (1897), App., pp. 1-24; II (1898), pp. 24-41.
5. Reichelt, K. L., *Der chinesische Buddhismus. Ein Bild vom religiösen Leben des Ostens*. Aus dem Norwegischen übersetzt von W. Öhler (Basel: Basler Missionsbuchhandlung; Stuttgart: Evangelische Missionsverlag, 1926).
- 5a. [English edition] *Truth and Tradition in Chinese Buddhism. A Story of Chinese Buddhism*. Translated from the Norwegian by K. van Wagenen-Bugge at the request of the committee on work among Buddhists, appointed by the National Christian Council of China (Shanghai: Commercial Press, 1927; revised and enlarged edition, 1934).
6. Richard, T., *The New Testament of Higher Buddhism, being a New Translation of the Saddharma Pundarika and the Mahayana-sraddhotpada Sastra* (Edinburgh: T. and T. Clark; New York: Scribner; Shanghai: Kelly and Walsh, 1910), pp. 127-261 'The Essence of the Lotus Scripture'.
7. Robinson, R., *Chinese Buddhist Verse* (= *Wisdom of the East Series*) (London: J. Murray, 1954), No. 7 'The Teacher of Religion (chap. X)', pp. 31-2 [= *Taishō*, IX, 38a18-b15]; No. 8 'The Eternal Buddha (chap. XVI)', pp. 33-6 [= *T.*, IX, 43b12-44a4]; No. 9 'Universal Mercy (chap. XXV)', pp. 37-40 [= *T.*, IX, 57c9-58b2].
8. Sakaino, K., *Myōhōrengyō Kōgi 妙法蓮華經講義* (Tōkyō: Bukkyō Seiten Kōgi Kankōkai, 1935).
[Chinese texts with Japanese translation and commentary.]
9. Sakamoto, Yukio 坂本幸男, *Hokekyō 法華經*, 3 vols. (= *Iwanami*

- Bunko*, Nos. 6531-43 (Tōkyō: Iwanami Shoten), Vol. I (1962), Vol. II (1964), Vol. III (1967).
10. Saunders, K. J., *The Gospel for Asia. A Study of Three Religious Masterpieces—Gita, Lotus and Fourth Gospel* (London: S. P. C. K., 1928).
 11. Shimaji, Daitō 島地大等, *Kan-Wa Taishō: Myōhōrengekyō 漢和對照・妙法蓮華經* (Tōkyō; Meiji Shoin, 1914; repr. several times).
[With commentary and dictionary.]
 12. —, *Myōhōrengekyō 妙法蓮華經 (=Kokuyaku Daizōkyō 國譯大藏經, Vol. I)* (Tōkyō: Kokumin Bunko Kankōkai, 1917).
[With Chinese text.]
 13. Soothill, W. E., *The Lotus of the Wonderful Law, or The Lotus Gospel. Saddharma Pundarika Sutra/Miao fa lien hua ching* (Oxford: Clarendon Press, 1930).
[English translation completed with the assistance of Bunyū Katō 加藤文雄; published with some omissions.]
 14. Yamakawa, Chiō 山川智應, *Wayaku Hokekyō 和譯法華經* (Tōkyō: Shinchōsha, 1912; repr. many times).
- C. Index to Kumārajīva's Chinese version:
1. Takakusu, J. (ed.), *Taishō Shinshū Daizōkyō Sakuin: Hokkebu 大正新脩大藏經索引・法華部* (Tōkyō: Daizō Shuppan K. K., 1947).
- D. Studies:
1. Honda, G., 'Tonkō oyobi Kōshō-bon Hokekyō Doryō Tenchibon no Kaisetsu oyobi sono Honbun Hikō 敦煌及高昌本法華經度量天地品の解説及其本文比較', *Buten no Naisō to Gesō*, pp. 533-56.
 2. Kojima, B., 'Rajūyaku Hokekyō Shahon Higi—Ōtani Tankentai Shōraibon o megutte—羅什譯法華經寫本比擬—大谷探險隊將來本をめぐる—', *IBK*, Vol. IX, No. 2 (March 1961), pp. 61 (471)-66 (476).
 3. Nomura, Yōshō 野村耀昌, 'Myōhōrengekyō ni Mirareru Buntaijō no Tokushoku 妙法蓮華經に見られる文體上の特色', *Seishin*, Vol. XXIX (Sept. 1953), pp. 156-8. [*Taishō*, IX, 42b12-13, 114c3-5].
 4. Ōno, Hōdō 大野法道, 'Myōhōrengekyō Honyaku no Shomondai 妙法蓮華經翻譯の諸問題', *Shūkyōkai*, Vol. XIII, No. 7 (July 1917), pp. 3-14; 8 (Aug.), pp. 39-51; 10 (Oct.), pp. 8-17; 11 (Nov.), pp. 25-31.

5. Toda, Hirobumi 戸田宏文, 'Rajūyaku Hokekyō no Kōsatsu 羅什譯法華經の考察', *IBK*, Vol. XI, No. 2 (March 1963), pp. 172(550)-173(551).
[*Taishō*, IX, 9b8-9 (Kumārajīva): 72a1-3 (Dharmarakṣa): KN 53.7-8: DT 40.9-10 (chap. II, verse 102).]
6. —, 'Rajūyaku Hokekyō no Kōsatsu (II)—Hōbenbon Dai Hyakusan-ge ni tsuite—方便品第三百偈に就いて—', *IBK*, Vol. XIII, No. 2 (March 1965), pp. 208(651)-212(655).
[*Taishō*, IX, 9b10-11 (Kumārajīva): 72a3-5 (Dharmarakṣa): KN 53.9-10: DT 40.11-12: Petrovsky MS. folio 58B4-6 (chap. II, verse 103).]
7. —, 'Rajūyaku Hokekyō no Kōsatsu (III)—Hōbenbon Dai Hyakusanjūshi-ge ni tsuite—', *IBK*, Vol. XIV, No. 2 (March 1966), pp. 150(604)-154(608).
[*Taishō*, IX, 10a22-23 (Kumārajīva): 72c23-25 (Dharmarakṣa): KN 57.13-14: WT 56.17-20 (chap. II, verse 134).]
8. —, 'Rajūyaku Hokekyō no Kōsatsu (IV)', *IBK*, Vol. XV, No. 2 (March 1967), pp. 202(676)-211(685).
[On the words *saṃdhā-bhāṣya*, °*bhāṣita*, °*vacana* in Sanskrit, Chinese and Tibetan texts.] (Cf. Appendix IX, IIBf.)
9. Toda, Kōshō 戸田浩暁, *Hokekyō Bunpōron* 法華經文法論 (Tōkyō: Sankibō Busshorin, 1965).
10. Ushiba, Shingen 牛場眞玄, 'Jūyaku Hokekyō ni okeru Zokugo no Ni-san ni tsuite 什譯法華經における俗語の二三について', *TDG*, No. 1 (Oct. 1960), pp. 53-64.

*

11. Kabutogi, Shōkō 兜木正亨, *Hokke Hangyō no Kenkyū* 法華版經の研究 (Kyōto: Heirakuji Shoten, 1953).
[On the Japanese editions printed between Fujiwara Era and Keichō Period (894-1614 A. D.)]

III. *T'ien-p'in miao-fa lien-hua-ching* 添品妙法蓮華經, 7 fascicles.

Translators: Jñānagupta 闍那崛多 and Dharmagupta 達摩笈多.

Date of translation: 601 A. D. (隋文帝 仁壽元年).

A. Printed editions (Chinese Tripiṭakas):

1. *Taishō Shinshū Daizōkyō*, No. 264, Vol. IX, pp. 134c23-196a18,

with a preface by the translators (*Taishō*, IX, 134b22-c17).

2. *Chi-sha edition*, No.117, Shu 樹 (Fasc. CXXXII, pp.1-79, 8 fascicles). [=Taipei reprint: *Chung-hua Ta-tsang-ching*, Vol. IX, pp. 7157a-7209b.]

Note: There are a few fragmentary Tunhuang MSS. of the *T'ien-p'in miao-fa lien-hua-ching*. See *Opisanie kitajskix rukopisej dun'xuan.*, I, pp.218-19; II, pp.192-3 and 396.

IV. *Sa-t'an fen-t'o-li-ching* 薩曇芬陀利經, 1 fascicle.

Translator: not known.

Date of translation: 265-316 A. D. (Hsi-chin 西晉 Period).

A. Printed editions (Chinese Tripiṭakas):

1. *Taishō Shinshū Daizōkyō*, No.265, Vol. IX, pp.197a1-198a9.
2. *Chi-sha edition*, No.114, Fêng 鳳 (Fasc. CXXX), pp.14-15 (1 fascicle). [=Taipei reprint: *Chung-hua Ta-tsang-ching*, Vol. IX, pp. 7030c-31b.]

Appendix V

Mongolian Versions of the *Saddharmapūṇḍarikāsūtra*¹¹⁾

Title: *Čaṛan lingqu-a neretü degedü nom yeke kölgen sudur.*

(Sanskrit: *Saddharmapūṇḍarikāṃ nāma mahāyāna-sūtram*).

I. Printed Texts

A. Mongolian Kanjur:

No. 868, Vol. 66: Eldeb VII, folios 1-234A; 13 parts, 27 chapters.

B. Peking blockprints:

1. *Qutuṛ-tu degedü nom-un čaṛan lingqu-a neretü yeke kölgen sudur.*

(Sanskrit: *Ārya-saddharmapūṇḍarikāṃ nāma mahāyāna-sūtram*).

274 folios, 9·5×51·0 cm., 39 lines:

La No. 60, Mongolici, British Museum, London.

Ma No. 71, Libri Mongolici, Staatsbibliothek, Marburg.

Sa No. 1058B, Sven Hedin Collection, National Ethnographical Museum, Stockholm.

Sb No. 3522, Sven Hedin Collection.

Ta No. 23, Manchu-Mongol Section, Tōyō Bunko, Tōkyō.

Wa No. M221, Division of Orientalia, Library of Congress, Washington, D.C.

2. *Čaṛan lingqu-a neretü nom-un kölgen sudur.*

(Sanskrit: *Saddharmapūṇḍarikāṃ nāma mahāyāna-sūtram*).

272 folios, 61·0×20·5 cm., (30)31 lines:

K No. 499, Mongolici, Royal Library, Copenhagen.

N Text kept in the Nirakusō 二樂莊 Library, Kōbe (see II, 1 below).

11) The Tibetan Kanjur was completely translated into Mongolian at the beginning of the seventeenth century; cf. B. Laufer, 'Skizze der mongolischen Literatur', *KS*, tome VIII (1907), p. 218; W. Heissig, 'Zur Entstehungsgeschichte der mongolischen Kandjur-Redaktion der Ligdan Khan-Zeit (1628-1629)', *Poppe Volume*, pp. 71-87; —, *Beiträge zur Übersetzungsgeschichte des mongolischen buddhistischen Kanons (= Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philologisch-historische Klasse, Dritte Folge, Nr. 50)* (Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1962), p. 1. For catalogue references see A. Yuyama, *Indic MSS. and Chin. Blockprints of the Oriental Collection of the A. N. U. Library*, pp. 10-12.

3. *Qutuṅ-tu yeke nigülesügči čayan lingqu-a neretü yeke kölgen sudur.*
(Sanskrit: *Ārya-mahā-karuṇā-puṇḍarikam nāma mahāyāna-sūtram*).¹²⁾
219 folios (+1 back folio), 52.0×18.0 cm., 32(33) lines:
Lb No.21, Mongolici, British Museum, London.
4. *Čayan lingqu-a neretü yeke kölgen sudur.*
(Sanskrit: *Saddharmapuṇḍarikam nāma mahāyāna-sūtram*).
270 folios (+1 back folio), 61.0×24.1 cm., 30 lines:
Wb No. M207, Division of Orientalia, Library of Congress, Washington, D. C.
5. *Čayan lingqu-a neretü sudur.*
(Sanskrit: *Saddharmapuṇḍarikam nāma sūtram*).
267 folios, 59.5×22.5 cm.:
Tb No.22, Manchu-Mongol Section, Tōyō Bunko, Tōkyō.
6. *Čayan lingqu-a [neretü nom-un yeke kölgen sudur].*
Fragment, 17.0×48.0 cm., 31(32) lines:
Mb MS. Or. fol. 1591, Staatsbibliothek, Marburg: folio 30.

II. Japanese Translation

1. Tachibana, Z., 'Mōkoyaku Myōhōrengkyō Fumonpon 蒙古譯妙法蓮華經普門品', *Daijō*, Vol. I, No. 4 (1922), pp. 41-52.
[Translated from the blockprint text N, folios 花 242.11-249.6; with description of the text.]

12) In spite of the title the text is undoubtedly the Lotus Sūtra; see W. Heissig, *Die Pekinger lamaistischen Blockdrucke in mongolischer Sprache (=Göttinger Asiatische Forschungen, II)* (Wiesbaden: O. Harrassowitz, 1954), pp. 73-4.

Appendix VI

Turkic Version of the *Saddharmapundarikasūtra*

I. Texts and Studies:

1. Bang, W. und Gabain, A. von, 'Türkische Turfan-Texte', *SPAW*, XIV, Jahrgang 1931 (1932), pp. 323-59.
[Text B quoted from the *SP*; cf. O. Stein, *BB*, IV-V, No. 133 (p. 53a).]
2. Haneda, Tōru 羽田亨, 'Uiguru-bun Hokekyō Fumonpon Danpen—Fu: Uiguru-bun no Tenchihachiyōshinjūkyō Hoi—回鶻文法華經普門品斷片—附・回鶻文の天地八陽神呪經補遺—', *TG*, Vol. V, No. 3 (Sept. 1915), pp. 394-407. [See pp. 394-8, plates on pp. 399-400.]
[Reprinted in: *Haneda Ronbunshū*, II, pp. 143-7, with Plate No. II on 2 pp.; a folio obtained by Z. Tachibana at Turfan, 43 lines in all: Uigur text with Japanese translation and corresponding Chinese version.]
3. Müller, F. W. K., *Uigurica*, II (= *Abhandlungen der königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, philosophisch-historische Klasse*, Jahrgang 1910) (Berlin, 1911).
[A fragment found at Turfan(?), 37 lines in all.]
4. Radloff, W., *Kuan-ši-im Pusar. Eine türkische Übersetzung des XXV. Kapitels der chinesischen Ausgabe des Saddharmapundarika*, herausgegeben und übersetzt von W. R. (= *Bibliotheca Buddhica*, XIV) (Saint-Petersbourg: Commissionnaires de l'Académie Impériale des Sciences, 1911).
[A complete (only a few lines missing) MS. in Uigur characters discovered by Djakov at Turfan; 'text', pp. 3-17, 'German translation', pp. 19-28, 'notes', pp. 29-68.]
5. Tachibana, Z. (ed.), *Niraku Sōsho* 二樂叢書, 3 fascicles (Kōbe, 1912-13).
[Fasc. II-III: Chinese texts and an Uigur fragment(?) of the *SP*.]¹³⁾

13) Cf. Teramoto, Enga 寺本婉雅, "'Niraku Sōsho" no Uiguru-moji Hokekyō o yomite 「二樂叢書」の畏兀兒文字法華經を讀みて', *Mujintō*, Vol. XIX, No. 7 (1914), pp. 21-31.

Appendix VII

Hsi-hsia Version of the *Saddharmapuṇḍarikasūtra*

I. Hsi-hsia Texts

A. Hsi-hsia editions:

(a) Leningrad Branch, Institute of the Peoples of Asia of the USSR Academy of Sciences:¹⁴⁾

1. Catalogue No. 218: 妙法蓮華經

Repertory Nos. 63-8, 221, 564, 580, 583, 692, 719, 782, 805, 927, 2317, 2765, 3259, 6452.

2. Catalogue No. 219: 妙法蓮華經觀世音菩薩普門品

Repertory Nos. 574-6, 586, 757-8, 760, 940.

(b) National Library of Peking:

1. Catalogue No. 17:¹⁵⁾ 妙法蓮華經

2. Catalogue Nos. Han-tzu (漢字) 5-7:¹⁶⁾ 妙法蓮華經

(c) Three volumes in the Ethnographical Museum, Berlin.¹⁷⁾

-
- 14) Z. I. Gorbačeva i E. I. Kyčanov, *Tangutskie rukopisi i ksilografy* (Moskva: Izdatel'stvo vostočnoj literatury, 1963), pp. 107 (and 144). Cf. also N. A. Nevsky, 'Su-ê Yen-chiu-yüan Ya-chou Po-wu-kuan-tsang Hsi-hsia-wên shu-chi mu-lu 蘇俄研究院亞洲博物館藏西夏文書籍目錄', *BNLP*, Vol. IV, No. 3 [= *A Volume on Tangut (Hsi-hsia) Studies*] (May-June 1930) (issued Jan. 1932), p. 367: 妙寶(?) 蓮華經; A. A. Dragunov, 'A Catalogue of Hsi-hsia (Tangut) Works in the Asiatic Museum, Academy of Sciences, Leningrad', *BNLP*, IV, 3, p. 374 (No. 16) [= Wang Ching-ju 王靜和, 'Su-ê Yen-chiu-yüan Ya-chou Po-wu-kuan so-tsang Hsi-hsia-wên shu-mu i-shih 蘇俄研究院亞洲博物館所藏西夏文書目譯釋', *BNLP*, IV, 3, p. 381 (No. 16); and N. A. Nevsky, 'Ya-hsi-ya Po-wu-kuan Hsi-hsia shu-chi mu-lu 亞洲博物館西夏書籍目錄', *BNLP*, IV, 3, p. 385 (No. 8).
- 15) Chou Shu-chia 周叙迦, 'Kuan-tsang Hsi-hsia-wên ching-tien mu-lu 館藏西夏文經典目錄', *BNLP*, Vol. IV, No. 3 (May-June 1930, issued Jan. 1932), pp. 271-4 (No. 17); Lo Fu-ch'eng 羅福成, 'Fu Kuan-tsang Hsi-hsia-wên ching-tien mu-lu k'ao-lüeh 附館藏西夏文經典目錄考略', *BNLP*, IV, 3, pp. 343-4 (No. 17); also Chou Shu-chia, 'Pei-p'ing T'u-shu-kuan-tsang Hsi-hsia-wên Fo-ching hsiao-chi 北平圖書館藏西夏文佛經小記', *FJHC*, Vol. II, No. 3 (Sept. 1931), p. 56 (No. 2).
- 16) Chou Shu-chia, 'Fu Kuan-tsang chiu-k'o ching-tien tsa-chüan mu-lu 附館藏舊刻經典雜卷目錄', *BNLP*, Vol. IV, No. 3 (May-June 1930, issued Jan. 1932), pp. 335-7 (Nos. 5-7).
- 17) Six volumes of the Hsi-hsia texts were obtained by G. Morisse, F. Berteaux, and P. Pelliot in Peking in 1900. Morisse took three of them, which he later sold to the Ethnographical Museum of Berlin, and Berteaux donated the re-

(d) Three volumes in the Musée Guimet, Paris.¹⁸⁾

B. Modern edition:

Lo Fu-ch'eng, *Hsi-hsia-i Lien-hua-ching k'ao-shih* 西夏譯蓮華經考釋 (Kyōto: Higashiyama Gakusha, 1914), i+22 pp., with facsimiles on 2 pp.

[Hsi-hsia texts from the collections then belonging to G. Morisse and École Française d'Extrême-Orient (Hanoi), with the corresponding Chinese version (chapters I and XX) from the *T'ien-p'in miao-fa-lien-hua-ching*, and notes.]

II. Studies

1. Lo Fu-ch'ang 羅福菴, 'Miao-fa lien-hua-ch'i-ching hung-chuan-hsü shih-wên 妙法蓮華契經弘傳序釋文', *BNLP*, Vol. IV, No. 3 (May-June 1930, issued Jan. 1932), pp. 185-90.

2. —, 'Miao-fa lien-hua-ch'i-ching-hsü shih-wên 妙法蓮華契經序釋文', *BNLP*, Vol. IV, No. 3, pp. 191-4.

3. Lo Fu-ch'eng, *Hsi-hsia kuo-shu lei-pien* 西夏國書類編 (1920) (mimeographed).

[Words selected from the *SP* and the *Chang-chung-chu* 掌中珠.]

4. Lo Fu-ch'eng and Lo Fu-ch'ang, 'Seika Kokusho Rengekyō Zankan 西夏國書蓮華經殘卷', *TS*, No. 1 (May 1934), pp. 229-36.

5. Morisse, G., 'Contribution préliminaire à l'étude de l'écriture et de la langue si-hia', *MAF*, série I, tome XI (2^e partie) (1904), pp. 313-79, plate.

[Study of the Hsi-hsia text of the *SP* in comparison with the Chinese version.]

mainder to the Musée Guimet of Paris. See P. Pelliot, 'Compte rendu ad N. A. Nevskii, "Očerk istorii tangutovedeniya" (1931)', *TP*, tome XXIX (1932), pp. 227-8; also E. I. Kyčanov, *Zvučat liš' pis'mena* (Moskva: Nauka, 1965), pp. 18-19.

18) In his book *Seikago no Kenkyū* 西夏語の研究, Vol. II (Tōkyō: Zauhō Kankōkai, 1966), p. 301, Tatsuo Nishida 西田龍雄 says that five volumes of the *T'ien-p'in miao-fa lien-hua-ching* are held in the National Library of Paris, which seems to me doubtful. (See the preceding footnote.)

Appendix VIII

Indian Commentaries on the *Saddharmapundarikasūtra*¹⁹⁾

- I. *Maio-fa-lien-hua-ching yu-po-t'i-shê* 妙法蓮華經憂波提舍
(Sanskrit: *Saddharmapundarikopadeśa* ?), 2 fascicles (卷).
Author: Vasubandhu (婆藪槃豆) [世親].
Translators: Bohiruchi 菩提流支, T'an-lin 曇林, etc.
Date of translation: c. 509-538 A. D.
A. Printed editions:
1. *Taishō Shinshū Daizōkyō*, No. 1519, Vol. XXVI, pp. 1a1-10b25.
2. *Chi-sha edition*, No. 577, T'ang 堂 (Fasc. CCXXII), pp. 15-28 (2 fascicles).
- II. *Miao-fa-lien-hua-ching-lun yu-po-t'i-shê* 妙法蓮華經論優波提舍
(Sanskrit: *Saddharmapundarikopadeśa* ?), 1 (or 2) fascicle(s).
Author: Vasubandhu.
Translators: Ratnamati 勒那摩提, Sêng-lang 僧朗, etc.
Date of translation: 508 A. D.
A. Printed editions:
1. *Taishō Shinshū Daizōkyō*, No. 1520, Vol. XXVI, pp. 10c1-20a1.
2. *Chi-sha edition*, No. 576, T'ang 堂 (Fasc. CCXXII), pp. 1-14 (2 fascicles).
- III. Studies
1. Kimura, Mitsutaka 木村光孝, 'Hokekyōron ni okeru Ni-san no Mondai 法華經論に於ける二三の問題', *SK*, Vol. II, No. 1 (CIII) (March 1940), pp. 104-41.
2. Kusaka, Taichi 日下大癡, *Taigaku Shishin* 台學指針 (Kyōto: Kōkyō Shoin, 1937), pp. 163-227.

19) There seem to have been quite a number of commentaries on the *SP*, of which only Vasubandhu's is extant. The Sanskrit original, however, is missing. There were many Chinese commentaries, e. g. by Fa-yün 法雲, Chih-i 智顛, Chan-jan 湛然, Chi-tsang 吉藏, Hui-chao 慧昭, Yüan-hsiao 元曉, etc., which are excluded from this bibliography. (On K'uei-chi's commentary see Appendix III end.)

Appendix IX

Works on the *Saddharmapundarikasūtra*

I. General Works

1. Baruch, W., *Beiträge zum Saddharmapundarikasūtra* (Leiden: E. J. Brill, 1938).
2. Dayal, H., *The Bodhisattva Doctrine in the Buddhist Sanskrit Literature* (London: Routledge and Kegan Paul, 1932, repr. 1954).
3. Fuse, K., *Hokekyō Seiritsushi* 法華經成立史 (Tōkyō: Daitō Shuppansha, 1934, repr. 1967).
[See P. Demiéville, *BB*, VII, No. 253, pp. 93b-96a.]
4. —, *Hokekyō Seishinshi* (Seiritsu-hen) 法華經精神史 (成立篇) (Kyōto: Heirakuji Shoten, 1954).
5. Honda, G., *Butten no Naisō to Gesō* 佛典の内相と外相 (Kyōto: Kōbundō, 1934; reprinted by Kōbundō, Tōkyō, 1967).
6. —, *Hokekyōron—Indogaku Hōhōron yori mitaru Ichi Shiron—*法華經論—印度學方法論より觀たる一試論— (Tōkyō-Kyōto: Kōbundō, 1944; reprinted by Kōbundō, Tōkyō, 1967).
7. Kino, K., *Hokekyō no Tankyū* 法華經の探求 (= *Sāra Sōsho* サーラ叢書, 14) (Kyōto: Heirakuji Shoten, 1962).
8. —, *Inochi no Sekai—Hokekyō* いのちの世界—法華經 (= *Gendaijin no Bukkyō* 現代人の佛教, 5) (Tōkyō: Chikuma Shobō, 1965).
9. Kobayashi, Ichirō 小林一郎, *Hokekyō Daikōza* 法華經大講座, 12 vols. [reprinted with supplements by Shōbun Kubota 久保田正文 (Tōkyō: Nisshin Shuppan, 1962-5)].
10. Kubota, S., *Hokekyō Nyūmon* 法華經入門 (Tōkyō: Nisshin Shuppan, 1966).
11. Ōchō, Enichi 横超慧日, *Hokekyō Josetsu* 法華經序説 (Kyōto: Hōzōkan, 1962).
12. Sakamoto, Y. (ed.), *Hokekyō no Shisō to Bunka* 法華經の思想と文化 (Kyōto: Heirakuji Shoten, 1965).
From the contents:
(a) Kanakura, Yenshō 金倉圓照, 'Indo Bunka to Hokekyō no Kōshō Josetsu インド文化と法華經の交渉序説', pp. 3-30.

- (b) Tsukamoto, K., 'Indo Shakai to Hokeyō no Kōshō インド社會と法華經の交渉', pp. 31-66.
- (c) Mizuno, K., 'Buha Bukkyō to Hokeyō no Kōshō 部派佛教と法華經の交渉', pp. 67-96.
- (d) Yazaki, Shōken 矢崎正見, 'Hokeyō Denyaku to sono Keitai 法華經傳譯とその形態', pp. 227-48.
- (e) Taga, Ryūgen 田賀龍彦, 'Indo Bukkyō ni okeru Juki-shisō no Tenkai インド佛教における授記思想の展開', pp. 249-81.
- (f) Miyamoto, S., 'Bukkyōgaku yori mitaru Hokeyō 佛教學より見たる法華經', pp. 377-407.
- (g) Ishizu, Shōji 石津照塵, 'Hokeyō no Shūkyōtetsugakuteki Tachiba 法華經の宗教哲學的立場', pp. 409-25.
- (h) Suguro, Shinjō 勝呂信靜, 'Indo Bukkyō to Hokke-shisō to no Renkan インド佛教と法華思想との連關', pp. 437-62.
- (i) Murano, S., 'A Comprehensive Study of the Saddharmapundarika and its Influence [English summary of the volume]', 21 pp. [reprinted in *Contemporary Religions in Japan* (a quarterly journal published by the International Institute for the Study of Religions, Tōkyō), Vol. VI, No. 4 (Dec. 1965), pp. 315-47].
13. Schulemann, G., *Die Botschaft des Buddha vom Lotos des guten Gesetzes* (Freiburg im Breisgau: Herder und Co., 1937).
14. Shioda, G., *Hokke Kyōgakushi no Kenkyū 法華教學史の研究* (Tōkyō: Chihō Shoin, 1962).
15. —, *Hokeyō no Kenkyū 法華經の研究* (Tōkyō: Nichirenshū Dendōyōgu K. K., 1943).
16. Suzuki, Munetada 鈴木宗忠, *Kihon Daijō: Hokke Bukkyō 基本大乘・法華佛教* (Tōkyō: Meiji Shoin, 1959).
17. Wach, J., *Mahāyāna, besonders in Hinblick auf des Saddharma-Pundarika-Sūtra. Eine Untersuchung über die religionsgeschichtliche Bedeutung eines heiligen Textes des Buddhisten (= Untersuchungen zur Geschichte des Buddhismus und verwandter Gebiete, 16)* (München-Neubiberg: Oskar Schloss, 1925).
18. Watanabe, Baiyū 渡邊棧雄, *Hokeyō o Chūshin to shiteno Daijō Kyōten no Kenkyū 法華經を中心としての大乗經典の研究* (Tōkyō: Aoyama Shoin, 1956).

19. Davidson, J. L., *The Lotus Sutra in Chinese Art. A Study in Buddhist Art to the Year 1000* (New Haven: Yale University Press, 1954).
20. Gordon, E. A., *The Lotus Gospel, or Mahāyāna Buddhism and its Symbolic Teachings, compared historically and geographically with those of Catholic Christianity*, 2 parts (Tōkyō: Fukosha, 1911-12).
21. Kohler, W., *Die Lotus-Lehre und die modernen Religionen in Japan* (Zürich: Atlantis Verlag, 1962).

II. Studies on the Sanskrit Texts and on the Language

A. On the Sanskrit texts in general:

1. Chi Hsien-lin (Dschi Hiän-lin) 季羨林, *Chung-Yin wên-hua kuan-hsi-shih lun-ts'ung* 中印文化关系史論丛 (Peking: Jên-min Ch'u-pen-shê, 1957), pp. 24-30: 'Lun fan-pen "Miao-fa-lien-hua ching" 論梵本 "妙法蓮華經"'.
2. Dutt, N., 'Manuscripts of the Saddharmapūṇḍarikasūtra—their linguistic peculiarities', *IHQ*, Vol. XXIX (1953), pp. 133-48.
3. Fuse, K., 'Hokekyō no Seishin to Yakkai no Mondai 法華經の精神と譯解の問題', *IBK*, Vol. V, No. 1 (Jan. 1957), pp. 73-82.
4. Honda, G., 'Hokekyō no Konponteki Kenkyū ni kansuru Shushu no Shiryō 法華經の根本的研究に関する種々の資料', *Dokku*, Vol. IV, No. 2 (April 1931), pp. 99-107. [Cf. Part One, V. 2, p. 20 above.]
5. Oka, K., 'Bonbun Hokekyō no Genpon ni tsuite 梵文法華經の原本に就て', *OSG*, Vol. XIV (Sept. 1910), pp. 52-9.

B. Linguistic works:

(a) Buddhist Sanskrit: ²⁰⁾

1. Edgerton, F., 'The Prakrit underlying Buddhist Hybrid Sanskrit', *BSOS*, Vol. VIII, No. 2/3 (= *Grierson Volume*) (1936), pp. 501-16.
2. —, 'The Nature of Buddhist Hybrid Sanskrit', *JGJRI*, Vol. XI/XII, No. 2 (1953-5), pp. 1-10.

20) Cf. L. Renou, 'Introduction générale' to J. Wackernagel, *Altindische Grammatik*, Band I (Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1957), notes 281ff. (pp. 81ff.); —, *Histoire de la langue sanskrite* (= *Les langues du monde*, X) (Paris-Lyon: IAC, 1956), pp. 206-22; also S. M. Katre, *Prakrit Languages and their Contribution to Indian Culture* (= *Deccan College Building Centenary and Silver Jubilee Series*, 17) (Poona: Deccan College Post-Graduate and Research Institute, 1964 [2nd ed.]).

3. —, *Buddhist Hybrid Sanskrit, Language and Literature*. Ten public lectures (Banaras: Banaras Hindu University, 1954), see esp. pp.36-47 'Lecture on the SP'.

4. —, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, 2 vols. (= *William Dwight Whitney Linguistic Series*) (New Haven: Yale University Press, 1953), XXX+239; 627 pp.

One can refer to the following reviews and studies:

- ① Aalto, P., *FUF*, Vol. XXXI (1954), Anzeiger, pp.97-8.
- ② Agrawala, V. S., *Vāk*, No. 5 (Feb. 1957), pp.153-8.
- ③ Bapat, P. V., *ABORI*, Vol. XXXV (1954), pp.231-8.
- ④ Bloch, J., *BSL*, tome XLIX, no. 2 (1953), pp.37-40.
- ⑤ B(rough), J., *BSOAS*, Vol. XVI, No. 2 (1954), p. 421a [short notice].
- ⑥ Brown, W. N., *JAOS*, Vol. LXXIV, No. 3 (1954), pp.167-8.
- ⑦ Daffinà, P., *EW*, Vol. V, No. 2 (1954), pp.147-9.
- ⑧ Emeneau, M. B., *Language*, Vol. XXX, No. 4 (1954), pp. 474-85.
- ⑨ Filliozat, J., *TP*, tome XLIII (1954), pp.147-71.
- ⑩ G., B. G., *JBBRAS*, Vol. XXVIII (1953), pp. 271-4.
- ⑪ Kanakura, Y., *TDBKN*, Vol. IV (Dec. 1953), pp.186-95.
- ⑫ Krishna Warriar, A. G., *ALB*, Vol. XVIII, No.1/2 (1954), pp. 155-7.
- ⑬ Mehendale, M. A., *BDCRI*, Vol. XVII (1955), pp.157-71.
- ⑭ Nobel, J., *DLZ*, Jahrgang LXXVI (1955), Sp. 256-60.
- ⑮ Renou, L., *JA*, 1953, pp.283-7.
- ⑯ Tsuji, N., *TG*, Vol. XXXVI, No. 2 (Sept. 1953), pp.113-19.
- ⑰ Vreese, K. de, *Museum*, Jahrgang LX (1955), cols. 209-11.
- ⑱ Waldschmidt, E., *GGA*, Nr. 208 (1954), pp.92-100.
- ⑲ Weller, F., *OLZ*, Jahrgang L (1955), Sp. 465-8.

*

- ⑳ Bailey, H. W., 'Buddhist Sanskrit', *JRAS*, 1955, pp.13-24, with 1 plate.
- ㉑ Brough, J., 'The Language of the Buddhist Sanskrit Texts', *BSOAS*, Vol. XVI (1954), pp.351-75.
- ㉒ Iwamoto, Y., 'Bonbun Butten no Genten Hihan ni tsuite 梵文佛典の原典批判について', *IBK*, Vol. VI, No.1 (Jan. 1958), pp.

298 (14)-295(17).

- ②③ Nobel, J., *Über die Bedeutung der tibetischen Versionen für das Verständnis des 'Buddhistischen Hybriden Sanskrit'* (= *Studia Orientalia*, XIX, 8) (Helsinki, 1953), 15 pp.
Cf. F. Edgerton, 'On Editing Buddhist Hybrid Sanskrit', *JAOS*, Vol. LXXVII (1957), pp.184-92. [Reply to J. Nobel.]
- ②④ Raghavan, V., 'Buddhist Hybrid Sanskrit', *IL*, Vol. XVI (= *Chatterji Volume*) (Nov. 1955), pp. 313-22.
- ②⑤ Regamey, C., 'Randbemerkungen zur Sprache und Textüberlieferung des Kāraṇḍavyūha', *Weller Volume*, pp. 514-27.
See also his 'Lexicographical Gleanings from the Kāraṇḍavyūha', *IL*, Vol. XVI (= *Chatterji Volume*) (1955), pp.1-10.
- ②⑥ Smith, H., 'En marge du vocabulaire sanskrit des bouddhistes, [1]', *OS*, Vol. II (1953), pp. 119-28; '[2]', *OS*, Vol. III (1954), pp. 31-5; '[3]', *OS*, Vol. IV (1955), pp.109-13.

*

- ②⑦ Lüders, H., *Beobachtungen über die Sprache des buddhistischen Urkanons*. Aus dem Nachlass herausgegeben von E. Waldschmidt (= *Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Klasse für Sprache, Literatur und Kunst*, Jahrgang 1952, Nr. 10) (Berlin: Akademie-Verlag, 1954), 196 pp.
Cf. H. Berger, 'Sprache und Überlieferung des buddhistischen Urkanons', *ZDMG*, Band CVI (1956), pp. *43*-45*.
- ②⑧ Simonsson, N., 'Zur indo-tibetischen Textkritik', *OS*, Vol. II (1953), pp. 129-52.
5. Lin Li-kouang, *Introduction au Compendium de la Loi (Dharma-Samuccaya)*. *L'Aide-Mémoire de la Vraie Loi (Saddharma-Smṛtyupasthāna-Sūtra)*. *Recherches sur un Sūtra Développé du Petit Véhicule* (= *Publications du Musée Guimet, Bibliothèque d'Études*, LIV) (Paris: Adrien-Maisonneuve, 1949), pp.165-235: Chap. IV 'La Langue et la Métrique du *Dharmasamuccaya*'.
- (b) Middle Indic references:
1. Berger, H., *Zwei Probleme der mittelindischen Lautlehre* (= *Münchener Indologische Studien*, 1) (München: J. Kitzinger, 1955), 96 pp.

2. Geiger, W., *Pāli Literatur und Sprache* (= *Grundriss der indo-arischen Philologie und Altertumskunde*, I, 7) (Strassburg: K. J. Trübner, 1916), IV+183 pp.
[English edition, translated by B. Ghosh, *Pāli Literature and Language* (Calcutta: University of Calcutta, 1943).]
3. Mehendale, M. A., *Historical Grammar of Inscriptional Prakrits* (= *Deccan College Dissertations Series*, 3) (Poona: Deccan College Post-Graduate and Research Institute, 1948), xxxviii+345 pp., with maps.
4. Pischel, R., *Grammatik der Prakrit-Sprachen* (= *Grundriss der indo-arischen Philologie und Altertumskunde*, I, 8) (Strassburg: K. J. Trübner, 1900), 429 pp.
[English edition, translated by S. Jhā, *Comparative Grammar of the Prakrit Languages* (Varanasi-Delhi-Patna: Motilal Banarsidass, 1957; reprinted with M. de Zilva Wickremasinghe's Index, 1966); Hindi edition, translated by H. C. Joshi, *Prākṛt-bhāṣāo kā vyākaraṇ* (Patnā: Bihār Rāṣṭra Bhāṣā Pariṣad, 1958).]
5. —, *Materialien zur Kenntnis des Apabhraṃśa*. Ein Nachtrag zur Grammatik der Prakrit-Sprachen (= *Abhandlungen der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, philologisch-historische Klasse*, N. F., V, 4) (Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1902).
6. Sen, S., *A Comparative Grammar of Middle Indo-Aryan* (= *Special Publications of Linguistic Society of India*, 1) (Poona: Linguistic Society of India, 1960), xxii+256 pp.
[Originally published in: *IL*, Vol. XII (1952-3), reprinted edition, Vol. III (1965), pp. 211-354.]
7. Tagare, G. V., *Historical Grammar of Apabhraṃśa* (= *Deccan College Dissertations Series*, 5) (Poona: Deccan College Post-Graduate and Research Institute, 1948), xvii+454 pp.
8. Zilva Wickremasinghe, M. de, 'Index of All the Prakrit Words Occurring in Pischel's "Grammatik der Prakrit-Sprachen"', *IA*, Vols. XXXIV-XXXVIII (1905-9), Appendixes, 204 pp.
[See item 4, above.]

(c) Grammatical particulars:

[Middle Indic morphology]

1. Edgerton, F., 'The Middle Indic Verb System', *Weller Volume*, pp. 78-81.
2. Gray, L.H., 'Observations on Middle Indian Morphology', *BSOS*, Vol. VIII, No. 2/3 (= *Grierson Volume*) (1936), pp. 563-77.

[Primary suffix -a]

3. Nand, Vidya, 'Primary Suffix -a in Middle Indo-Aryan', *IL*, Vol. XXIV (1963), pp. 7-13.

[Nouns of a-declension]

4. Bernhard, F., 'Gab es einen Lokativ auf -*esmiṃ* im buddhistischen Sanskrit?' *NGAW*, Jahrgang 1964, Nr. 4, pp. 199-209.
5. Edgerton, F., 'Nouns of the a-Declension in Buddhist Hybrid Sanskrit', *HJAS*, No. 1 (1936), pp. 65-83.
6. Vreese, K. de, 'Did Middle Indian Know an Abl. Sg. M. in -*am*?' *BSOAS*, Vol. XVII (1955), pp. 369-71.

[Endingless noun case-forms]

7. Edgerton, F., 'Endingless Noun Case-Forms in Prākṛit', *JAOS*, Vol. LIX, No. 3 (1939), pp. 369-71.

[Ending in -o and -u]

8. Dschi, Hiän-lin, 'Die Umwandlung der Endung -*am* in -o und -u im Mittelindischen', *NGAW*, Jahrgang 1944, Nr. 6, pp. 121-44.

[First person plural ending -(ā)*matha*]

9. Berger, H., 'Bemerkungen zur Endung des 1. Pl. Präsens im Mittelindischen', *MSS*, Nr. 11 (1957), pp. 109-12.

[Hyper-Sanskrit -ā*matha* for Prākṛit -ā*maha*.]

10. Dachi, Hian-lin [? Hiän-lin Dschi/Hsien-lin Chi], 'On the Ending -*matha* for the First Person Plural Atm. in the Buddhist Mixed Dialect', *IL*, Vol. XI (1949-50) [reprinted edition, Vol. III (1965), pp. 134-7].

11. Rosenkranz, B., 'Zu den Medialformen der 1. Pl. auf -*matha* im buddhistischen Sanskrit', *MSS*, Nr. 10 (1957), pp. 45-7.

[Optatives]

12. Renou, L., 'Sur certaines anomalies de l'optatif sanskrit', *BSL*, tome XLI, no. 1 (1940), pp. 5-17, esp. 16-17.

[Aorists]

13. Dschi, Hiän-lin, 'Die Verwendung des Aorists als Kriterium für Alter und Ursprung buddhistischer Texte', *NGAW*, Jahrgang 1949, Nr. 10, pp. 245-301, esp. 290-6.
14. Edgerton, F., 'The Aorist in Buddhist Hybrid Sanskrit', *JAOS*, Vol. LVII (1937), pp. 16-34.
15. —, 'Some Curious Middle Indic Aorists', *ABORI*, Vol. XIII (= *Silver Jubilee Volume*) (1943), p. 126.
16. Katre, S. M., 'Epic *iyāt* and Blends of Aorists and Optative Forms', *JAOS*, Vol. LVII (1937), pp. 316-17.

[Causatives]

17. Edgerton, F., 'Indic Causatives in *-āpayati* (*-āpeti*, *-āvei*)', *Language*, Vol. XXII (1946), pp. 94-101.

[Absolutives/Gerunds]

18. —, 'Gerunds in Buddhist Hybrid Sanskrit', *Language*, Vol. XIII (1936), pp. 107-22.
19. Schwarzschild, L. A., 'Some Forms of the Absolute in Middle Indo-Aryan', *JAOS*, Vol. LXXVI, No. 2 (1956), pp. 111-15.

[Miscellaneous]

20. Kimura, Hideo 木村秀雄, 'Bonbun Daikyō Gāthā Prākṛit ni kansuru Futatsu no Mondai 梵文大經ガーダー・プラークリットに關する二つの問題', *BK*, Vol. III, No. 5 (1939), pp. 62-78.

[Aorists and negative prefix *a-* in the *Larger Sukhāvativyūha* with reference to the *SP*.]

(d) Prosody/phonology:

1. Edgerton, F., 'The Meter of the Saddharmapuṇḍarīka', *Kuppu-swami Volume*, pp. 39-45.
2. —, 'Meter, Phonology, and Orthography in Buddhist Hybrid Sanskrit', *JAOS*, Vol. LXVI (1946), pp. 197-206.
3. Hamp, E. P., 'Buddhist Hybrid Sanskrit Syllables', *IL*, Vol. XXI (1960), p. 89.
4. Smith, H., 'Les deux prosodies du vers bouddhique', *KHVLA*, 1949-1950, No. 1 (1950), 43 pp.

[Cf. F. Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar*, pp. 5-6, fn. 15.]

5. —, *Retractiones Rhythmicæ* (= *Studia Orientalia*, XVI: 5)

(Helsinki, 1951), 37 pp.

6. —, *Analecta Rhythmica* (= *Studia Orientalia*, XIX : 7) (Helsinki, 1954), 17 pp.

(e) Syntax/stylistics:

1. Ghatage, A. M., 'Repetition in Prakrit Syntax', *NIA*, Vol. II (1939), pp. 47-68.

2. —, 'Concord in Prakrit Syntax', *ABORI*, Vol. XXI (1941), pp. 73-6.

3. Nara, Yasuaki 奈良康明, 'Hokekyō ni okeru Buntaironteki Hanpuku (Repetition) 法華經における文体論的反覆 (Repetition), I', *NBGN*, Vol. XXIX (March 1964), pp. 1-16; 'II', *KDBKK*, Vol. XXII (1964), pp. 1-25.

4. —, 'On the "So 'ham", "Sa tvam" etc. in the Buddhist (Hybrid) Sanskrit', *IBK*, Vol. XI, No. 2 (March 1963), pp. 845 (32)-839 (38).

5. Sen, S., 'An Outline Syntax of Buddhistic Sanskrit, being a contribution to the historical syntax of Indo-Aryan', *JDLUC*, Vol. XVII (1928), Article No. 2, 65 pp.

6. —, 'Historical Syntax of Middle Indo-Aryan', *IL*, Vol. XIII (1953) [reprinted edition, Vol. III (1965), pp. 355-473].

7. Simonsson, N., 'Sanskrit *na*, Tibetan *ma yin*', *OS*, Vol. IX (1960) (1961), pp. 11-27, esp. 25-7 [KN 277.7-9, 474.6-10 (prose)].

(f) Semantic/lexicographical notes:

1. Bagchi, P. C., '*Sandhābhāṣā* and *Sandhāvacana*', *IHQ*, Vol. VI (June 1930), pp. 389-96. [See also Appendix IV-IID8.]

2. Bapat, P. V., '*Tāyin, Tāyi, Tādi*', *Bhandarkar Volume*, pp. 249-58.

3. Bhattacharya, V., '*Sandhābhāṣā*', *IHQ*, Vol. IV, No. 2 (June 1928), pp. 287-96.

4. De, S. K., 'The Buddhist Tantric Literature of Bengal', *NIA*, Vol. I, No. 5 (1938), pp. 1-23.

5. Edgerton, F., '*Jñāna* and *Viññāna*', *Winternitz Volume*, pp. 217-20.

6. —, 'Buddhist Hybrid Sanskrit *sandhā, samdhi* (-*nirmocana*)', *JAOS*, Vol. LVII (June 1937), pp. 185-8.

7. —, 'Semantic Notes on Buddhist Hybrid Sanskrit', *Debrunner Volume*, pp. 129-34.

8. —, 'Anuttama and Anuttara, "unexcelled, supreme"', *IL*, Vol. XVI (= *Chatterji Volume*) (1955), pp. 35-7.
9. —, 'The Specifying Suffix *ka*', *Belvalkar Volume*, pp. 81-3.
10. Heimann, Betty, *The Significance of Prefixes in Sanskrit Philological Terminology* (= *Royal Asiatic Society Monographs*, XXV) (London: R. A. S., 1951), esp. pp. 48-55 'Buddhism'.
11. Honda, G., 'Giseigo "Gargara" no Tenka to "Myōon" no Mondai 擬聲語「gargara」の轉訛と「妙音」の問題', *RG*, No. 305 (Feb. 1933), pp. 134-59 [= *Butten no Naisō to Gesō*, pp. 323-41].
12. —, 'Myōon no Gogi to sono Shinwa 妙音の語義と其神話', *RDRO*, No. 302 (June 1932), pp. 30-61 [= *Butten no Naisō to Gesō*, pp. 289-321 'Gadgadasvara to Myōon·G. と妙音'; cf. pp. 343-50 'Myōon Gogiron Kōki 妙音語義論後記'].
13. —, 'Indō ni okeru Rengeyu Kenkyū no Hōhō—tokuni Hokeyō o Koryoshite—印度に於ける蓮華喩研究の方法—特に法華經を顧慮して—', *TK*, No. 235 (Oct. 1935), pp. 56(1160)-111(1215).²¹⁾
14. Iwamoto, Y., 'Lexikalische Nachlesen aus dem Saddharma-puṇḍarika I', *AA*, No. 9 (1965), pp. 78-82. [*aṣṭāpada*.]
15. Idzumi, H., 'Hokeyō ni okeru Myōon no Gogi ni tsuite 法華經に於ける妙音の語義に就いて', *OTG*, Vol. XIV, No. 1 (Jan. 1933), pp. 1-16.
16. Kamimura, Shinjō 上村眞肇, 'Hokeyō ni okeru Gō no Igi 法華經に於ける業の意義', *IBK*, Vol. VII, No. 1 (Dec. 1958), pp. 135-9.
17. Kariya, Sadahiko 荻谷定彦, 'Hokeyō ni okeru "Shari"—śarira to dhātu—法華經における「舍利」—śarira と dhātu—', *IBK*, Vol. XIV, No. 1 (Dec. 1965), pp. 175-9.
18. Kawaguchi, E., 'Hokeyō-chū Myōon Gogi no Kenkyū ni tsuite 法華經中妙音語義の研究に就いて', *SK*, N. S., Vol. X, No. 3 (May-June 1933), pp. 59(647)-65(653).
19. Kern, H., 'Vaitulya, Vetulla, Vetulyaka', *VMKAW*, Deel IV, No. 8 (1907), pp. 312-19 [reprinted in Kern, *Geschriften*, III (1915),

21) On the Sanskrit words meaning 'lotus' see also Y. Iwamoto, *Hokeyō*, Vol. I (1962), p. 393; S. Watanabe, 'Shinyaku Shōkai Hokeyō', *Daihōrin*, Vol. XXXIII, No. 2 (Feb. 1966), pp. 68-71; W. Rau, 'Lotusblumen', *Weller Volume*, pp. 505-13.

- pp. 97-104; cf. L. de La Vallée Poussin, *JRAS*, 1907, pp. 432-4].
20. Kino, K., 'Daijō Kyōten tokuni Hokekyō ni Arawareru *Ātmabhāva* ni tsuite 大乘經典特に法華經にあらわれる *Ātmabhāva* について', *IBK*, Vol. III, No. 2 (March 1955), pp. 320(702)-323(705).
21. Kiyota, J., 'Hokekyō ni okeru "Indō" no Gengo ni tsuite 法華經に於ける「引導」の原語について', *IBK*, Vol. XIV, No. 1 (Dec. 1965), pp. 170-4.
22. Mochizuki, Yoshio 望月淑夫, 'Hokekyō no Kenhōtōhon to Jūjiyujippon ni okeru *antarikṣa* to *ākāśa* ni tsuite 法華經の見寶塔品と從地涌出品における *antarikṣa* と *ākāśa* について', *NBGN*, Vol. XXIII (March 1958), pp. 1-18.
23. Nagai, Benjun 長井辨順, 'Hokekyō Daishaku ni tsuite—Shu to shite Renge no Kaimei—法華經題釋に就て—主として蓮華の解明—', *IBK*, Vol. IV, No. 1 (Jan. 1956), pp. 160-1.
[Discussion of the Chinese sources.]²²⁾
24. Pradhan, P., '*Sandhyā Bhāṣā* and *Sandhā Bhāṣā*', *Summaries of All India Oriental Conference* (Delhi, 1957), pp. 82-3.
25. Sasaki, Genjun 佐々木現順, *Abidatsuma Shisō Kenkyū—Bukkyō Jitsuzairon no Rekishiteki Hihanteki Kenkyū—阿毘達磨思想研究—佛教實在論の歴史的批判的研究—* (Tōkyō: Kōbundō, 1958).
[Discussion of many Buddhist terms; cf. Y. Ōjihara 大地原豊 and M. Hattori 服部正明, *TK*, Vol. XL, No. 8 (1959), pp. 76-92.]
26. *Wogihara Bunshū*, pp. 755-920.
[Collected works on Buddhist Sanskrit.]
- (g) Lexicographical works:
- (i) Buddhist Sanskrit dictionaries: ²³⁾
1. Edgerton, F., *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, Vol. II: *Dictionary* (New Haven, 1953) [see Appendix IX-IIBa4].
 2. *Kanyaku Taishō: Bon-Wa Daijiten* 漢譯對照・梵和大辭典, begun

22) See also K. Mochizuki, 'Myōhōrengkyō Daishaku Oboegaki (Indo, Shina no Shoshi)—Nichiren o Nentō ni oite—妙法蓮華經題釋覺書 (印度・支那の諸師)一日蓮を念頭において—', *Kanakura Volume*, pp. 515-32.

23) On Jain Sanskrit lexicography one can refer to B. J. Sandesara and J. P. Thaker, *Lexicographical Studies in 'Jaina Sanskrit'* (= *M. S. University Oriental Series*, 5) (Baroda: Oriental Institute, 1962), 241 pp.

by U. Wogihara, continued and edited by Jun Ohrui 大類純 under the supervision of N. Tsuji in collaboration with other scholars (Tōkyō: Suzuki Research Foundation, 1964-) [fascicles 1-6 first published 1940-3].

(ii) *Mahāvvyutpatti*:²⁴⁾

1. Canstadt, Schilling von, *Buddhistische Triglotte, Sanskrit-tibetisch-mongolisches Wörterverzeichnis*. Gedruckt mit den aus dem Nachlass des Barons Schilling von Canstadt stammenden Holztafeln und mit einem kurzen Vorwort versehen von A. Schiefner (Saint-Petersburg: Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, 1859).
2. Csoma de Körös, A., *Mahāvvyutpatti. Sanskrit-Tibetan-English Vocabulary*, being an edition and translation by A. Csoma de Körös, Parts I and II edited by E. Denison Ross and Satis Chandra Vidyābhūṣaṇa, and Part III edited by Duran Charan Chatterji (= *Memoirs of the Asiatic Society of Bengal*, IV) (Calcutta, 1910, 1916, and 1944).
3. Minayeff, I. P., *Buddizm'. Izsledovanija i Materialy* (= *Zapiski istoriko-filologičeskago fakul'teta Imperatorskago S.-Petersburgskago Universiteta*, XVI) (Saint-Petersburg: Imperial Academy of Sciences, 1887), Vol. I, Part 2: *Materialy*, pp. III-X, 1-117.
4. Mironov, N. D., *Mahāvvyutpatti*. Edited by I. P. Minayeff and

24) See R. Yamada, *Bongo Butten no Shobunken*, pp. 146 and 202. The *Mahāvvyutpatti* is believed to have been written two years before the compilation of the *Dkar-chag Ldan-dkar-ma* (see p. 60, fn. 4, above). For the chronology of the *Mahāvvyutpatti* see T. Kagawa, 'Mahāvvyutpatti no Hensan Nendai ni tsuite—G. Tucci Kyōju no Saikin no Gyōseki yori—Mahāvvyutpatti の編纂年代について—G. Tucci 教授の最近の業績より—', *BR*, No. 4 (March 1956), pp. 68-71; —, 'Mahāvvyutpatti no Hensan Nendaikō/Mahāvvyutpatti の編纂年代考', *IBK*, Vol. VII, No. 1 (Dec. 1958), pp. 160-1; Shirō [Shinten] Sakai 酒井紫朗, 'Honyaku Myōgi Taishū no Nangoshaku Pañjikā-Madhyavyutpatti ni tsuite 翻譯名義大集の難語釋 Pañjikā-Madhyavyutpatti について', *MB*, No. 29/30 (May 1955), pp. 66-57; G. Tucci, *The Tombs of the Tibetan Kings* (= *Serie Orientale Roma*, I) (Roma: IsMEO, 1950), esp. p. 16; Shūki Yoshimura 芳村修基, 'Shoki Chibetto Bukkyō ni okeru Honyaku Keisei 初期チベット佛教における翻譯形成', *IBK*, Vol. VI, No. 2 (March 1958), pp. 194(505)-197(508). On Tibetan lexicography in general see W. Simon, 'Tibetan Lexicography and Etymological Research', *TPS*, 1964 (1965), pp. 85-107.

prepared for the 2nd edition by N. D. Mironov (= *Bibliotheca Buddhica*, XIII) (Saint-Petersburg: Imperial Academy of Sciences, 1910-11).

5. Sakaki, R., *Honyaku Myōgi Taishū* 翻譯名義大集/*Mahāvīyūtpatti*, 2 parts [Part II: Sanskrit index] (= *Kyōto Teikoku Daigaku, Bunka Daigaku Sōsho* 京都帝國大學文科大学叢書, III) (Kyōto, 1916).

Cf. Kyōo Nishio 西尾京雄, *Zō-Bon Taishō Hon'yaku Myōgi Taishū Chibettogo Sakuin* 藏梵對照翻譯名義大集西藏語索引 (= *Butten Kenkyū* 佛典研究, I) (Kyōto: Butten Kenkyūkai, 1936) [Index to Sakaki edition].

[Reprinted with Sanskrit and Tibetan indexes, 2 vols. (= *Suzuki Research Foundation Reprint Series*, 1) (Tōkyō: Suzuki Research Foundation, 1962).]

6. Wogihara, U., *Bon-Kan Taiyaku: Bukkyō Jiten* 梵漢對譯·佛教辭典/*The Sanskrit-Chinese Dictionary of Buddhist Technical Terms*, based on the *Mahāvīyūtpatti* (Tōkyō: Heigo Shuppansha, 1915, 2nd ed. 1926; reprinted by Sankibō Busshorin, Tōkyō, 1959).

(iii) Encyclopaedic dictionaries:

1. Akanuma, Chizen 赤沼智善, *Indo Bukkyō Koyū Meishi Jiten (Genshiki-hen)* 印度佛教固有名詞辭典 (原始期篇) (Nagoya: Hajinkaku, 1930-1; reprinted with corrections and additions by Hōzōkan, Kyōto, 1967).²⁵⁾
2. Eitel, E. J., *Hand-Book for the Student of Chinese Buddhism* (Hong Kong-Shanghai: Lane, Crawford, 1870); 2nd rev. and enl. ed., entitled: *Hand-Book of Chinese Buddhism*, being a Sanskrit-Chinese Dictionary with vocabularies of Buddhist terms in Pali, Singhalese, Siamese, Burmese, Tibetan, Mongolian, and Japanese (Hong Kong: Lane, Crawford, 1888); 3rd ed. with a Chinese index by K. Takakuwa (Tōkyō: Sanshūsha, 1904).
3. Hackmann, H., *Erklärendes Wörterbuch zum chinesischen Buddhismus. Chinesisch-Sanskrit-Deutsch*. Nach seinem handschriftlichen Nachlass überarbeitet von J. Nobel, herausgegeben von der

25) Cf. also G. P. Malalasekera, *Dictionary of Pāli Proper Names* (= *Indian Text Series*) (London: J. Murray, 1937-8; reprinted for the Pāli Text Society by Luzac and Co., London, 1960).

religionskundlichen Sammlung der Universität Marburg/Lahn
(Leiden: E. J. Brill, 1951-).

4. *Hôbôgirin* 法寶義林/*Dictionnaire encyclopédique du Bouddhisme d'après les sources chinoises et japonaises*, publié sous la direction de S. Lévi et J. Takakusu et rédigé en chef par P. Demiéville (Tôkyô: Maison Franco-Japonaise, 1929-).
5. Malalasekera, G. P. (ed.), *Encyclopaedia of Buddhism* (Colombo: Government of Ceylon, 1961-).²⁶⁾
6. Mochizuki, S., *Bukkyô Daijiten*, 10 vols., begun by S. Mochizuki and continued in collaboration with many other scholars (Tôkyô: Suzuki Research Foundation, 1956-63 [rev. ed.]) [1st ed.: Vols. I-II (1932), III-V (1933), VI (chronological tables) (1909), VII (1936), Supplementary Vols. VIII (1958), IX-X (1963)].
7. Oda, Tokunô 織田得能, *Bukkyô Daijiten* (Tôkyô: Ôkura Shoten, 1917 [1st ed.]).
8. Ryûkoku Daigaku [formerly Bukkyô Daigaku] (ed.), *Bukkyô Daijii*, 6 vols. (Tôkyô: Fuzanbô, 1914-22; 2nd ed. 1935-6).²⁷⁾
9. Soothill, W. E. and Hodous, L., *A Dictionary of Chinese Buddhist Terms*. With Sanskrit and English equivalents and a Sanskrit-Pali index (London: Kegan Paul-Trench-Trübner, 1937, rev. ed. by Shih Sheng-kang, Lii Wu-jong, and Tseng Lai-ting, published by the Buddhist Culture Service, Taipei, 1962).

C. Philological works:

(a) Textual criticism:

1. Kariya, S., 'Hokekyô Hôtôhon ni tsuite 法華經寶塔品について', *IBK*, Vol. XI, No. 1 (Jan. 1963), pp. 138-9.
[Emendation of KN 249.5 (prose): *paryañkam baddhvâ pariśuṣka-gātraḥ...*]
2. Kiyota, J., 'Hokekyô Kanjihon no Bon-Kan Taishô ni tsuite 法華經勸持品の梵漢對照について', *IBK*, Vol. X, No. 1 (Jan. 1962), pp. 76-81.
[KN 267.3-4, 11-12; 268.1-2, 2-3, 4-5, 6-8, 10-11; 269.8-9; 269.15-

26) A volume of specimen articles was published by Lanka Bauddha Mandalaya and the Department for Cultural Affairs, Colombo, 1957.

27) There are some other concise dictionaries on Buddhism in Japanese.

270.2; 270.5-7, 9-11; 270.12-271.1 (all prose).]

3. —, 'Hokekyō Anrakugyōhon no Bon-Kan Taishō ni tsuite 法華經安樂行品の梵漢對照について', *IBK*, Vol. XI, No. 2 (March 1963), pp. 226 (604)-230 (608).

[KN 275.7, 9-10, 10-11; 276.3-4, 9-10; 277.5, 8-10; 278.4; 282.13-283.1; 287.11-288.1 (all prose); 287.9-10 (verse 44); 291.11 (verse 46ab).]

4. —, 'Hokekyō Yushutsubon no Bon-Kan Taishō ni tsuite 法華經涌出品の梵漢對照について', *IBK*, Vol. XII, No. 2 (March 1964), pp. 813 (47)-809 (51).

[KN 298.8-299.4; 302.16-303.2; 309.11-12 (all prose); 303.7 (verse 7a); 308.15 (verse 36d); 310.1-2 (verse 38); 310.8 (verse 41c); 313.1 (verse 45a); 313.3 (verse 46a); 313.4 (verse 46cd); 313.10 (verse 49c); 314.4 (verse 54cd).]

5. Kojima, B., 'Bonbun Hokekyō Shingehon no Geju ni tsuite 梵文法華經信解品の偈頌について', *IBK*, Vol. XII, No. 1 (Jan. 1964), pp. 397 (74)-391 (80).

[Studies on the metres, grammatical particulars, and on KN 110.13 (verse 1cd); 111.7-8 (verse 6); 114.6 (verse 25cd); 114.9 (verse 27ab); 115.4 (verse 31d); 115.9 (verse 34d); 120.8 (verse 62cd).]

6. Tsuchida, Katsuya 土田勝弥, 'Genson Bonbun Hokekyō Gebun ni kansuru Ichi Kōsatsu—Seiritsushi Kenkyū ni Kiyosuru Ichi Hohō ni tsuite—現存梵文法華經偈文に關する—考察—成立史研究に寄與する—方法に就て—', *SK*, N. S., Vol. XII, No. 2 (March 1935), pp. 50 (224)-70 (244).

7. —, 'Bongo Butten no Yomikata—Hokekyō Juryōbon-ge Dokkai—梵語佛典の讀み方—法華經壽量品偈讀解—', *Bukkyō*, Vol. I, No. 1 (May 1935), pp. 92-5; No. 2 (June), pp. 94-7; No. 3 (July), pp. 99-102; No. 4 (Aug.), pp. 113-16; No. 5 (Sept.), pp. 112-16; No. 6 (Oct.), pp. 115-18.

[Grammatical explanations on WT 275.6-278.19 (chap. XV, verses 1-23=KN 323.7-326.12) with Japanese translation and Kumārajīva's Chinese version.]

8. Watanabe, S., 'Hokekyō Bongo Shohon no Hikaku Kenkyū

Josetsu—Jikken San Rei—法華經梵語諸本の比較研究序説—實驗三例—, *Kanakura Volume*, pp. 359-89.

[KN 53.5-12 (chap. II, verses 101-4); KN 267.1-274.11 (chap. XII); KN 273.5-274.11 (chap. XII, verses 12-21 and colophon).]

9. Wogihara, U. and Tsuchida, K., 'Bonbun Hokeyō Gebun no Kenkyū 梵文法華經偈文の研究', *BG*, No. 4 (Feb. 1933), pp. 10-26. [KN 8.8-16.8: chap. I, verses 1-56.]

(b) On particular chapters:

(i) Chapter II 'Upāyakaśālya-parivarta':

1. Honda, G., 'Jūnyo Honbun ni taisuru Gigi 十如本文に對する疑義', *Butten no Naisō to Gesō*, pp. 359-86 [orig. *SK*, I, 3].

2. —, 'Jūnyo Honbunron Hihyō ni Kotauru no Shiryō 十如本文論批評に答ふるの資料', *Butten no Naisō to Gesō*, pp. 387-403.

3. —, 'Jūnyo Honbun Hitei no Sekkyokuteki Ronzai 十如本文否定の積極的論材', *Butten no Naisō to Gesō*, pp. 405-19.

4. Kojima, B., 'Hokeyō Hōbenbon Oboegaki—tokuni Ron ni okeru Inyōbun ni tsuite—法華經方便品覚え書—特に論における引用文について—', *NB*, Vol. XI (April 1962), pp. 73-86.

5. Shirado, Waka 白土わか, 'Hokeyō Hōbenbon ni okeru Jissō no Mondai 法華經方便品における實相の問題', *OTG*, Vol. XLI, No. 2 (Oct. 1956), pp. 13-27.

6. —, 'Hokeyō Hōbenbon no Mondai 法華經方便品の問題', *IBK*, Vol. X, No. 1 (Jan. 1962), pp. 261-4.

(ii) Chapter IV 'Adhimukti-parivarta':

1. Ikeda, C., 'Hokeyō Chōja Gūji no Hiyu ni tsuite 法華經長者窮子の譬喩に就いて', *Ui Volume*, pp. 33-45.

[In connection with the place of origin of the *SP*.]²⁸⁾

(iii) Chapter XI 'Stūpasamdarśana-parivarta' (=chap. XI/XII of Kumārajīva's Chinese version):

28) On the adoption of this episode by the Hindus see H. Nakamura, 'Vēdānta Tetsugakusha Doravida ヴェーダーンタ哲學者ドラヴィダ', *Sudō Volume*, pp. 231-69, esp. 243ff., 265ff.; —, *Vēdānta Tetsugaku no Hatten ヴェーダーンタ哲學の發展* (Tōkyō: Iwanami Shoten, 1955), pp. 149-52, 689-700; —, *Tetsugakuteki Shisaku no Indoteki Tenkai 哲學的思索の印度的展開* (Tōkyō: Genrisha, 1949), pp. 14-17. Cf. also p. 11, fn. 6, above.

1. Kimura, Nikki 木村日記, 'Hokeyō Seiritsushijō ni okeru Kenhōtōhon no Jūyōsei 法華經成立史上に於ける見寶塔品の重要性', *Seishin*, Vol. XXIX (Sept. 1953), pp. 141-3.
 2. Kino, K., 'Kenhōtōhon ni okeru Nibutsu Sūhai no Kigen ni tsuite 見寶塔品における二佛崇拜の起源について', *IBK*, Vol. II, No. 2 (March 1954), pp. 193 (546)-196 (549).
 3. Shaku, Keisen 釋景仙, 'Hokeyō Daibahon Shiken—Ryūjo Jōbutsu ni kansuru Ichi Kōsatsu—法華經提婆品私見—龍女成佛に關する一考察—', *NS*, Vol. V, No. 10 (Oct. 1953), pp. 135-6.
 4. Watanabe, B., 'Hokeyō ni okeru Daibadatta Juki no Ichi Rekishikan 法華經に於ける提婆達多授記の一歴史觀', *KBN*, Vol. II (Feb. 1932), pp. 75-83.
- (iv) Chapter XIII 'Sukhavihāra-parivarta' (=chap. XIV of Kumārajīva's Chinese version):
1. Kino, K., 'Hokeyō Anrakugyōhon ni taisuru Ichi Shiten 法華經安樂行品に對する一視點', *IBK*, Vol. XII, No. 2 (March 1964), pp. 59 (529)-64 (534).
 2. Mochizuki, Kaishuku 望月海淑, 'Kokūe to Anrakugyōhon 虛空會と安樂行品', *IBK*, Vol. IX, No. 1 (Jan. 1961), pp. 209-12.
 3. Ueda, Honshō 上田本昌, 'Hokeyō Anrakugyōhon no Kairitsu ni tsuite 法華經安樂行品の戒律に就いて', *IBK*, Vol. VI, No. 2 (March 1958), pp. 132 (443)-133 (444).
- (v) Chapter XVI 'Puṇyaparyāya-parivarta' (=chap. XVII of Kumārajīva's Chinese version):
1. Mochizuki, K., 'Hokeyō Funbetsukudokuhon ni Arawareta Gyō ni tsuite 法華經分別功德品にあらわれた行について', *NBGN*, Vol. XXX (March 1965), pp. 199-212.
- (vi) Chapter XX 'Tathāgatarddhyabhisamkāra-parivarta' (=chap. XXI of Kumārajīva's Chinese version):
1. Taga, R., 'Hokeyō Nyoraijinrikihon ni tsuite 法華經如來神力品について', *IBK*, Vol. VII, No. 1 (Dec. 1958), pp. 166-7.
- (vii) Chapter XXIV 'Samantamukha-parivarta' (=chap. XXV of Kumārajīva's Chinese version):
1. Kamimura, S., 'Fumonpon-ge no Ichi Shisō (*tatkṣaṇam*) ni kansuru Kōsatsu 普門品偈の一思想 (*tatkṣaṇam*) に關する考察',

IBK, Vol. IX, No.1 (Jan. 1961), pp.41-7.

2. —, 'Fumonpon Kanyaku Geju no Tenka ni tsuite 普門品漢譯偈頌の添加について', *IBK*, Vol. II, No.2 (March 1954), pp.129 (482)-130(483).
3. —, 'Fumonpon ni kansuru Kenkyū 普門品に關する研究', *TDKK*, Vol. XLII, No.3 (1957), pp.1-36.
4. —, 'Fumonpon no Sessō ni okeru Tokushu Shisō—Jōgō Kuyōdan no Shisōteki Engen—普門品の説相に於ける特殊思想—長行供養段の思想的淵源—', *IBK*, Vol. IV, No.1 (Jan. 1956), pp.180-3.
5. —, 'Fumonpon to Mujinni Bosatsu 普門品と無盡意菩薩', *IBK*, Vol. III, No.2 (March 1955), pp.316(698)-319(701).
[Akṣayamati.]
6. —, 'Genkō Fumonpon ni kansuru Mondai 現行普門品に關する問題', *IBK*, Vol. I, No.2 (March 1953), pp.140(398)-141(399).
7. Yasunaga, Bentetsu 安永辨哲, 'Myōkyō Kannongyō ni taisuru Buttengakuteki Ichi Kōsatsu 妙經觀音經に對する佛典學的一考察', *RB*, Vol. IV (Jan. 1933), pp.56-78.

(c) Formation of the *SP*:

1. Fuse, K., 'Daijō Kyōten no Kenkyū to Shūgaku—Hokeyō no Genkei o Ronjite Shūgaku to no Kōshō ni Oyobu—大乘經典の研究と宗學—法華經の原形を論じて宗學との交渉に及ぶ—', *SK*, N. S., Vol. VIII (Nov. 1931, special issue), pp.226-53.
2. —, 'Genshi Hokke Shisō ga Teishutsusuru Mondai-chū Hokke Genkeiron 原始法華思想が提出する問題中法華原形論', *OSG*, No.76 (1929), pp.81-109.
3. —, 'Hokeyō no Genkei (Sairon)—Shu to shite Jōgō Geju no Taishō Hikaku—法華經の原形(再論)—主として長行偈頌の對照比較—', *Tokiwa Volume*, pp.317-40.
4. —, 'Hokeyōshi no Kenkyū—tokuni Hokeyō Dainibu Zōho no Riyū ni tsuite—法華經史の研究—特に法華經第二部増補の理由に就いて—', *NBKN*, Vol. V (July 1933), pp.188-217.
5. Honda, G., 'Gobun Hokeyō ni okeru Ni-san no Mondai 後分法華經に於ける二三の問題', *NBKN*, Vol. IV (Jan. 1933), pp.188-96 [= *Butten no Naisō to Gesō*, pp.451-60].

6. Shioda, G., 'Hokeyō Ruzūbun Seiritsu no Ichi Kōsatsu 法華經流通分成立の一考察', *Mochizuki Volume*, pp.134-42.
 7. —, 'Hokeyō Seiritsu no Ichi Kōsatsu 法華經成立の一考察', *OSG*, No.97 (June 1950), pp.23-36.
 8. Yoshida, Ryūei 吉田龍英, 'Hokeyō no Kōsei Yōso to Kigen 法華經の構成要素と起源', *SK*, N. S., Vol. IX, No. 4 (July 1932), pp. 75(641)-54(660).
 9. —, 'Hokeyō no Seiritsu ni kansuru Shomondai 法華經の成立に關する諸問題', *SK*, N. S., Vol. VIII, No. 6 (Nov. 1931), pp.103(463)-124(484).
- (d) Thoughts and doctrines:
- (i) General:
1. Hirose, Bungō 廣瀬文豪, 'Shūkyō Tetsugaku to shite no Hokeyō (Joron) 宗教哲學としての法華經 (序論)', *SK*, N. S., Vol. VII, No.6 (1930), pp.93-104.
 2. Kamimura, S., 'Hagōshō no Shisō to Hokke Kyōgaku 破業障の思想と法華教學', *IBK*, Vol. XI, No.1 (Jan. 1963), pp.20-6.
 3. Mada, G., 'Hokke Shisō no Tenkai ni kansuru Ichi Kōsatsu 法華思想の展開に關する一考察', *NBKN*, Vol. VI (April 1934), pp. 70-89.
 4. Matsumoto, B., 'Hokeyō ni tsuite 法華經に就て', *TZ*, Vol. XXXVI (No. 412) (June 1921), pp.529-56 [reprinted in his *Butten Hihyōron* (Kyōto: Kōbundō, 1927), pp.196-230 'Hokeyō'].
 5. Shioda, G., 'Hokke Kyōgakushi no Taikai 法華教學史の大系', *IBK*, Vol. VIII, No.1 (Jan. 1960), pp.319-24.
 6. Shioiri, Ryōdō 鹽入良道, 'Indo ni okeru Hokeyō Kaishaku no Ittan 印度に於ける法華經解釋の一端', *IBK*, Vol. IV, No.2 (March 1956), pp.202(509)-205(512).
 7. Thomas, E. J., *The History of Buddhist Thought* (= *The History of Civilization*, edited by C. K. Ogden) (London: Routledge and Kegan Paul, 1933; 2nd ed. 1951, reprinted 1953), pp.177-86: chap. XIV 'The Lotus of the True Law', with a 'Note on Spells', pp.186-8.
 8. Watsuji, T., *Bukkyō Rinri Shisōshi*, II: *Daijō Bukkyō*, (1) 'Myōhōrengekyō no Kōsatsu' 佛教倫理思想史, 第二篇・大乘佛教,

第一節・妙法蓮華經の考察 [= *Watsuji Zenshū*, Vol. XIX (1963), pp. 241-65, edited with additional notes by H. Nakamura].

9. —, 'Hokekyō no Kōsatsu 法華經の考察', *Kokoro*, Vol. X, No. 1 (Jan. 1957), pp. 10-16; No. 2 (Feb.), pp. 22-9; No. 3 (March), pp. 6-11; No. 4 (April), pp. 12-19; No. 5 (May), pp. 16-23; No. 6 (June), pp. 10-17; No. 7 (July), pp. 9-14 [reprinted in *Watsuji Zenshū*, Vol. V (1962), pp. 486-568, edited with notes by H. Nakamura].

(ii) Relations to other thoughts:

1. Anesaki, Masaharu 姉崎正治, *Hokekyō no Gyōja Nichiren 法華經の行者日蓮* (Tōkyō: Hakubunkan, 1916 [1st ed.]), pp. 77-108.
[English edition: *Nichiren, the Buddhist Prophet* (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1916), pp. 16-32.]
[Nichiren (1222-80).]
2. Fuse, K., 'Daichidoron ni Mieru Hokekyō no Rikai 大智度論に見える法華經の理解', *Fukui Volume*, pp. 574-82.
[The *Mahāprajñāpāramitāsāstra* (?) of Nāgārjuna (?); cf. also (viii), below.]
3. Kino, K., 'On the Influence of the *Vajracchedikā* upon the *Saddharma-puṇḍarīka-sūtra*', *IBK*, Vol. X, No. 1 (Jan. 1962), pp. 380(25)-376(29).
4. —, 'Hokekyō to Chāndogya-Upanishaddo 法華經とチャーンドーギャ・ウパニシャッド', *Daijō Seiritsu*, pp. 323-34.
[Chāndogya-Upaniṣad.]

(iii) *Navāṅga-buddha-śāsana*:

1. Hirakawa, A., 'Daichidoron ni okeru Ahadana ni tsuite 大智度論に於ける阿波陀那について', *NBGN*, Vol. XV (1950), pp. 84-125.
2. —, 'Kubun Jūnibukyō no Genkei to Daijō Kyōten tonō Kankei 九分十二部經の原型と大乘經典との關係', *Yūki Volume*, pp. 93-110.
3. Ishikawa, K., 'Hokekyō ni okeru Kubuhō ni tsuite 法華經に於ける九部法に就いて', *SK, N. S.*, Vol. XI, No. 3 (May-June 1934), pp. 37(395)-51(409).
4. Mayeda, Egaku 前田惠學, *Genshi Bukkyō Seiten no Seiritsushi Kenkyū 原始佛教聖典の成立史研究* (Tōkyō: Sankibō Busshorin, 1964), pp. 181-549 with rich bibliography and separate table, esp. pp. 214-15.

5. Mino, Kōjun 美濃晃順, 'Kubun Jūnibukyō no Kenkyū—Buha Kyōtenshiron no Issetsu—九分十二部教の研究—部派教權史論の一節—', *BKO*, Vol. VII, No.1/2 (July 1926), pp.60-111; No. 4 (Dec. 1926), pp.13(489)-60(536).
 6. Mizuno, K., 'Daijō Kyōten no Seiritsu to Buha Bukkyō tonō Kankei 大乘經典の成立と部派佛教との關係', *NBGN*, Vol. XVIII (1953), pp. 83-108.
 7. —, 'Kubungyō Jūnibungyō no Keitō 九分教・十二分教の系統', *Daijō Seiritsu*, pp.284-92.
 8. *Wogihara Bunshū*, pp.392-9 'Kubungyō to Jūnibungyō 九分教と十二分教' [originally published in the *Shin Bukkyō*, Vol. VII, No.1/2 (Jan. 1905)]; pp.400-13 'Kubungyō no Shin Kenkyū 九分教の新研究' [orig. *SGK*, No.3 (July 1935)]; pp.415-33 'Futatabi Bedara ni tsuite 再び吠陀羅に就いて' [orig. *Taishō Daigaku Gakuhō*, Vol. XXI/XXII (Nov. 1935)].
 9. Yamada, R., 'Daijō Kōki ni kansuru Ichi Shiten 大乘興起に關する一視點', *NBKN*, Vol. XII (1940), pp.1-17, with 3 tables [reprinted in his *Daijō Bukkyō Seiritsuron Josetsu* (Kyōto: Heirakuji Shoten, 1959, repr. 1965), pp.378-90, without tables].
- (iv) *Buddha/Bodhisattva/Ekayāna*:
1. Fuse, K., 'Hokekyō no Jōbutsuron 法華經の成佛論', *NBGN*, Vol. XXIV (March 1957), pp.147-62.
 2. Glasenapp, H. von, 'Der Buddha des "Lotus des Guten Gesetzes"', *JMLV*, N. F., Band I (1951), pp.148-59.
 3. Honda, G., 'Kannon Yakugokō 觀音譯語考', *Nara*, No.13 (Aug. 1930) [= *Butten no Naisō to Gesō*, pp.211-46].
 4. —, 'Kannon no Komei ni tsuite 觀音の古名に就て', *RDRO*, No.296 (Feb.1931), pp.1-23 [cf. *Butten no Naisō to Gesō*, pp.247-69 'Kannon Komeiron 觀音古名論'].
 5. Kariya, S., 'Hokekyō ni okeru Ichijō to Sanjō 法華經における一乘と三乘', *IBK*, Vol. XIII, No.1 (Jan. 1965), pp.144-5.
 6. —, 'Hokekyō no Kakotan ni tsuite—Hokekyō Seiritsushi ni taisuru Ichi Shiten—法華經の過去譚について—法華經成立史に對する一視點—', *IBK*, Vol. XV, No.2 (March 1967), pp.212(686)-215(689).

7. Mada, G., 'Hokeyō ni Arawaretaru Shakuson 法華經に現はれたる釋尊', *Buttan Kinen*, pp. 607-18.
8. Mallmann, M. T. de, *Introduction à l'étude d'Avalokiteçvara (= Annales du Musée Guimet, Bibliothèque d'Études, LVII)* (Paris, 1948).
9. Matsumoto, B., 'Kannon no Gōgi to Kodai Indo Shina ni okeru sono Shinkō 觀音の語義と古代印度・支那に於ける其信仰', *Nara*, No. 13 (Aug. 1930) [reprinted in his *Bukkyōshi Zakkō* 佛教史雜考 (Ōsaka: Sōgensha, 1944), pp. 251-71].
10. Murozumi, Ichimyō 室住一妙, 'Hokeyō ni Arawareta Bosatsu no Mondai 法華經にあらはれた菩薩の問題', *NBKN*, Vol. XVI (Dec. 1951), pp. 43-60.
11. Ōchō, E., 'Hokeyō no Ichijō Shisō to Butsuden 法華經の一乘思想と佛傳', *TG(T)*, Vol. VI (Feb. 1936), pp. 1(431)-35(465).
12. —, 'Hokeyō to Butsuden—tokuni Setsujiron o Chūshin to shite—法華經と佛傳—特に說時論を中心として—', *IBK*, Vol. XI, No. 1 (Jan. 1963), pp. 10-19.
13. Ōshima, C., 'Butsuden to Hokeyō 佛傳と法華經', *Daijō*, Vol. XVI, No. 6 (June 1937), pp. 15-20; No. 7 (July), pp. 14-19; No. 9 (Sept.), pp. 13-20.
14. Speyer, J. S., 'Mahāsthāmaprāpta', *BTLVN*, Deel LXIX (1914), pp. 31-2.
15. Staël-Holstein, A. von, 'Avalokita and Apalokita', *HJAS*, No. 1 (Nov. 1936), pp. 350-62.
16. Ueda, H., 'Hokeyō ni Arawareta Busshi ni tsuite 法華經に現れた佛子について', *IBK*, Vol. X, No. 2 (March 1962), pp. 223(627)-226(630).
17. Uragami, Fukyō 浦上不輕, 'Hokeyō no Butsudakan 法華經の佛陀觀', *OSG*, No. 103 (June 1955), pp. 45-50.
18. Watanabe, B., 'Hokeyō ni okeru Jōfukyō, Yakuō, Myōon, Kanzeon-tō Shobosatsu no Aru Rekishiteki Kōsatsu 法華經に於ける常不輕, 藥王, 妙音, 觀世音等諸菩薩の或る歴史的考察', *SK*, N. S., Vol. VIII (Nov. 1931) (special issue), pp. 254-66.
[Bodhisattvas Sadāparibhūta, Bhaiṣajyarāja, Gadgadasvara, Avalokiteśvara, etc. with special reference to the *Śūraṃgamasamādhisūtra*.]

(v) *Stūpa* worship:

1. Hirakawa, A., 'The Rise of Mahāyāna Buddhism and its Relationship to the Worship of Stupas', *MRDTB*, No. 22 (1963), pp. 57-106, esp. 85ff.
2. Kino, K., 'Tahōtō Shisō to Kashōbutsu Densetsu tonō Kōshō 多寶塔思想と迦葉佛傳説との交渉', *Miyamoto Volume*, pp. 257-68.
3. Ōchō, E., 'Tahōtō Shisō no Kigen 多寶塔思想の起源', *IBK*, Vol. II, No. 1 (Sept. 1953), pp. 30-6.

(vi) *Dāna-pāramitā*:

1. Ueda, H., 'Hokeyō ni Arawareta Fusegyō ni tsuite 法華經に現われた布施行について', *IBK*, Vol. VIII, No. 1 (Jan. 1960), pp. 292-5.

(vii) Time:

1. Satomi, Taion 里見泰穉, 'Hokeyō ni Arawaretaru Jikan 法華經に顯はれたる時間', *Seishin*, Vol. XXXI (Oct. 1956), pp. 38-46.

(viii) Miscellaneous:

1. Hikata, Ryūshō 干潟龍祥, 'Daichidoron no Sakusha ni tsuite 大智度論の作者について', *IBK*, Vol. VII, No. 1 (Dec. 1958), pp. 1-12. [English version: *Suwikrāntavikrāmi-paripṛcchā Prajñāpāramitā-sūtra*, edited with an introductory essay by R. Hikata (Fukuoka: Kyūshū University, 1958), pp. III-LXXV 'On the Author of "Tachih-to-lun"'.]

[With reference to some quotations from the *SP*.]

2. Honda, G., 'Hokeyōshijō ni okeru Ryūju 法華經史上に於ける龍樹', *SK*, N. S., Vol. I, No. 2 (1924), pp. 45(189)-59(203); Vol. II, No. 1 (1925), pp. 61-74 [=Butten no Naisō to Gesō, pp. 421-50].
3. Kagawa, T., 'Shōmyō Shisō no Keisei 稱名思想の形成', *IBK*, Vol. XI, No. 1 (Jan. 1963), pp. 38-49, esp. 40-2. [nāmadheya-grahaṇa-, WT 363.5 (=KN 440.5); nāmadheyam ca dhārayet, WT 364.26, 364.30-365.1 (=KN 444.6, 9); nāmadheyāni ca dhārayet, WT 464.29 (=KN 443.8); nāma-dhāraṇa-, WT 365.3 (=KN 441.1-2); ākrandaṃ kuryāt, WT 363.2 (=KN 439.9-440.1).]
4. Mochizuki, Ikken 望月一憲, 'Hokeyō no Hiyu ni tsuite 法華經の譬喩について', *IBK*, Vol. XV, No. 1 (Dec. 1966), pp. 382-5.
5. Saigusa, Mitsuyoshi 三枝充眞, 'Chidoron ni Inyōsareta Sho-

kyōten ni tsuite 智度論に引用された諸經典について', *IBK*, Vol. I, No. 2 (March 1953), pp. 132 (390)-133 (391).

6. Shiomi, Tetsudō 鹽見徹堂, 'Ryūju Shoin no Daijō Kyōten no Ni-san ni tsuite 龍樹所引の大乘經典の二三に就て', *SK*, N. S., Vol. IX, No. 6 (Nov. 1932), pp. 91 (1031)-104 (1044), esp. 101 (1041)b.
7. Tsuchida, K., 'Hokekyō no Ichi Danmen 法華經の一斷面', *TSG*, No. 30/31 (March 1940), pp. 322-4.

ADDENDA

October 1968

Introduction

Page xxv, fn. 1 and 2: On the discovery of the Sanskrit texts of the *SP* and the translations by E. Burnouf and H. Kern, see Y. Kanakura, 'Kindai Bukkyōgaku ni okeru Hokekyō Genten no Kenkyū 近代仏教学における法華経原典の研究', *Kindai Nippon no Hokke Bukkyō* [see Add. ad Appendix IX: I], pp. 457-86.

Part one

- II. A Watanabe: Add *Daihōrin*, Vol. XXXV, No. 1 (Jan. 1968), pp. 146-53; No. 2 (Feb.), pp. 58-67 [on the formation of the *SP*]; No. 3 (March), pp. 70-8; No. 4 (April), pp. 82-90; No. 5 (May), pp. 94-102 [with a brief description of the Kashgar recension, pp. 101-2]; No. 6 (June), pp. 106-14 [with a brief description of Khādalik fragments, p. 114]; No. 8 (Aug.), pp. 101-7; No. 9 (Sept.), pp. 88-95; No. 10 (Oct.), pp. 86-93. [Up to KN 34.8 (chap. II, verse 22); in progress.]
- II. B Add Conze, E., 'The Lotus of the Good Law, chap. 5: On Plants', *Thirty Years of Buddhism* (Oxford: B. Cassirer, 1968), pp. 105-22 (=KN 121-43 'Osadhi-parivarta'). [Originally published in the *Middle Way*, No. 37 (1962-3), pp. 95-6, 157-60; No. 38 (1963), pp. 15-17, 49-51.]
- II. C (p. 11, fn. 6): Masutani's book was reprinted by Chikuma Shobō, Tōkyō, 1968 (=Chikuma Sōsho 筑摩叢書). Its English version: *A Comparative Study of Buddhism and Christianity* (Tōkyō, 1957).
- III. A MS. B: The Research Section of the Hōkekyō Bunka Kenkyūjo 法華経文化研究所/Institute of the Comprehensive Study of Lotus Sutra (I. C. S. L. S.) has published a brief description of the MS. B with a table of contents: 'Daiei Hakubutsukan Shozō: Bonbun Hokekyō Shahon 大英博物館所蔵・梵文法華経写本', *HB*, No. 5 (June 1968), pp. 6-7 (with a photomechanical reproduction of the beginning of the MS., i. e. folio 1B).
- III. A MSS. Ca-f: The Research Section of the I. C. S. L. S. has published a very brief description of the MSS, Ca, Cb, Cc, Cd, Ce, and Cf: 'Cambridge-Daigaku Toshokan Shozō: Bonbun Hokekyō Shahon ケンブリッジ大学図書館所蔵・梵文法華経写本', *HB*, No. 6 (Sept. 1968), pp. 5-7 (with photomechanical reproductions of Ca folio 50B, Cb folio 97B, Cc folio 38A, and Cf folio 107B).
- III. A MS. R: The Research Section of the I. C. S. L. S. has published a brief description of the MS. R with a table of contents: 'Eikoku Ōritsu Ajia Kyōkai

Toshokan Shozō: Bonbun Hokekyō Shahon 英国王立亞細亞協會圖書館所藏・梵文法華經寫本', *HB*, No. 4 (March 1968), pp. 6-7 (with photomechanical reproductions of the beginning and end of the MS, i.e. folios 1B and 173B).

- III. A MSS. Ta-h/III. B MS. Ti: The Research Section of the I. C. S. L. S. has published a brief description of the MSS. Ta, Tb, Tc, Td, Te, Tf, Tg, Th, and Ti with a table of contents: 'Tōkyō Daigaku Toshokan Shozō: Bonbun Hokekyō Shahon 東京大学図書館所藏・梵文法華經寫本', *HB*, No. 3 (Dec. 1967), pp. 5-7 [descriptions are based on S. Matsunami's notebooks kept in the University of Tōkyō Library (see p. xxiv, n. 6)].
- V. A *Works*, No. 1 (p. 21): (Russian version) G. M. Bongard-Levin i E. M. Tjomkin, 'Fragment neizvestnoj rukopisi "Saddharma-pundarika" (Saddharmapundarīka) iz kolekcii N. F. Petrovskogo', *Jazyki indii, pakistana, nepala i cejlona. Materialy naučnoj konferencii 18-20 janvarja 1965 goda* [Akademija Nauk SSSR, Institut Narodov Azii] (Moskva: Izdatel'stvo 'Nauka'/Glavnaja redakcija vostočnoj literatury, 1968), pp. 439-51 (including photomechanical reproductions), with a folded page (after p. 492) for comparing the texts KN, P, and SI.
- V. B MS. FB (p. 22): A short description of the MS. FB is also given by A. F. R. Hoernle, *Manuscript Remains*, p. 175.
- V. C(c) (p. 26, n. 18): Recently I was able to see the photocopies of MS. Or. 9613 of the British Museum, and found that the number of 40 folios was correct as given by Honda-Deguchi (80 plates=40 folios), and that there were 19 glass cases: two fragments are put in each of 15 cases (=30 folios), 3 fragments in each of 3 cases (=9 folios), and 1 fragment in 1 case (=1 folio).
- V. C *Works*: Add Kojima, B., 'Khādalik Shutsudo Bonbun Hokekyō Zuiki Kudo-kuhon カダリック出土梵文法華經隨喜功德品', *TDG*, No. 8 (Jan. 1967), pp. 26-31 [chap. XVII 'Anumodanapunyanirdeśa-parivarta'].
- V. D Mannerheim fragment: In reply to my inquiry about the fragment, I received a letter from the Finno-Ugrian Society of Helsinki, dated 19 April 1965 and signed by Professor Pentti Aalto, informing me that they had not been able to find it, although Mannerheim's other scientific notes and materials are in the possession of the Society. According to the letter, the fragment might be preserved among the papers of the then President of the Society, Professor Otto Donner, which are now kept in the Finnish State Archives.
- VI. *Descriptions*, No. 4 (p. 34): A. Stein seems to have published an article of the same title in the *Indian Antiquary* (March 1932).
- VI. (a) (p. 34, fn. 27): The British Museum keeps a paper MS. of the *SP*, which was presented by the Executors of the late Sir Aurel Stein: MS. Or. 11, 878,

B., 7 folios, 27.0×7.5 cm., dated back to the eighth or ninth century A.D. by L. D. Barnett, 'Manuscripts from India and Burma', *The British Museum Quarterly*, Vol. XVI: 1951-52 (London, 1952), p.69. According to Barnett (ibid.), it contains chapters XI-XIII, XXIII-XXIV. It is also reported that the MS. is from Gilgit, and that it is partly reproduced in *Honda-Deguchi* (S. Kabutogi, 'Stein-bon to Pelliot-bon no Hokekyō スタイン本とペリオ本の法華經', *HB*, No. 6, Sept. 1968, p.3). It seems to me that they are most probably the very 7 folios which we thought were in the Musée Guimet of Paris.

Part Two

Appendix II

I. Add: C. Texts in Chinese transcription:

(a) *Ch 'eng-chiu miao-fa-lien-hua-ching-wang yü-ch 'ieh kuan-chih i-kuei* 成就妙法蓮華經王瑜伽儀軌, translated by Amoghavajra 不空 (*Taishō*, No.1000, Vol. XIX):

- (1) *Taishō*, XIX, 598c3-599a8 藥王菩薩等諸眞言 (=KN 396.3-397.2).
- (2) *Taishō*, XIX, 599a10-15 勇施菩薩陀羅尼 (=KN 398.4-5).
- (3) *Taishō*, XIX, 599a17-18 毘沙門陀羅尼 (=KN 399.1-2).
- (4) *Taishō*, XIX, 599a20-3 曩國天王陀羅尼 (=KN 399.9-400.1).
- (5) *Taishō*, XIX, 599a25-b1 十羅刹女陀羅尼 (=KN 401.2-3).
- (6) *Taishō*, XIX, 601b6-cl 普賢菩薩陀羅尼 (=KN 477.1-4).

(b) *Chung-chung tsa-chou-ching* 種種雜呪經, translated by Jñānagupta 闍那曷多 (*Taishō*, No.1337, Vol. XXI):

- (1) *Taishō*, XXI, 637c11-638a5 法華經內呪六首第一藥王菩薩說 (=KN 396.3-397.2).
- (2) *Taishō*, XXI, 638a10-14 第二勇施菩薩說 (=KN 398.4-5).
- (3) *Taishō*, XXI, 638a18-19 第三毘沙門天王說 (=KN 399.1-2).
- (4) *Taishō*, XXI, 638a21-3 第四持国天王說 (=KN 399.9-400.1).
- (5) *Taishō*, XXI, 638a27-b1 第五十羅刹女共說 (=KN 401.2-3).
- (6) *Taishō*, XXI, 638b5-12 第六普賢菩薩說 (=KN 477.1-4).

II. According to B. Kojima, *BGK*, No. 25/26 [see Add. ad App. III: III], p.222, K. Oka has posthumously left his manuscript *Bon-Kan Hokke Darani Himyōshaku* 梵漢法華陀羅尼秘妙釋, which is now kept in the I. C. S. L. S. of Risshō University, Tōkyō.

I have not been able to see the following recent publications: Iwata, Kyōjun 岩田教順, *Bonbun Shingonshō* 梵文眞言鈔; Takubo, Shōyo 田久保周譽, *Shingon Daranizō no Kenkyū* 眞言陀羅尼藏の研究.

Appendix III

- I. C: All the Kanjurs are not listed. It seems, however, better to mention the recently discovered edition:
3. Urga edition (blockprint), kept at the State Library of the Mongolian People's Republic in Ulanbator, and the International Academy of Indian Culture in New Delhi. [See Lokesh Chandra, 'A Newly Discovered Urga Edition of the Tibetan Kanjur', *IJ*, Vol. III, No. 3 (1959), pp. 175-91; cf. his 'Transcription of the Introductory Part of the Urga Edition of the Tibetan Kanjur', *ibid.*, pp. 192-203.]
- Note: It is a pity that the text of the Lotus Sūtra is not in the manuscript Kanjur preserved in the British Museum (No. Or. 6724). See E. D. Grinstead, 'The Manuscript Kanjur in the British Museum', *Asia Major*, N. S., Vol. XIII, Parts 1-2 (London, 1967), pp. 48-70 (esp. p. 52); cf. L. D. Barnett, 'Index der Abteilung mDo des handschriftlichen Kanjur im Britischen Museum (Or. 6724)', *Asia Major*, Vol. VII (Leipzig, 1932), pp. 157-78.
- I. D. b. i: TLa corresponds to Peking edition, No. 781, CHU folios 118B6-126A8. (See B. Kojima, *BGK*, No. 25/26 [Add. ad III, below], p. 227.)
- I. D. b. i, add: TLd=MS. (not catalogued by L. de La Vallée Poussin), 11 folios, 8-9 lines (size: not known): chap. XXIV 'Samantamukha-parivarta' (?=Peking, CHU 187B5-193A1). Edited in comparison with the Peking, Derge and Narthang editions by B. Kojima, *BGK*, No. 25/26 [Add. ad III, below], pp. 230-50.
- III. Add: Kojima, B., 'Stein Shūshū Tonkōbon Hokekyō Dankan ni tsuite スタイン蒐集 敦煌本 法華經断簡について', *BGK*, No. 25/26 (=Satō Kyōju Teinen *Kinen: Bukkyō Bunken no Kenkyū* 佐藤教授停年記念・仏教文献の研究) (May 1968), pp. 211-50. [Studies of the Tunhuang MSS. of the *Chêng-fa hua-ching*, pp. 211-21, of the *dhāraṇīs*, pp. 222-9, and of the above-mentioned Tibetan MSS. TLa and TLd.]

Appendix IV

- I. p. 64, n. 7: See J. W. de Jong, *Buddha's Word in China* (=28th George Ernest Morrison Lecture in Ethnology, 1967) (Canberra: A. N. U., 1968), pp. 17 and 25-6, n. 57.
- I. p. 64, n. 8: Following his recent investigation of the Stein and Pelliot collections, S. Kabutogi has published a brief report: 'Daiei Hakubutsukan O. P. B. M to Tonkōbon—Stein-bon-chū no Chōsa (1)—大英博物館 O. P. B. M と敦煌本—スタイン本中の法華經本の調査 (1)—', *HB*, No. 4 (March 1968), pp. 2-5; 'Stein-bon Miseiri Dankan-chū no Hokekyō スタイン本未整理断簡中の法華經', *HB*, No. 5 (June 1968), pp. 2-5; 'Stein-bon to Pelliot-bon no Hokekyō スタイン

本とペリオ本の法華經', *HB*, No. 6 (Sept. 1968), pp. 2-5.

I. B, add: Kojima, B., *BGK*, No. 25/26 [Add. ad App. III: III], pp. 211-21. [Study of Dharmarakṣa's Chinese version *Chêng-fa-hua-ching*: Stein 4541 (=Giles 3275, *Taishō*, IX, 97a-b), S. 2816 (=G. 3276, *Taishō*, IX, 99b-100b); and S. 6728 (=G. 3277, *Taishō*, IX, 127b-130c, chapters XXII-XXIV) 'Chêng-fa-hua fang-têng-ching 政法華方等經' with facsimiles of chaps. XXIII-XXIV.]

II. p. 66, n. 10: Ōtani University Library of Kyōto holds five fragmentary MSS. of the *Miao-fa-lien-hua-ching*: see Shunjō Nogami 野上俊靜 (ed.), *Ōtani Daigaku Shozō: Tonkō Koshakyō* 大谷大學所藏・敦煌古寫經 (Kyōto: Seminar of Oriental Studies, Ōtani University, 1965):

(1) 余乙 45 (Fasc. III, chapters V-VII = *Taishō*, IX, 20a3/6-27b9: photomechanical reproduction on pp. 34b-45a, with a short description on p. 112); (2) 余乙 46 (Fasc. III); (3) 余乙 20 (Fasc. V); (4) 余乙 40 (Fasc. V); (5) 余乙 38 ('Avalokiteśvara-sūtra').

It is said that the Moriya Collection in the Kyōto National Museum includes Tunhuang MSS. of the *Miao-fa-lien-hua-ching*: see Kyōto Kokuritsu Hakubutsukan 京都國立博物館, *Moriya Kōzōshi Shūshū Kokyō Zuroku* 守屋孝藏氏蒐集古經圖錄 (Kyōto, 1964).

The Ōtani Expeditions seem to have obtained a number of MSS. of the Chinese versions: see 'Kantōchō Hakubutsukan Ōtanike Shuppin Mokuroku 關東廳博物館大谷家出品目錄', *Shin Saiiki* 新西域記, Vol. II (Tōkyō; Yūkōsha, 1937), Appendix II, pp. 10-22. In this book we find three photomechanical reproductions of fragments (T'ang period) of Kumārajīva's version: 1 fragment (chap. VI) discovered at Tuyuq (dated 411 A.D.), and two fragments (chaps. IV and VI) discovered at Tunhuang.

To my regret, I have not been able to see the following publications in which are included reports on the Ōtani Expeditions and reproductions of the texts obtained by them:

1. Tachibana, Z. (ed.), *Niraku Sōsho*, Fasc. II and III [cf. Appendix V: 5].
2. Ōtani, K. (ed.), *Saiiki Kōko Zufu* [cf. Part One, V. G. e].

II. B, add: Kino, K., 'Hokekyō 法華經' *Buten* 仏典, Vol. II, edited by H. Nakamura (= *Sekai Koten Bungaku Zenshū* 世界古典文学全集, Vol. VII) (Tōkyō: Chikuma Shbō, July 1965 [6th impression, Jan. 1968]), pp. 59-169. [Japanese translation based on Kumārajīva's Chinese version in comparison with the Sanskrit texts; translated in two parts, according to the formation of the *SP*, i. e. the original part and the later additional part of the *SP*.]

Appendix VI

I. 5: Fasc. I seems to treat only the *Sukhāvativyūha*-literature (see T. Haneda,

'Niraku Sōsho Daiichigō o Yomu 二樂叢書第一號を讀む', *Geibun*, Year IIIb, No. 10 (Oct. 1912), pp. 82(408)b-90(416)a.

Appendix IX

I. 1: Cf. Baruch, W., *Beiträge zum Saddharmapūṇḍarikasūtra* (Dissertation, Bonn, 1937), VII+48 pp. [see K.L. Janert, *Verzeichnis indienkundlicher Hochschulschriften (Deutschland-Österreich-Schweiz)* (Wiesbaden: O. Harrassowitz, 1961), Nr. 585, p. 41.]

I. Add: Mochizuki, K. (ed.), *Kindai Nippon no Hokke Bukkyō* 近代日本の法華仏教 (= *Hokekyō Kenkyū* 法華經研究, II) (Kyōto: Heirakuji Shoten, 1968).

From the contents:

(a) Miyamoto, S., 'Bukkyōgaku to Hokekyō—Gyō no Shutaisei to Busshō Chūdō—仏教学と法華經——行の主体性と仏性中道——', pp. 3-35 (English summary, pp. 1-3 from the back).

(b) Ishizu, S., 'Shūkyōgaku kara Mita Hokke Shisō 宗教学からみた法華思想', pp. 37-71.

(c) Sasaki, Kōken 佐々木孝憲, 'Hokekyō Seiritsuron no Tenkai 法華經成立論の展開', pp. 563-85.

(d) Murano, S., 'Recent Developments of Japanese Buddhism based on the Lotus Sutra [English summary of the volume]', pp. 4-35 from the back. [Y. Sakamoto (ed.), *Hokekyō no Shisō to Bunka* [App. IX: I. 12] is supposed to be followed by this volume; for articles by Y. Kanakura and K. Tsukamoto see Add. ad p. xxv, n. 1-2 and ad App. IX: I. 21 respectively.]

Yoshida, Ryōei 吉田龍英, *Hokekyō Kenkyū* 法華經研究 (Tōkyō: Seigodō, 1941).

I have not been able to obtain reference to H. Ōno, *Hokekyō Gaisetsu* 法華經概説.

I. 21: Cf. Tsukamoto, K., 'Ōbeijin no Nichirenkan—G. Renondeau to W. Kohler no Kenkyū o Chūshin to shite—欧米人の日蓮観——G. R. と W. K. の研究を中心として——', *Kindai Nippon no Hokke Bukkyō* [Add. ad App. IX: I], pp. 401-30.

II. B. c, add: Schwarzschild, L., 'Notes on the Declension of Feminine Nouns in Middle Indo-Aryan', *JRAS*, 1956, pp. 181-90.

II. B. f, add: Caillat, C., 'La finale *-ima* dans les adjectifs moyen- et néo-indienne de sens spatial', *Mélanges d'Indianisme à la mémoire de Louis Renou (40^e anniversaire de la fondation de l'Institut de Civilisation Indienne de l'Université de Paris, 1967)* (= *Publications de l'Institut de Civilisation Indienne*, série in-8°, fasc. 28) (Paris: E. de Boccard, 1968), pp. 187-204.

Wayman, A., 'Concerning *samdhā-bhāṣā/samdhī-bhāṣā/samdhya bhāṣā*', *Mélanges Renou*, pp. 789-96.

- II. C. a, add: Kiyota, J., 'Hokekyō Hosshihon Bon-Kan Hikakukō 法華經法師品梵漢比較考', *TDG*, No. 3 (Oct. 1961), pp. 19-25.
- II. C. b. i, add: Chimura, Jissen 千村實宣, 'Myōhokke "Hōbenbon" no Kōzō ni tsuite 妙法華「方便品」の構造に就て', *TDG*, No. 6 (July 1965), pp. 26-36.
 Ōno, H., 'Jūnyo no Genyu ni tsuite 十如の原由に就て', *SK*, N. S., Vol. II, No. 3 (May 1910), pp. 102 (434)-113 (445).
- II. C. d. viii, add: Chimura, J., 'Hokekyō ni okeru Muryōgi to Juki (Zoku) 法華經に於ける無量義と授記(続)', *TDG*, No. 7 (Jan. 1966), pp. 82-94. [I have not been able to obtain the reference to Part 1 of this article.]
 Honda, G., 'Kannon Shinkō to Juso Genjaku 觀音信仰と呪咀還著', *RDSO*, No. 286 (June 1929) [= *Buiten no Naisō to Gesō*, pp. 271-87]. [Chap. XXIV, verse 12: KN 450. 3-4.]
 Kiyota, J., 'Sansha Katakaku no Tatōe ni tsuite 三車火宅の譬について', *TDG*, No. 9 (Oct. 1967), pp. 1-13.
 Uehara, Senroku 上原尊祿, 'Hokekyō Bikō 法華經微考', *Shishinshō* 史心抄 (Sept. 1940), pp. 96-139.

POSTSCRIPT

When I heard of the establishment of the Hokekyō Bunka Kenkyūjo 法華經文化研究所 (Institute for the Comprehensive Study of the Lotus Sutra) at Risshō University in Tōkyō, I had already drafted this bibliography, which the Publications Committee of the Centre of Oriental Studies had accepted for publication. I felt some hesitation, but after all I decided to publish it hoping that the Institute will provide a more complete one in future.

Even making the best use of well equipped facilities, it is impossible to compile a bibliography in one place. I was really rash to attempt to write one at a new university in which Indian and Buddhist studies have been only recently introduced. This inconvenience may perhaps have been a challenge to me to do bibliographical work. As a result I have had to trouble my friends. In February 1967 my manuscript was sent to Mr T. Kubo to have some blanks filled in. Later, Miss Miyoko Nakano of Sapporo, one of my colleagues in Canberra, has been kind enough to obtain other references for me after she went back to Japan at the beginning of this year. I am very grateful to them for their kindness. Owing to their help, I have been able to revise my original manuscript. Naturally, however, I alone am responsible for any inaccuracy, inadequacy, or error in this bibliography.

There are at least three recensions of the Sanskrit texts of the Lotus Sūtra: Nepālī, Central Asian, and Gilgit, each of which should be separately studied. The actual readings of important MSS. are badly needed for consultation. In some articles, however, there is little accurate information of the readings. First of all we need good photomechanical reproductions and romanised texts.

The Hokekyō Bunka Kenkyūjo has obtained microfilms of most of the important MSS. including the Kashgar and Gilgit recensions. The Institute has organised groups for studying particular topics. Professor S. Matsunami heads the group studying the Nepālī recension. They are now undertaking a thorough study of MS. K' (see p. 14). It is hoped that in the near future we shall be able to consult the critically edited text of the best available Nepālī recension. Another group headed by Professor Y. Kanakura is doing research on the original texts of the Lotus Sūtra and the historical development of research. (The information of the activities of the Institute can be found on p. 8 of every issue of the *Hokke Bunka*.)

Professor S. Watanabe of Tōyō University, Tōkyō, is also energetically collating MSS., especially Central Asian and Gilgit. In Canberra, Professor J. W. de Jong

is working on the Farhād-Bēg fragments (see p.22). Professor N. Simonsson of Oslo is preparing a critical edition of the Tibetan versions (see p.63, n. 5), which will be extremely important for the study of the Sanskrit texts. And in the Hokekyō Bunka Kenkyūjo there is a group studying Dharmarakṣa's Chinese version, which has long been waiting for researchers.

Where the Sanskrit texts were available in the works quoted in my bibliography, I have tried to give reference to Kern-Nanjio's edition (KN), although I know it is rather inaccurate to use an equal sign in all cases. I first planned to make an index to the quotations from KN, but later gave up this plan for two reasons. Firstly, I have not been able to consult all the primary material and works on them (mainly Japanese articles). Secondly, I realised that it was too much to include it in a publication of limited size.

Readers will surely find that some bibliographical references are not complete and accurate. I have, however, thought it better to include possible information than to omit the item. This bibliography is not well balanced in some aspects. For example, I have given reference to important works on Middle Indic, but excluded works on particular Buddhist Sanskrit texts. It is also necessary to consult publications on Mahāyāna Buddhism, which are not listed in my bibliography, e. g. Professor A. Hirakawa fully discusses essential characters of early Mahāyāna Buddhism in his recent work: *Shoki Daijō Bukkyō no Kenkyū* 初期大乘仏教の研究 (Tōkyō: Shunjūsha, 1968).

A bibliography never ends, and is simply a beginning to start with it. I hope the users will extend search for further reference in the works quoted in this bibliography and in other bibliographies on particular fields and topics.

Canberra
October 1968

Akira Yuyama

INDEX TO NAMES

- Aalto, P., 80, 102
 Agrawala, V. S., 80
 Akanuma, C., 89
 Ambolt, N., 61
 Amoghavajra, 103
 Anesaki, M., 96
 Ashikaga, A., 14 n.13
- Bagchi, P. C., 65 n.9, 85
 Bailey, H. W., 81
 Bang, W., 73
 Bapat, P. V., 36, 80, 85
 Barnett, L. D., 103
 Baruch, W., xxiv, 3 n.1, 11 n.8, 12, 12
 n.9, 13, 13 n.10, 14, 14 n.11, 34, 34
 n.27-28, 35, 36, 77, 106
 Bary, W. T. de, xxvi
 Basham, A. L., 11
 Beal, S., 67
 Bechert, H., 33 n.26
 Beckh, H., 61
 Bendall, C., xxii, xxiii, 5, 5 n.4, 6,
 12, 13, 15, 19, 58
 Berger, H., 81, 83
 Bernhard, F., 83
 Berteaux, F., 74 n.17
 Bhattacharya, V., 85
 bLo-ldan śes-rab, 6
 Bloch, J., 80
 Blonay, G. de, 58
 Bodhiruci, 76
 Bongard-Levin, G. M., 21, 22, 102
 Brough, J., 63, 80
 Brown, W. Norman, 80
- Bukkyō Daigaku (Ryūkoku Daigaku),
 xxvi, 90
 Burnouf, E., xiii, xxv, xxv n.1-2, 6,
 16, 101
- Cabaton, A., xxii, 16, 58
 Caillat, C., 106
 Canstadt, Schilling von, 88
 Çantideva, *see* Śantideva
 Ceadel, E. B., xxix
 Chan, Wing-tsit, xxvii
 Chan-jan, 76 n.19
 Chatterji, D. C., 88
 Chên-ti, 65
 Chi, Hsien-lin, *see* Dschi, Hiän-lin
 Chi-tsang, 76 n.19
 Chih-i, 76 n.19
 Chimura, J., 107
 Chou, Shu-chia, 74 n.15-16
 Clawiter, W., xxiii
 Conze, E., 8, 101
 Cooremans, J., 17
 Cowell, E. B., xxiii, xxiii n.4, 16
 Csoma de Körös, A., 88
- Dachi, Hian-lin, *see* Dschi, Hiän-lin
 Daffinà, P., 80
 Dānaśīla, 6
 Davidson, J. L., 79
 Dayal, H., 77
 De, S. K., 85
 Deguchi, J., 20, 34; *see* Honda-Deguchi
 Demiéville, P., 77, 90
 Denison Ross, E., 88

- Dharmagupta, 69
 Dharmapāla, 5 n. 3, 6
 Dharmarakṣa, 64, 69
 Djakov, A., 73
 Donner, O., 102
 dPal brtsegs (Śrīkūṭa), 60 n. 4
 Dragunov, A. A., 74 n. 14
 Draviḍa [Doraviḍa], 92 n. 28
 Dschi, Hiän-lin, 79, 83, 84
 Dutt, N., 3, 29 n. 19, 31 n. 23, 34, 36, 79

 Edgerton, F., 3, 3 n. 2, 79–81, 83–9
 Eggeling, J., xxiii, xxiii n. 4, 16
 Eitel, E. J., 89
 Emeneau, M. B., xxix, 80
 Ensink, J., 8

 Fa-hsien, 65
 Fa-i, 65
 Fa-yün, 76 n. 19
 Filliozat, J., xxii, xxiii, xxv n. 1, 11
 n. 8, 16, 19, 58, 63, 80
 Foucaux, Ph. Éd., 4, 16, 62
 Frauwallner, E., 60 n. 4
 Fuse, K., xxvii, 65, 65 n. 9, 77, 79, 94,
 96, 97

 G., B. G., 80
 Gabain, A. von, 73
 Geiger, W., 82
 Ghatage, A. M., 85
 Ghosh, B., 82
 Giles, L., 66 n. 10
 Glasenapp, H. von, 97
 Gonda, J., 63
 Gorbačeva, Z. I., 74 n. 14
 Gordon, E. A., 79
 Gray, L. H., 83

 Grinstead, E. D., 104
 Grünwedel, A., 30
 Gurevič, I. S., 64 n. 8

 Hackin, J., 34
 Hackmann, H., 89
 Haenisch, E., 61
 Hamp, E. P., 84
 Hanayama, S., xxix
 Haneda, T., 73, 105
 Hattori, M., 87
 Hedin, S., 61
 Heimann, B., 86
 Heissig, W., 71 n. 11, 72 n. 12
 Hikata, R., 99
 Hirakawa, A., xxvi n. 7, xxix, 96, 99,
 109
 Hirose, B., 95
 Hodgson, B. H., xii, xiii, xxiii, xxv,
 xxv n. 1–2, 16
 Hoernle, A. F. R., 27, 28, 29, 102
 Holzmann, L., xxiii
 Honda, G., 20, 23, 27, 59, 68, 77, 79,
 86, 92, 94, 97, 99, 107
Honda-Deguchi, 21, 22–30, 103
 Hodous, L., 90
 Hsia, C. T., xxvi
 Hui-chao, 76 n. 19

 Idzumi, H., xxvii, 7, 86
 Ikeda, C., 14, 14 n. 11, 92
 Ishihama, J., 23
 Ishikawa, K., 9, 96
 Ishizu, S., 78, 106
 Iwata, K., 103
 Iwamoto, Y., xxix, 6, 80, 86, 86 n. 21
 Izumi, H., *see* Idzumi, H.

- Janert, K. L., xxii n. 1, 106
 Jhā, S., 82
 Jinamitra, 6
 Jñānagupta, 67, 69, 103
 Jong, J. W. de, 63, 104, 108
 Joshi, H. C., 82
- Kabutogi, S., 69, 103, 104
 Kagawa, T., 4, 88 n. 24, 99
 Kaiser (Field Marshal), xi, xxiii, 14
 Kamimura, S., 86, 93-5
 Kanakura, Y., 77, 80, 101, 108
 Kariya, S., 86, 90, 91, 97
 Katō, B., 68
 Katre, S. M., 79 n. 20, 84
 Kawaguchi, E., xiii, xxiv n. 6, 14, 61, 62, 86
 Kawakami, J., 62
 Kern, H., 3, 7, 86, 101
Kern-Nanjio (=KN), *passim*
 Ketkar, S., xxviii
 'Khon Nagendrarakṣita, 60 n. 4
 Khri-sroñ-lde-btsan, 60 n. 4
 Kimura, H., 84
 Kimura, M., 76
 Kimura, N., 93
 Kino, K., xxvii, 77, 87, 93, 96, 99, 105
 Kiyota, J., xxxiv, 21, 57, 87, 90, 107
 Klu'i dbaṅ-po (Nāgendra), 60
 Kobayashi, I., 77
 Kohler, W., 79, 106
 Kohn, H., xxviii
 Kojima, B., 23, 27, 30, 36, 65, 68, 91, 92, 102-5
 Krishna Warriar, A. G., 80
 Kubota, S., 77
 K'uei-chi, 63
 Kusaka, T., 76
- Kumārājīva, 5 n. 3, 65 *et passim*
 Kyčanov, E. I., 74 n. 14, 75 n. 17
- Lalou, M., 60 n. 4
 Lamotte, E., 5 n. 3
 Laufer, B., 71 n. 11
 La Vallée Poussin, L. de, xxvii, 3 n. 2, 23, 36, 87, 104
 Le Coq, A. von, 30
 Leumann, E., 4, 9
 Lévi, S., 6, 34, 36, 90
 Ligdan Khan, 71
 Lii, Wu-jong, 90
 Lin, Li-kouang, 81
 Lo, Fu-ch'ang, 75
 Lo, Fu-ch'eng, 74 n. 15, 75
 Lokesh Chandra, 59, 104
 bLo-ldan śes-rab, 6
 Lüders, E., 30
 Lüders, H., 28, 81
- Macartney, G., xii, 26
 Mada, G., xxvii, 67, 95, 98
 Maharaja of Janmu and Kashmir, xiii, 35
 Malalasekera, G. P., 89 n. 25, 90
 Mallmann, M. T. de, 98
 Mannerheim, C. G., xi, 29
 Martynov, A. S., 64 n. 8
 Masutani, B., 11 n. 6, 101
 Matsumoto, B., 65 n. 9, 95, 98
 Matsunami, S., xxiii, xxiv n. 6, 15 n. 15, 17-20, 58, 108
 Mayeda, E., 96
 Men'šikov, L. N., 64 n. 8
 Mehendale, M. A., 80, 82
 Meskill, J., xxvi
 Minayeff, I. P., 88

- Mino, K., 97
- Mironov, N. D., xxii, 3, 12 n. 9, 13 n. 10,
15, 29 n. 19, 31, 31 n. 23, 32, 33, 88,
89
- Mitra, R., xxii, 12
- Miyamoto, S., 78, 106
- Mizuno, K., 78, 97
- Mochizuki, I., 99
- Mochizuki, K., 87 n. 22, 93, 106
- Mochizuki, S., xxvii, 64, 65 n. 9, 90
- Mochizuki, Y., 87
- Mohl, J., 6
- Morisse, G., 74 n. 17, 75
- Müller, F. Max, xii, 20
- Müller, F. W. K., 73
- Murano, S., 78, 106
- Murozumi, I., 98
- Nagai, B., 87
- Nagao, G. M., xxiii, 13, 14
- Nagarjuna (*or* Ryūju), 5 n. 3, 99, 100
- Nagasawa, J., 4, 9
- Nāgendra, *see* Klu'i dbaṅ-po
- Nakamura, H., xxvii, xxix, 57 n. 1,
65 n. 9, 92 n. 28, 96
- Nakamura, Z., 15 n. 14
- Nakano, G., xxviii, 6
- sNa-nam ye-és sde, 60
- Nand, V., 83
- Nanjio, B., 3, 7, 20
- Nanjio-Idzumi*, 22
- Nara, Y., 85
- Nariman, G. K., xxix
- Nevill, Hugh, xii, xxii n. 3
- Nevskii (*or* Nevsky), N. A., 74 n. 14,
75 n. 17
- Nishida, T., 75 n. 18
- Nishio, K., 89
- Nobel, J., 80, 81, 89
- Nogami, S., 105
- Nomura, Y., 68
- Ōchō, E., 77, 98, 99
- Oda, T., 90
- Ogiwara, U., *see* Wogihara, U.
- Öhler, W., 67
- Ohrui, J., 88
- Ōjihara, Y., 87
- Oka, K., 7, 57, 59, 79, 103
- Ōno, H., 68, 106
- Osaragi, M., xxvi
- Ōshima, C., 66 n. 9, 98
- Ōtani, K., xii, 30, 32, 105
- dPal brtsegs (Śrīkūṭa), 60 n. 4
- Pelliot, P., 74-75 n. 17, 103
- Petech, L., 63
- Petrovsky, N. F., xii, 21
- Pischel, R., 82
- Pradhan, P., 87
- Prthivībandhu (Sa'i rtsa-lag), 63
- Puini, C., 67
- Radloff, W., 73
- Raghavan, V., 81
- Ragora (*or* Ragorabadara), *see*
Rāhulabhadra
- Rāhulabhadra, 3, 7, 14, 21, 39 n. 4,
57, 57 n. 1
- Raj, Hem, xi, xxiii, 13-14
- Ratnamati, 76
- Rau, W., 86 n. 21
- Regamey, C., 63, 81
- Reichelt, K. L., 67
- Renondeau, G., 106
- Renou, L., 79 n. 20, 80, 83

- Reuter, J. N., 29
 Richard, T., 67
 Robinson, R., 67
 Rosenkranz, B., 83
 Rouse, W. H. D., 6
 Ryūkoku Daigaku, *see* Bukkyō Daigaku
- Sadakata, A., xxv n. 1
 Saigusa, M., 100
 Sa'i rtsa-lag, *see* Prthivībandhu
 Sakai, S., 60 n. 4, 88 n. 24
 Sakaino, K., 65, 67
 Sakaki, R., xii, 14, 60 n. 4, 89
 Sakamoto, Y., xxix, 7, 67, 77, 106
 Sanada, A., xxxiv, 21, 22, 26 n. 18,
 28, 30, 31 n. 21-23, 32, 33, 57
 Sandesara, B. J., 87 n. 23
 Saṅkrtyāyana, R., xxiv, xxiv n. 7, 20
 Śāntideva (Çāntideva), 5, 6
 Sāramati, 5 n. 3
 Sasaki, Genjun, 87
 Sasaki, Gesshō, 5 n. 3
 Sasaki, K., 106
 Śāstrī, H., xxii, xxiii, 12, 19
 Satō, H., 60 n. 4
 Satomi, T., 99
 Saunders, K. J., 68
 Schiefner, A., 88
 Schulemann, G., 78
 Schwarzschild, L. A., 84, 106
 Sen, S., 82, 85
 Sêng-jui, 65
 Sêng-lang, 76
 Shah, A. M. A., xii, 35
 Shaku, K., 93
 Shang-wu Yin-shu-kuan, 64
 Shih, Sheng-kang, 90
 Shio, B., xxviii
- Shimaji, D., 68
 Shioda, G., 64, 78, 95
 Shioiri, R., 95
 Shiomi, T., 100
 Shirado, W., 92
 Simon, W., 88 n. 24
 Simonsson, N., 60 n. 4, 61-3, 63 n. 5,
 81, 85, 109
 Školjar, S. A., 64 n. 8
 Smirnov, B. L., 64 n. 8
 Smith, H., 81, 84, 85
 Sna-nam ye-śes sde, 60
 Soothill, W. E., 68, 90
 Speyer, J. S., 98
 Spirin, V. S., 64 n. 8
 Śrīkūṭa, *see* dPal brtsegs
 Staël-Holstein, A. von, 98
 Stein, A., xii, xiii, 20-3, 26, 34, 102-3
 Stein, O., 73
 Suguro, S., 78
 Surendrabodhi, 60, 60 n. 4
 Suzuki, M., 78
- Tachibana, Z., 31, 72, 73, 105
 Taga, R., 78, 93
 Tagare, G. V., 82
 T'ai-tsung-wên, 65
 Tajima, T., xxviii
 Takahashi, M., 60 n. 4
 Takakusu, J., xiii, xxiv n. 6, xxviii,
 68, 89, 90
 Takakuwa, K., 89
 Takubo, S., 103
 T'an-lin, 76
 Tao-hsüan, 65
 Tao-t'ai, 5 n. 3
 Taube, M., 61
 Teramoto, E., 73 n. 13

- Thaker, J. P., 87 n.23
 Thomas, E. J., 9, 95
 Thomas, F. W., 29
 Tilakaklaśu (or Tilakakalaśu), 6
 Tjomkin, E. N., *see* Tyomkin, E. N.
 Toda, H., 69
 Toda, K., 69
 Tokiwa, D., xxviii
 Trinkler, E., xi, 29
 Tripaṭhī, C., 30
 Tseng, Lai-ting, 90
 Tsuchida, C. (or K.), 3, 11, 57, 91, 92,
 100
 Tsuji, N., 80, 88
 Tsukamoto, K., 65, 78, 106
 Tucci, G., 60 n.4, 88 n.24
 Turrettini, F., 67
 Tyomkin, E. N., 21, 22, 102
- Ueda, H., 93, 98, 99
 Uehara, S., 107
 Uehara, Y., 31
 Ui, H., xxviii, 57 n.1
 Uragami, F., 98
 Uray, G., 63
 Uryūzu, R., xxviii
 Ushiba, S., 69
- Vaidya, P. L., 3
 Vasubandhu, 76
 Vidyābhūšana, S. C., 88
 Vorob'eva-Desjatovskaja, M. I., 64 n.8
 Vreese, K. de, 80, 83
- Wach, J., 78
 Wackernagel, J., 79 n.20
 Wagen-Bugge, K. van, 67
 Wakatsuki, S., xxviii
- Waldschmidt, E., xxiii, 30, 80, 81
 Wang, Ching-ju, 74 n.14
 Watanabe, B., 78, 93, 98
 Watanabe, D., 4
 Watanabe, S., xxviii, 4, 7, 9, 22 n.16,
 24 n.17, 34, 35 n.29, 86 n.21, 91,
 101, 108
 Watanabe, Z., 63
 Watsuji, T., 95, 96
 Watters, T., xii, 19
 Wayman, A., 106
 Weller, F., 3 n.2, 80
 Winternitz, M., xxviii, 10, 11 n.6
 Wogihara, U., 3, 7, 11, 57, 87-9, 92, 97
 Wylie, A., 20
- Yabuki, K., 66 n.10
 Yamada, R., xxix, 14 n.13, 30 n.20,
 88 n.24, 97
 Yamagami, T., 9
 Yamaguchi, S., 7, 63 n.5
 Yamakawa, C., 68
 Yasunaga, B., 94
 Yazaki, S., 60 n.4, 78
 Ye-śes sde, 6
 Yoshida, R., 95, 106
 Yoshimura, S., 60 n.4, 88 n.24
 Yüan-hsiao, 76 n.19
 Yuyama, A., 22, 60 n.3, 64 n.6, 71 n.11
- Zilva Wickremasinghe, M. de, 82
 Zograf, I. T., 64 n.8